

Министерство образования Республики Беларусь  
учреждение образования  
«Белорусский государственный университет  
информатики и радиоэлектроники»

# **ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА**

**55-я юбилейная научная конференция  
аспирантов, магистрантов и студентов**

Сборник тезисов докладов

22–26 апреля 2019 года  
Минск, БГУИР

УДК [811.161.1 + 811.161.3]:316

ББК 81.2 Рус + 81.2 Бел

55-я юбилейная конференция аспирантов, магистрантов и студентов учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», 22-26 апреля 2019 г., БГУИР, Минск, Беларусь: тезисы докладов. – Мн. – 2019. – 56 с.; ил.

В сборнике опубликованы тезисы докладов, представленных на 55-й юбилейной научной конференции аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР. Материалы одобрены оргкомитетом и публикуются в авторской редакции.

Для научных и инженерно-технических работников, преподавателей, аспирантов, магистрантов и студентов вузов.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ДОКЛАДЫ МОЛОДЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КАФЕДРЫ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН</b>	
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ) Пристром И.Э.	5
О ПОВЫШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РКИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ НЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА Корбут Г.С.	6
ВЫВУЧЭННЕ БЕЛАРУСКАГА МАЎЛЕНЧАГА ЭТЫКЕТУ Ў КУРСЕ «БЕЛАРУСКАЯ МОВА. КУЛЬТУРА МАЎЛЕННЯ» Албут А.А.	8
<b>СЕКЦИЯ «ФУНКЦЫЯНАВАННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ВА ЁМОВАХ ИНФАРМАТЫЗАЦЫІ ГРАМАДСТВА»</b>	11
АСАБЛІВАСЦІ КАМП'ЮТАРНАГА ПЕРАКЛАДУ НАВУКОВЫХ ТЭКСТАЎ З РУСКАЙ МОВЫ НА БЕЛАРУСКУЮ Кацап В.А., Ложэчнік С.А.	11
АСАБЛІВАСЦІ БЕЛАРУСКАЙ ІНТЭРНЭТ-ТЭРМІНАЛОГІІ Богуш А.С., Данілаў В.А., Томчык Я.М.	12
ТЭРМІНАЛАГІЧНАЯ ЛЕКСІКА Ў СФЕРЫ ГУЛЬНЁВАЙ ІНДУСТРЫІ Каллаур Р.С., Малікаў М.В., Шаўчук П.Т.	14
ВЫКАРЫСТАННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў САЦЫЯЛЬНЫХ МЕДЫА Кандзееў П.Ю., Маляўка Я.С.	16
АНАЛІЗ ONLINE-ПЕРАКЛАДУ ДЗЕЕПРЫМЕТНІКАЎ З РУСКАЙ МОВЫ НА БЕЛАРУСКУЮ Афанасьева М.В., Рэўт Е.С.	18
УЛАСНЫЯ НАЗОЎНІКІ Ў НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНЫМ ТЭКСЦЕ: АРТАЛАГІЧНЫ АСПЕКТ Гарахоўскі А.С.	20
НАМЕНКЛАТУРНЫЯ НАЗВЫ Ў НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНЫМ ТЭКСЦЕ: АРТАЛАГІЧНЫ АСПЕКТ Станкевіч А.В., Сіняковіч Ю.Б.	21
ЯК МЫ КАМУНІКУЕМ У ЛІЧБАВЫМ АСЯРОДДЗІ: НОВЫ ЛІНГВІСТЫЧНЫ ІНСТРУМЕНТАРЫЙ Астаповіч В.С., Перэйра К.А.	22
<b>СЕКЦИЯ «ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА»</b>	24
ТРУДНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ВЬЕТНАМЦАМИ То КуангТханг	24
РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА Таласпаев М.А.	25
НАЗВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ФИРМ БЕЛАРУСИ И УЗБЕКИСТАНА И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НЕЙМИНГА Ахмедов Х.	27
НУЖНЫ ЛИ ДЕЕПРИЧАСТІЯ В БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ? (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗДЕЛОВ САЙТОВ E-DOSTAVKA.BY, TABLETKA.BY, RW.BY) Твердохлеб М.О.	28
МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА Гельдымурадов С.С.	29

СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ Литвиненко И.А. ....	31
РОЛЬ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО Ластин А.А., Ластин Е.А. ....	34
КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ Семак Е.А. ....	36
ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЕСТЕСТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ Артамонов А.А. ....	39
Русский язык в программировании Аль-Саррих Зиад .....	40
ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ЭКСПАНСИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ Голубева М.С. ....	42
МОДАЛЬНОСТЬ И СРЕДСТВА ЕЁ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В ДОКУМЕНТАЦИИ ПРОГРАММИСТА (НА ПРИМЕРЕ СТАНДАРТОВ ЕСПД) Пристром Р.М. ....	44
РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС БАНКОМАТОВ МИНСКА Лада А.И. ....	45
ДЕЕПРИЧАСТИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ РАДИОИНЖЕНЕРА Ву Суан Чинь, До Зуй Мань .....	47
РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС ПОЧТОВЫХ ИНТЕРНЕТ-КЛИЕНТОВ Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В. ....	48
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕССЕНДЖЕРА TELEGRAM В УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Абдурахмонов Д. ....	50
ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО Мейлиева Д. ....	52
СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ПРИЛОЖЕНИЯ INSTAGRAM Собиров У. ....	53
ЦИФРОВЫЕ ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ КАК НОВАЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ОБЛАСТЬ ЗНАНИЯ Козлов К.А. ....	54

## ДОКЛАДЫ МОЛОДЫХ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ КАФЕДРЫ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН

### ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕНТАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ (МЕТОДИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

*Пристром И.Э.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

В тезисах рассматривается вопрос о классификации ментальных глаголов, а также о необходимости освоения студентами-иностранцами, изучающими русский язык, навыками составления аннотации с использованием конструкций с данными глагольными лексемами. Предлагается вариант работы по обучению написания аннотаций.

Изучение ментальных глаголов является актуальным направлением лингвистических исследований. Особо важную роль ментальным глаголам приписывают в постижении когнитивных механизмов индивида. Тексты научного стиля представляют собой результат когнитивной деятельности человека. Анализируя функционирование конструкций с ментальными глаголами в текстах научного стиля можно сделать вывод о закономерностях их употребления, а также дать рекомендации по обучению студентов-иностранцев данному языковому явлению.

Наиболее полной представляется классификация ментальных глаголов, описанная Л.М. Васильевым [1]. В широком контексте ментальные глаголы принадлежат к группе глаголов психической деятельности. В свою очередь ментальные глаголы (или глаголы мышления, по типологии Л.М. Васильева) подразделяются на:

- 1) глаголы со значением мыслительного процесса (68 лексем);
- 2) глаголы со значением результата мыслительного акта (233 лексем).

Среди последней группы глаголов выделяют глаголы, ядерными значениями которых являются следующие лексем:

- 1) представлять (19 лексем);
- 2) полагать (60 лексем);
- 3) решать (21 лексема);
- 4) верить (42 лексем);
- 5) понимать (58 лексем);
- 6) ошибаться (33 лексем).

Предложенная типология поможет студентам, изучающим русский язык как иностранный, грамотно использовать ментальные глаголы в зависимости от цели продуцирования устного или письменного высказывания, поскольку для текстов разных жанров характерен определенный набор лексико-грамматических средств.

Среди жанров научного стиля особое место занимает аннотация. Она представляет собой сжатое, но емкое изложение содержания текста. Весьма часто ценность того или иного текста (в широком смысле слова) зависит от того, насколько грамотно составлена аннотация. По этой причине представляется особо важным помочь студентам-иностранцам всесторонне овладеть навыками написания текстов-аннотаций.

Как известно, глагол является центром предложения. По словам С.Д. Кацнельсона, «выражая определенное значение, он [глагол] в то же время содержит в себе макет будущего предложения» [2]. Также следует отметить, что использование характерных конструкций с ментальными глаголами в аннотациях позволяет автору глубже, но в то же время лаконичнее передать свою мысль. В связи с этим особое внимание следует уделять изучению синтагматических отношений глагола.

Студенты, изучающие русский язык как иностранный в Белорусском государственном университете информатики и радиоэлектроники, в соответствии с программой учатся составлению аннотации. Поэтому на основе вышеизложенного можно предложить следующие рекомендации по обучению студентов-иностранцев навыками написания текстов-аннотаций.

Работу необходимо разделить на несколько этапов.

I этап – предъявление материала (тексты-аннотации), сопровождающееся теоретическим комментированием преподавателя (обозначение термина «аннотация», цели использования и т.д.).

II этап – анализ структуры текста.

III этап – введение преподавателем теоретических сведений о глаголах, характерных для научного стиля речи (ментальные глаголы).

IV этап – анализ языковых единиц (в частности глаголов).

V – написание текста-аннотации студентами.

Выполняя работу таким образом, преподаватель помогает студенту структурировать необходимую информацию и учиться самостоятельно продуцировать тексты в зависимости от коммуникативной задачи.

**Список использованных источников:**

1. Васильев, Л.М. Семантика русского глагола: учебное пособие для слушателей факультета повышения квалификации / Л.М. Васильев. – М.: Высш. школа, 1981. – 184 с.
2. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. – Л.: Наука, 1972. – 213 с.

## **О ПОВЫШЕНИИ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ РКИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ НЕЭКОНОМИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА**

*Корбут Г.С.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

В статье освещены проблемы преподавания РКИ в современном белорусском техническом вузе на младших курсах студентам неэкономических специальностей. На примере работы кафедры общеобразовательных дисциплин БГУИР предложена реализация их решений, намечены пути повышения эффективности обучения РКИ указанных групп обучающихся.

Современная шкала владения русским как иностранным, принятая в Республике Беларусь, предполагает обязательное освоение модуля профессионального владения языком для совершенствования языковых навыков до С2. С этой целью коллективами преподавателей вузов создаются книги: «Русский язык как иностранный. Профессиональная лексика пожарноспасательной сферы» [1]; «Русский язык как иностранный: модуль профессионального владения. Музыкальное искусство» [2], «Русский язык как иностранный. Работа с художественным текстом» [3]; и др. Экономический профиль специальности также давно и многоаспектно освоен такими вузами, как БГУ [4], БГЭУ [5], РИВШ [6] и мн. др.

Отметим, что пособия по инженерно-техническим специальностям уровня РИВШ за последнее десятилетие, к сожалению, так и не издавались. Например, пособие «Русский язык как иностранный (продвинутый уровень). Практикум» (2017) [7], направлено на работу с биографиями великих людей. В то же время, изучая содержание пособия для инженеров, созданного в советскую эпоху, нельзя не заметить, что если авторы «Учебника русского языка для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей: 1 и 2 курсы. Практическая грамматика» [8] структурируют изучаемый материал в виде пяти групп (1) тексты о предметах; 2) тексты о процессах; 3) тексты о свойствах; 4) тексты о связях и отношениях; 5) тексты о производственной деятельности человека и ее результатах), то упомянутый выше учебник освещает только последнюю из выделенных групп, и поэтому не может претендовать на универсальность в учебном процессе. Пособие «Русский язык как иностранный (углублённый уровень)» (2015) [9] посвящено работе с русскими литературными произведениями и их кинопросмотром. Учебник «Русский язык как иностранный: учебное пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования по нефилологическим специальностям» [10] содержит тексты общепознавательного характера, например, «Флешмоб», «Гороскоп для Девы», «Шахматы», «Женская логика», «Гринпис», а также шутки и анекдоты. Единственное пособие БНТУ по РКИ за указанный период «Мозаика: методическое пособие по развитию речи для студентов-иностранцев» (2013) [11] содержит хрестоматию адаптированных художественных текстов и заданий к ним.



Рисунок 1 – Некоторые учебные пособия по РКИ нетехнического профиля, изданные в Беларуси в 2015–2017 гг.

Совершенно очевидна потребность технического вуза, в том числе и БГУИР, в учебной литературе, позволяющей интенсифицировать подготовку специалистов, хорошо владеющих РКИ по инженерно-техническому профилю специальности, и нехватка учебных пособий данного типа.

Работа в указанном направлении в БГУИР активно ведется со времён создания в 2009 г. кафедры общеобразовательных дисциплин (ООД), обеспечивающей подготовку по языковым дисциплинам в вузе, в том числе и по РКИ. Пособие «Учимся говорить по-русски: пособие для иностранных слушателей подготовительного отделения» преподавателей Г. С. Корбут, С.В. Ломако [12], содержит модуль «Наука, техника, технологии в современном мире» и предлагает слушателям курсов некоторую активную лексику по ИТ-тематике. Пособие «Научный стиль речи: пособие для иностранных студентов 1 курса» [13], преподавателя И. Э. Пристром использует модульный подход и основывается на работе с текстами по экономике и защите информации. Указанное пособие стало «первопроходцем» в плане взаимосвязи лексики по специальности с грамматическим материалом на 1 курсе. Результатом НИР кафедры ООД за период по 2019 г. стала разработка электронного ресурса по учебной дисциплине (ЭРУД) «Русский язык как иностранный» заведующей кафедрой ООД Н. Е. Петровой и преподавателем Г. С. Корбут. ЭРУД рассчитан на 4 года обучения русскому языку в вузе и соответствует 978 учебным часам или 17 зачетным единицам. Всего 10 разделов ЭРУД включают 75 тем, среди которых как чисто грамматические, так и речевые, а также учебно-профессиональные. Раздел «Контроль знаний» предлагает контрольные вопросы и тесты для разного уровня владения языком. В ЭРУД предусмотрены отдельные речевые темы, а также темы по научному стилю речи, разноуровневые контрольные работы, предусматривающие углублённую работу с текстами по специальности (физика, программирование, математика, теория вероятности и др.).

Работа по созданию учебно-методической литературы, полностью удовлетворяющей требованиям, предъявляемым к пособиям по РКИ для младших курсов неэкономических специальностей технического профиля будет вестись кафедрой ООД и в дальнейшем. А на данном этапе для повышения эффективности можно предложить ряд методических рекомендаций:

- усилить работу с научным текстом профиля специальности (информатика) и необходимой лексикой на подготовительном отделении вуза;
- включать в работу в весеннем семестре подготовительного отделения и на первом курсе вуза не только биографические тексты, но и тексты отмеченных выше групп;
- создать аппарат учебно-научных текстов по профилю специальности для младших курсов и систематически включать работу с ними в учебный процесс согласно рабочей программе дисциплины;
- организовывать групповую работу со студентами младших курсов неэкономических специальностей технического профиля по созданию тематических учебных словарей;
- разработать систему речевых заданий и контроля знаний по текстам профиля специальности и др.

**Список использованных источников:**

1. Бунько, Н. М. Русский язык как иностранный. Профессиональная лексика пожарноспасательной сферы : учебное пособие. В 2 ч. / Н. М. Бунько. – Минск : РИВШ, 2018.
2. Русский язык как иностранный : модуль профессионального владения. Музыкальное искусство : учеб. пособие / А. И. Лазовская, Е. В. Тихоненко. – Минск : РИВШ, 2012. – 168 с.
3. Русский язык как иностранный. Работа с художественным текстом : учеб. пособие для иностранных студентов учрежд. высш. образования по филолог. специальностям / Е. Н. Мохань, И. Ю. Самойлова. – Минск : РИВШ, 2015. – 167 с.
4. Степаненко, С. Л. Практикум по развитию научного стиля речи : для иностранных учащихся факультета международных отношений спец. 1-25 01 03 «Мировая экономика» / С. Л. Степаненко, А. С. Степаненко. – Минск : БГУ, 2014. – 88 с.
5. Гассиева, И. И. Русский язык. Читаем тексты по макроэкономике : учеб.-метод. пособие / И. И. Гассиева, Н. В. Молочко. – Минск : БГЭУ, 2007. – 199 с.

6. Пустошило, Е. П. Русский язык как иностранный. Экономическая лексика : учеб. пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования по эконом. спец. / Е. П. Пустошило. – Минск : РИВШ, 2013. – 212 с.
7. Голуб, И.А. Русский язык как иностранный (продвинутый уровень). Практикум : учеб. пособие / И. А. Голуб, Л. В. Прокофьева, Д. С. Томчик. – Минск : РИВШ, 2017. – 208 с.
8. Учебник русского языка для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей: 1 и 2 курсы. Практическая грамматика / [Жуковская Е. Е., Золотова Г. А., Леонова Э. Н., Мотина Е. И.]. – М. : Рус. яз., 1984. – 336 с.
9. Кочеткова, О.С. Русский язык как иностранный (углублённый уровень) / О.С. Кочеткова. – Минск : РИВШ, 2015. – 206 с.
10. Адашкевич, И. В. Русский язык как иностранный: учебное пособие для иностранных студентов учреждений высшего образования по нефилологическим специальностям / И. В. Адашкевич, А. А. Дерунова, Н. В. Кислик. – Минск : Аверсэв, 2015. – 160 с.
11. «Мозаика» : методическое пособие по развитию речи для студентов-иностранцев / сост. Г.А. Ахмерова [и др.]. – Минск : БНТУ, 2013. – 239 с.
12. Корбут, Г. С. Учимся говорить по-русски : пособие для иностранных слушателей подготовительного отделения / Г. С. Корбут, С. В. Ломако. – Минск : БГУИР, 2014. – 85 с. (учебное пособие с грифом учебно-методического объединения по гуманитарному образованию).
13. Пристром, И.Э. Научный стиль речи: пособие для иностранных студентов 1 курса / И. Э. Пристром. – Минск : БГУИР, 2016. – 88 с.

## ВЫВУЧЭННЕ БЕЛАРУСКАГА МАЎЛЕНЧАГА ЭТЫКЕТУ Ё КУРСЕ «БЕЛАРУСКАЯ МОВА. КУЛЬТУРА МАЎЛЕННЯ»

Албут А.А.

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

У артыкуле разглядаецца актуальнасць звароту да тэмы беларускага маўленчага этыкету ў курсе «Беларуская мова. Культура маўлення». Падаюцца прыклады практычных заданняў па тэме, звяртаецца ўвага на крыніцы «этыкетнай нормы» і прынцыпы яе фарміравання.

Маўленчы этыкет – «візітоўка» любой мовы. Гэта тыя словы і выразы, якія мы засвойваем аднымі з першых, вывучаючы замежную мову. Тым больш варта звяртаць увагу на веданне этыкетам мовы тытульнай нацыі. Здавалася б, трывалыя веды ўжо павінны быць сфарміраваны па заканчэнні школы, аднак існуюць фактары, праз якія акцэнт на тэме маўленчага этыкету беларускай мовы не будзе лішнім і ва ўніверсітэцкім курсе.

Што робіць разгляд тэмы сродкаў ветлівасці ў беларускай мове актуальным? Па-першае, абмежаваная маўленчая практыка. Беларуская мова пры сучасным несбалансаваным білінгвізме – найперш нацыянальны сімвал, сімвал ідэнтычнасці. Таму найгалоўнейшая функцыя любой натуральнай чалавечай мовы – камунікатыўная – у выпадку з беларускай мовай саступае першынства нацыянальна-сімвалічнай функцыі. Па-другое (што насамрэч лагічна вынікае з першай акалічнасці), размытае ўяўленне пра моўную норму і яе крыніцу. Феномен моўнай рэфлексіі, «наіўнай лінгвістыкі» ўжо становіцца аб'ектам даследавання [1,2]. Што фарміруе нашы моўныя густы? Як мы ацэньваем сваё і чужое маўленне, чым кіруемся пры выбары моўнай адзінкі? Праз абмежаванасць жывога штодзённага бытавога маўлення, праз няўпэненасць у належным узроўні ўласных ведаў у мове лёгка прымаецца на веру падобнае да экспертнага сцвярджанне, але так лёгка трапіць у сітуацыю, калі суб'ектыўны погляд выдаецца за аб'ектыўную норму. Культура карыстання слоўнікамі, уменне працаваць з даведачнай літаратурай, у тым ліку з магчымасцямі інтэрнэту – усё гэта не мае належнай увагі падчас вывучэння сімвалічна-роднай, але не камунікатыўна-роднай мовы. Таму нават пры штучным мадэляванні сітуацыі дыялогу (як гэта прынята рабіць на занятках па замежнай мове) удзельнікі размовы могуць разгубіцца ў сітуацыі з выбарам ветлівага звароту, неабходнасці павітацца ці развітацца, папрасіць прабачэння... А ў пазаўдворнай рэчаіснасці ці не стане няўпэўненасць у ведах прычынай адмовіцца ад жадання загаварыць па-беларуску?

Вучэбная дысцыпліна «Беларуская мова. Культура маўлення» якраз і мае на мэце фарміраваць уменне разумець моўныя адзінкі, іх нарматыўны статус, спрыяць выпрацоўцы адчування мовы. Вучэбная праграма курса прадугледжвае ў межах вывучэння тэмы «Маўленчая камунікацыя. Тэкст як асноўная камунікацыйная адзінка» і разгляд «нацыянальнай спецыфікі беларускага маўленчага этыкету і культуры зносін».

Словы ветлівасці – адзінкі асабліва, фармальна прыналежная да выклічнікаў, здольныя функцыянаваць як завершаныя сказы. Аднак як этыкемы фіксуецца ў слоўніках? Напрыклад, у ТСБМ да лексемы *раніца* ў частцы слоўнікавага артыкула, дзе падаецца ўстойлівае, фразеалагічнае і да т.п. словаўжыванне, змешчаны выраз «**Добрай раніцы!** – ранішняе вітанне». Аднак даводзіцца сустракацца з публікацыямі, дзе такое вітанне крытыкуецца, лічыцца непатрэбнай калькай [3]. Паказальна, што падобныя дыскусійныя матэрыялы арыентаваны на шырокую аўдыторыю, а значыць, могуць уплываць на ўяўленні пра моўную норму ў моўцаў.



Значыць, важна знаёміцца і выкладчыкам, і ўслед за імі студэнтам з маўленчым этыкетам выпрабаваным маўленнем, па-сапраўднаму аўтарытэтным і ўзорным. Крыніца – навуковыя публікацыі ў профільных рэцэнзаваных выданнях, прычым даволі папулярных і даступных, такіх як часопіс «Роднае слова» (напрыклад, [4-12]), выдадзеная эпістальярная спадчына людзей, для каго беларуская мова – мова і штодзённай камунікацыі, нацыянальна-прэцэдэнтных асоб (напрыклад, Якуб Колас, Максім Танк, Л. Геніюш, У. Караткевіч і інш.).

Важна спрабаваць уводзіць у якасці дыдактычнага матэрыялу публікацыі са СМІ, прысвечаныя беларускай мове, у тым ліку і маўленчаму этыкету, публікацыі, арыентаваныя на прыцягненне цікавасці да мовы, але няхай часам і спрэчныя, неадназначныя. Напрыклад, можна прапанаваць наступнае заданне, заснаванае на артыкуле «Дзякуй» – не «спасибо». Ці ўмееце вы вітацца па-беларуску?», апублікаваны ў газеце «Аргументы і факты ў Беларусі» (публікацыя даступна па спасылцы: [www.aif.by/timefree/culture-news/\\_dzyakuy\\_ne\\_spasibo\\_c\\_meece\\_vy\\_v\\_tacca\\_pa\\_belarusku\\_](http://www.aif.by/timefree/culture-news/_dzyakuy_ne_spasibo_c_meece_vy_v_tacca_pa_belarusku_)):

*Падумайце, што вы даведаліся новага пра беларускі маўленчы этыкет. Ці з усімі выказваннямі і высновамі аўтара вы згодныя? Складзіце вусную рэцэнзію.*

Удумлівы аналіз прапанаванага артыкула дазволіць, па-першае, стварыць сітуацыю крытычнага ўспрымання «друкаванага слова», што ў прынцыпе надзвычай важнае ўменне ў сучасным свеце, перанасачаным інфармацыяй, прычым, здараецца, неадапаведнай рэчаіснасці. Па-другое, пакажа «моц» узусу, тое, як маўленне здольна ўплываць на мову (на прыкладзе фактычнай змены ніякага роду прыментніка на мужчынскі пры слове *дзякуй* – як сведчанне тэндэнцыі адштурхоўвання ад рускай мовы). Можна прапанаваць аўдыторыі эксперымент: хлопцам павітацца з дзўчатамі словам *здарова* (ці *здароў* - таму што асобна варта звярнуць увагу на слушнасць некаторых высноў аўтара, у тым ліку на неапраўданасць празмернай дыферэнцыяцыі сінонімаў *даруйце, прабачце, выбачайце, перапрашаю*), а потым параўнаць ацэнку гэтых вітанняў дзўчатамі і хлопцамі (метамоўная рэфлексія з вялікай доляй верагоднасці пакажа прастамоўны характар дадзеных этыкем). Дыскусійным з'яўляецца і слова *прывітанне*. Наўрад ці варта пагадзіцца з аўтарам пра кальку ў выпадку з дадзенай лексэмай. Можна прапанаваць паназіраць, як вітаюцца знаёмыя беларускамоўныя людзі выкладчыка і студэнта, ці выкарыстоўваюць «зганьбаванае» слова *прывітанне*. Асобна варта звярнуць увагу на ўзаемазвязь статусу, сацыяльнай ролі і выбару звароту, вітання.

Замацаванне тэарэтычных ведаў прадугледжвае заданні на стварэнне ўласных тэкстаў, з творчым, зўрыстычным кампанентам. Прычым можна зрабіць акцэнт на прагматыку маўлення, каб студэнты мелі магчымасць паразважаць пра ўдзяенне праз слова, пра тое ўражанне, якое пакідае наша маўленне і ўрэшце мы самі – пра тое, як здабыць камунікатыўны поспех. Так, можна прапанаваць наступнае заданне.

*Разгледзьце ілюстрацыі да кнігі П. Дана і А. Піза «Мова ліста» (малюнак 1), звязаныя з маўленчай камунікацыяй, міжсабовымі зносінамі, навыкамі вядзення дзелавога ліставання. Прыдумайце да гэтых малюнкаў тэкст з парадзімі наконт ажыццяўлення паспяховай маўленчай камунікацыі, складання ліста і да т.п. Вынікі працы прэзентуйце вусна (зачытайце тэкст, пакажыце прэзентацыю, зрабіце інсцэніроўку).*



Малюнак 9.1 – Лістоўныя зносіны

Было паказана, што тэма беларускага маўленчага этыкету актуальная і ў студэнцкай аўдыторыі. На хвалі росту ўвагі да беларушчыны ў грамадстве, які апошнім часам стала назіраецца, дадзеная тэма набывае запатрабаванасць і з цікавасцю ўспрымаецца студэнтамі.

Акрамя практычнай скіраванасці на маўленчую дзейнасць, вывучэнне маўленчага этыкету забяспечвае міжпрадметныя сувязі і цэласнасць, звязнасць зместу праграмы дысцыпліны «Беларуская мова. Культура маўлення».

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. Вепрева, И.Т. Языковая рефлексия в постсоветскую эпоху / И.Т. Вепрева. – М. : Олма-Пресс, 2005. – 384 с.
2. Язык о языке : сборник статей / под ред. Н.Д. Арутюновой. – М. : Языки русской культуры, 2000. – 624 с.
3. Ці праўда, што па-беларуску не кажучь «добрай раніцы»? [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://nn.by/?c=ar&i=149655&lang=ru>. – Дата доступу: 15.04.2019.
4. Важнік, С.А. Моўны этыкет беларусаў: ветлівыя звароты / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 2. – С. 50–52.  
Важнік, С.А. Здароў! – Здароў, калі змалоў! Этыкетныя формулы вітання і развітання / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 3. – С. 53–56.
5. Важнік, С.А. Маленькія ключыкі да паспяховай камунікацыі : сітуацыі прыцягнення ўвагі, просьбы / прапановы, падзякі / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 4. – С. 48–52.
6. Важнік С. А. Наш адказ Чэмберлену, або Як навучыцца ветліва пагаджацца і адмаўляць / С. А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 5. – С. 42–46.
7. Важнік, С.А. Навука выбачаць, або Як правільна па-беларуску прасіць прабачэння і як выбачаць / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 6. – С. 56–60.
8. Важнік, С.А. Сумняваюся, а значыць, живу! Спосабы выражэння сумнення і ўпэўненасці / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 7. – С. 55–57.
9. Важнік, С.А. Малайчынка, Буслік! – Цудоўна, Цімоша! Спосабы выражэння захаплення, ухвалення і зчлівасці / С.А. Важнік // Роднае слова. – 2008. – № 8. – С. 51–55.
10. Піваварчык, Т.А. Маўленчаэтыкетная сітуацыя«абяцанне» : жанравыя разнавіднасці / Т.А. Піваварчык // Роднае слова. – 2000. – № 6. – С. 43–46; № 7. – С. 46–49.
11. Піваварчык, Т.А. Маўленчая сітуацыя«парада» : структура і этыкетныя формулы / Т.А. Піваварчык // Роднае слова. – 2001. – № 5. – С. 47–50.

# ФУНКЦЫЯНАВАННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ ВА ЁМОВАХ ІНФАРМАТЫЗАЦЫІ ГРАМАДСТВА

## АСАБЛІВАСЦІ КАМП'ЮТАРНАГА ПЕРАКЛАДУ НАВУКОВЫХ ТЭКСТАЎ З РУСКАЙ МОВЫ НА БЕЛАРУСКУЮ

*Кацап В.А., Ложэчнік С.А.*

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

*Пятрова Н.Я. – к.філал.н., дацэнт*

У артыкуле разглядаецца спецыфіка камп'ютарнага перакладу навуковых тэкстаў з рускай мовы на беларускую. Узгадваецца гісторыя машыннага перакладу, вызначаюцца вартасці і недахопы перакладаў, зробленых пры дапамозе камп'ютарных праграм. Фармулююцца асноўныя правілы выканання перакладу навуковых тэкстаў з рускай мовы на беларускую, выкарыстоўваючы праграмныя прадукты і анлайн-перакладчыкі.

Слова «пераклад» мае шэраг значэнняў:

– від моўнага пасрэдняства (міжмоўнай камунікацыі), пры якім інфармацыя на адной мове перадаецца іншай мовай;

– род інтэлектуальна-творчай дзейнасці;

– непасрэдна працэс, акт узнаўлення інфармацыі на адной мове сродкамі іншай мовы [1].

Мэта перакладу перадаць змест іншамоўнай інфармацыі тым, хто не здольны ўспрымаць яе ў арыгінале.

Існуюць розныя віды перакладу. Напрыклад, у залежнасці ад матэрыялу, які перакладаецца, вучоныя-лінгвісты называюць такія віды перакладу, як навуковы, юрыдычны (справаводчы), грамадска-палітычны, літаратурна-мастацкі. Сапраўды, такая класіфікацыя правамерна, паколькі жанрава-стылёвыя асаблівасці тэкстаў патрабуюць пэўных спецыфічных адметнасцей у перакладзе. Калі літаратурна-мастацкі пераклад вызначаецца вобразнасцю, дапускае «перакладчыцкія вольнасці», то пераклад навуковы ці юрыдычны патрабуе дакладнасці. Акрамя гэтага навуковы пераклад адрозніваецца ад мастацкага перакладу ўжываннем слоў і тэрмінаў: словы адной і той жа мовы могуць мець адно значэнне ў лексіцы агульнага ўжывання і зусім іншы сэнс у навуковай лексіцы, і гэта стварае цяжкасці перакладу [2].

У наш час інфарматызацыі грамадства з'явіўся такі від перакладу, як машынны, ці камп'ютарны. Гэта працэс перакладу тэкстаў з адной натуральнай мовы на іншую цалкам спецыяльнай камп'ютарнай праграмай. Таксама пад машынным перакладам у навуковай літаратуры прымаецца кірунак навуковых даследаванняў, звязаных са стварэннем такіх сістэм [3].

Упершыню машынны пераклад быў прапанаваны 7 студзеня 1954 года ў штаб-кватэры карпарацыі IBM у Нью-Ёрку на так званым «Джорджтаўнскім эксперыменце». Паспяхова быў прадэманстраваны цалкам аўтаматычны пераклад з рускай мовы на англійскую. У слоўніку было ўсяго 250 слоў і 6 правілаў, таму сістэма магла перакласці толькі некалькі самых простых выказаў. Але мэтай такой працы стала прыцягненне ўвагі да машыннага перакладу і дэманстрацыя яго перспектывнасці [4].

Сёння існуюць розныя праграмныя прадукты і анлайн-перакладчыкі, якія адносяцца да галіны так званага машыннага (аўтаматызаванага) перакладу. Напрыклад, гэта Яндэкс Перакладчык, Google Translate, ПРОМТ, Babylon і Белазар.

Звернемся да тэхнічнага боку функцыянавання такіх праграм-перакладчыкаў. Так, кожная сістэма аўтаматычнага перакладу мае мадэль перакладу – «слоўнік», у якім для ўсіх слоў і выказаў на адной мове пералічаны магчымыя варыянты перакладу на іншую мову з указаннем верагоднасці. Непасрэдна перакладам займаецца дэкодар – алгарытм, які праводзіць аналіз тэксту і для кожнага слова падбірае ўсе варыянты перакладу, упарадкаўваючы іх па змяншэнні верагоднасці. Затым усе атрыманыя варыянты дэкодар ацэньвае з дапамогай мадэлі мовы на частату ўжывання і выбірае прапанову з найлепшым спалучэннем верагоднасці і частаты. Такім чынам атрымліваецца максімальна набліжаны пераклад тэксту, але без удзелу асабы чалавека, на нашу думку, будзе з'яўляцца зўная колькасць памылак усё роўна, бо немагчыма машыне дакладна перадаць сутнасць тэксту ў выпадку, калі большасць слоў у мове мнагазначныя. Па гэтай прычыне камп'ютарны пераклад прадугледжвае наступныя формы ўзаемадзеяння ЭВМ і чалавека:

– з пострэдагаваннем, калі зыходны тэкст перакладаецца машынай, а чалавек рэдагуе атрыманы вынік;

– з прадрэдагаваннем, калі спачатку чалавек перапрацоўвае тэкст да наступнай апрацоўкі машынай. Пры гэтым тэкст максімальна спрашчаецца, складаныя словы замяняюцца сінонімамі і інш.;

– з інтэррэдагаваннем, калі зыходны тэкст перакладаецца машынай, але пры гэтым чалавек ўмешваецца ў яе працу і карэктуюе цяжкія моманты [5].

На нашу думку, перакладаючы навуковы тэкст, неабходна прытрымлівацца машыннага перакладу з інтэррэдагаваннем, паколькі такі пераклад дакладны і замяняць складаныя словы або скарачаць тэкст нельга.

Машынны пераклад мае перавагі і недахопы. Так, асноўнай вартасцю камп'ютарнага перакладу над звычайным з'яўляецца высокая хуткасць перакладу. Перакладчыку патрабуецца мала часу, няма патрэбы гартаць слоўнік. Даступнасць – яшчэ адна перавага машыннага перакладу. Кожны, хто мае доступ да сеткі можа лёгка выканаць (атрымаць) пераклад. Даследчыкі называюць і такую перавагу аўтаматызаванага перакладу, як універсальнасць. Машынны перакладчыкі звычайна могуць перакладаць тэкст практычна з любой мовы на любую іншую мову. Прафесійны перакладчыкі часцей за ўсё спецыялізуюцца на адной або некалькіх мовах.

Асноўны недахоп машыннага перакладу – гэта нізкая якасць перакладу. Асабліва гэта датычыць навуковых тэкстаў. Сэрвісы аўтаматычнага перакладу ў большасці сваёй перакладаюць тэкст даслоўна, без разумення інфармацыі, не ўлічваюць кантэкст. Таксама камп'ютар дапускае шматлікія граматычныя памылкі. Так, напрыклад, у рускай мове ёсць слова *трактовать*, а ў беларускай – *трактаваць*. Апошнее перакладаецца на рускую мову як *частаваць*, тады як рускае *трактовать* у перакладзе на беларускую гучыць як *тлумачыць*. Яшчэ прыклад, звязаны з ужываннем слова *трус*, якое ў перакладзе з беларускай мовы азначае *кролік*. Рускаму слову *трус* у беларускай мове адпавядае слова *баязлівец*. Разам з тым машына гэтыя словы перакладае недарэчна.

Каб дамагчыся больш карэктнага перакладу пры выкарыстанні сэрвісаў машыннага перакладу, прапануем прытрымлівацца наступных правілаў:

- 1) прачытайце ўдумліва тэкст, пастарайцеся добра зразумець яго сэнс;
- 2) прааналізуйце тэкст і вызначце характэрныя для гэтага тыпу тэксту элементы (моўныя і зместавыя), якія патрабуюць абавязковай перадачы ў перакладзе (кніжныя словы, навуковыя тэрміны, структурныя адзінкі навуковага выкладу, лагічна правільны парадак слоў і інш.);
- 3) выявіце граматычныя асаблівасці тэксту. Асаблівую ўвагу звярніце на шырокае выкарыстанне ў навуковым стылі рускай мовы дзеепрыметнікаў цяперашняга часу, кароткай формы дзеепрыметнікаў залежнага стану мужчынскага роду, зваротных дзеепрыметнікаў. Такія формы не выкарыстоўваюцца ў беларускай мове. Падумайце, якімі сінтаксічнымі сінанімічнымі канструкцыямі можна замяніць гэтыя формы дзеепрыметнікаў, калі камп'ютар зробіць памылку.
- 4) наколькі магчыма, спрасціце навуковы тэкст, замяняючы складаныя і мнагазначныя словы сінонімамі;
- 5) абавязкова праверце тэкст, які пераклала машына.

Такім чынам, машынны пераклад дазваляе вельмі хутка выканаць пераклад навуковага тэксту з рускай мовы на беларускую, але не здольны выканаць дакладны і беспамылковы пераклад і замяніць цалкам чалавека. Лічым, што аўтаматызаваны пераклад трэба актыўна выкарыстоўваць у розных сферах жыцця грамадства, але чалавек павінен абавязкова правяраць і карэктаваць працу машыны, каб пазбегнуць недакладнай перадачы зместу навуковага тэксту, а таксама розных граматычных памылак.

#### Спіс выкарыстаных крыніц:

2. Чарота, І.А. Тэорыя і практыка мастацкага перакладу / І.А. Чарота. – Мінск : БДУ, 2010. – С. 4.
3. Тэхнічны пераклад [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [https://be.wikipedia.org/wiki/Тэхнічны\\_пераклад](https://be.wikipedia.org/wiki/Тэхнічны_пераклад). – Дата доступу: 05.03.2019.
4. Машынны пераклад [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [http://be.wikipedia.nom.im/wiki/Машынны\\_пераклад](http://be.wikipedia.nom.im/wiki/Машынны_пераклад). – Дата доступу: 02.03.2015.
5. Машынны пераклад [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://linguis.net/machine-translation/>. – Дата доступу 23.09.2015.
6. Удзел чалавека ў машынным перакладзе [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [https://studbooks.net/2141906/informatika/uchastie\\_cheloveka\\_mashinnom\\_perevode](https://studbooks.net/2141906/informatika/uchastie_cheloveka_mashinnom_perevode). – Дата доступу 23.09.2015.

## АСАБЛІВАСЦІ БЕЛАРУСКАЙ ІНТЭРНЭТ-ТЭРМІНАЛОГІІ

Богуш А.С., Данілаў В.А., Томчык Я.М.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Пятрова Н.Я. – к.філал.н., дацэнт

Развіццё інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі выклікала ўзнікненне новых лінгвістычных напрамкаў у рэчышчы камп'ютарнай лінгвістыкі. Тэрміны, звязаныя з сеткай Інтэрнэт, як значная частка камп'ютарнай тэрміналогіі набываюць

шырокае прымяненне не толькі ў прафесійнай сферы, але і ў паўсядзённым жыцці. Дадзеная работа вызначае асаблівасці функцыянавання беларускіх інтэрнэт-тэрмінаў, разглядаецца іх паходжанне, спецыфіка перакладу з рускай мовы на беларускую.

Сучаснае грамадства немагчыма ўявіць без інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі, якія паспяхова выкарыстоўваюцца ва ўсіх сферах жыцця чалавека і з'яўляюцца практычным увасабленнем інфарматыкі. Геній чалавечай думкі прайшоў шлях ад лічэння на пальцах праз разнастайныя вылічальныя прылады да самых сучасных вылічальных прыстасаванняў і сістэм, якія ў стане захоўваць вялікія аб'ёмы інфармацыі і апрацоўваць іх па адпаведных праграмах з імгненнай хуткасцю. Развіццё інфармацыйных тэхналогій і вылічальнай тэхнікі выклікала ўзнікненне і развіццё новых спецыяльных слоў, якія звязаны са сферай ІТ. Наша праца прысвечана разгляду беларускай інтэрнэт-тэрміналогіі.

Спачатку вызначым, што такое тэрмін. Тэрмін (ад лац. *Terminus* – «канец, мяжа») – гэта спецыяльнае слова ці спалучэнне слоў, створанае (прынятае, запазычанае) для дакладнага выражэння спецыяльнага паняцця і абзначэння спецыяльнага прадмета [1]. У тэрмінах заключаецца максімальна дакладнае, канцэнтраванае выражэнне тых агульных і прыватных паняццяў, з якімі спалучана навуковая і тэхнічная дзейнасць чалавека. Тэрміны – гэта своеасаблівы штучна створаны набор лексічных адзінак, выкарыстанне якіх абмежавана той ці іншай галіной; тэрмін – імя паняцця [2].

Развіццё камп'ютарных тэхналогій не магло не адбіцца на беларускай мове. У беларускай мове сфарміраваўся новы слой спецыяльнай тэрміналогіі ў галіне інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі. Гэта камп'ютарная тэрміналогія. Апрача афіцыйнай камп'ютарнай тэрміналогіі, у мове з'явіўся і такі цесна звязаны з ёю моўны феномен, як камп'ютарны слэнг, ці жаргон, – так званая разнавіднасць мовы, што выкарыстоўваецца пераважна ў вусным маўленні.

Камп'ютарная тэрміналогія як сукупнасць тэрмінаў інфарматыкі і вылічальнай тэхнікі, уключае:

- агульнакамп'ютарныя найменні, напрыклад, *відэакарта, камп'ютар, клавіятура, манітор, памяць адвольнага доступу, прынтар, цэнтральны працэсар*;
- тэрміны праграмавання: *алгарытм, кампіляцыя, клас, купа, мова праграмавання, масіў, наладчык, тэрмінал*;
- тэрміны, звязаныя з сеткай Інтэрнэт: *браўзер, сайт, кукі, мадэратар, спам, фішынг, электронная пошта*.

Беларуская інтэрнэт-тэрміналогія разнастайная. Болшасць тэрмінаў англійскага паходжання, напрыклад, *браўзер* (англ. *web browser*), *Інтэрнэт* (англ. *Internet*), *кукі* (англ. *cookie*), *лічар* (англ. *leech*). З'яўленне новых паняццяў – асноўная прычына такіх запазычанняў. Перавага слоў-англіцызмаў у беларускай інтэрнэт-тэрміналогіі абумоўлена тым, што сфера інфармацыйных тэхналогій найбольш развіта ў англамоўных краінах, таму англійскія словы пазычаюць, пераважна праз рускую мову, у беларускую. Часам вызначць, як запазычана спецыяльнае слова, немагчыма, бо беларускія інтэрнэт-тэрміны з'яўляюцца транслітарацыяй англійскіх слоў. Удакладнім, што транслітарацыя – гэта перадача слова ці тэксту, якія запісаны адной графічнай сістэмай, сродкамі іншай графічнай сістэмы, г.зн. літарам адной пісьменнасці адпавядаюць літары другой пісьменнасці. Пры гэтым звычайна ўлічваецца як гучанне слова на мове-арыгінале, так і фанетычныя заканамернасці мовы, на якую адбываецца транслітарацыя [3].

Разам з тым, большасць англійскіх тэрмінаў у галіне сферы Інтэрнэт з'явілася на базе каранёў лацінскіх слоў, напрыклад, *data, domain, message, object, register, virtual memory* [4]. Таму атрымліваецца, што ў аснове запазычанай тэрміналагічнай інтэрнэт-лексікі ляжаць у большасці словы англійскага паходжання, заснаваныя на грэка-лацінскіх каранях.

Некаторыя інтэрнэт-тэрміны з'яўляюцца шляхам тэрміналагізацыі агульнаўжывальных слоў. Гэта значыць, звычайнае слова пераасэнсоўваецца і ў спецыяльнай сферы набывае нейкі адметны сэнс. Так з'явілася, напрыклад, пашыраная назва *воблачныя тэхналогіі*, або проста *воблакі, воблачная апрацоўка даных, клад-камп'ютынг*. Усе гэтыя словы паходзяць ад англійскага словазлучэння *cloud computing*. У англійскай мове слова *cloud*, акрамя значэння «воблака», мае яшчэ адно значэнне – «рассеяны», якое і выступае на першым месцы ў англійскім тэрміне. У беларускамоўнай (як і ў рускамоўнай) камп'ютарнай тэрміналогіі на першым месцы выступае значэнне «воблака». Тэрмін узнік як метафара, заснаваная на малюнку-выяве Інтэрнэту на схеме камп'ютарнай сеткі або скалданай інфраструктуры, за якой схаваныя ўсе тэхнічныя дэталі [5].

Паспрабуем зрабіць класіфікацыю інтэрнэт-тэрмінаў паводле семантыкі, ці значэння. На нашу думку, да інтэрнэт-тэрміналогіі можна наднесці:

- назвы канкрэтных прадметаў і аб'ектаў: *камп'ютар, мадэм, сервер*;
- абстрактныя найменні: *блог, браўзер, дамен, Інтэрнэт, партал, сайт*;
- працэсы: *бан, капіраванне, мадэраванне, пошук, фільтраванне*;
- велічыні: *біт, байт, кілабайт, мегабайт, тэрабайт*;
- уласцівасці і прыкметы: *аптымізацыя, знаказбор, тып шыфравання, хуткасць*.

Адной з адметнасцей інтэрнэт-тэрміналогіі лічым тое, што гэты пласт беларускай лексікі папаўняецца вельмі актыўна, паколькі сетка Інтэрнэт развіваецца хутка, узнікаюць новыя прадметы і працэсы, што, у сваю чаргу, вызначае з'яўленне новых слоў. За апошнія гады беларуская мова ўзбагацілася такімі інтэрнэт-найменнямі, як *айпод, дамен, лютэрка, мадэратар, партал, правайдар, спам, чат*.

Спынімся на будове тэрмінаў з галіны Інтэрнэт. Вылучаюць тэрміны-словы і тэрміны-словазлучэнні. У беларускай інтэрнэт-тэрміналогіі пераважаюць тэрміны-словы, напрыклад, словы *блог, запыт, Інтэрнэт, рахунак, правайдар, сетказаслона, спасылка*. Тэрміны-словазлучэнні таксама ўласцівы беларускай інтэрнэт-тэрміналогіі: *антыспамавы код, Глобальная сетка, імя карыстальніка, інтэлектуальная ўласнасць, пакой размоў, Сусветная павуціна, электронная пошта*.

Такім чынам, беларуская інтэрнэт-тэрміналогія – гэта своеасаблівая падсістэма беларускай тэрміналогіі па інфарматыцы і вылічальнай тэхніцы. Большасць тэрмінаў запазычана з англійскай мовы. Па структуры пераважаюць тэрміны-словы. Няспыннае развіццё лексікі ў гэтай сферы звязана з актыўным развіццём сеткі Інтэрнэт, інфармацыйных тэхналогій наогул.

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

7. Кітаева, Т.В. Беларуская мова. Прафесійная лексіка : вучэб.-метад. дапаможнік / Т.В. Кітаева, Н.В. Ратынская. – Мінск : БДМУ, 2010. – С. 13.
8. Практыкум па беларускай мове для студэнтаў сельскагаспадарчага профілю / І.М. Шлык, Н.І. Пяржынская. – Гродна : ГДАУ, 2011 – С. 77.
9. Сцяцко, П.У. Слоўнік лінгвістычных тэрмінаў / П.У. Сцяцко, М.Ф. Гуліцкі, Л.А. Антанюк. – Мінск : Выш. шк., 1990. – С. 149.
10. Свістунова, М.І. Інфарматыка і вылічальная тэхніка / М.І. Свістунова // Беларуская мова. Прафесійная лексіка : Прыродазнаўства : вуч. дапам. / М.Р. Прыгодзіч [і інш.] / пад рэд. М.Р. Прыгодзіча і У.І. Куліковіча. – Мінск : РІВШ, 2015. – С. 63.
11. Свістунова, М.І. Інфарматыка і вылічальная тэхніка / М.І. Свістунова // Беларуская мова. Прафесійная лексіка : Прыродазнаўства : вуч. дапам. / М.Р. Прыгодзіч [і інш.] / пад рэд. М.Р. Прыгодзіча і У.І. Куліковіча. – Мінск : РІВШ, 2015. – С. 70.

## **ТЭРМІНАЛАГІЧНАЯ ЛЕКСІКА Ў СФЕРЫ ГУЛЬНЁВАЙ ІНДУСТРЫІ**

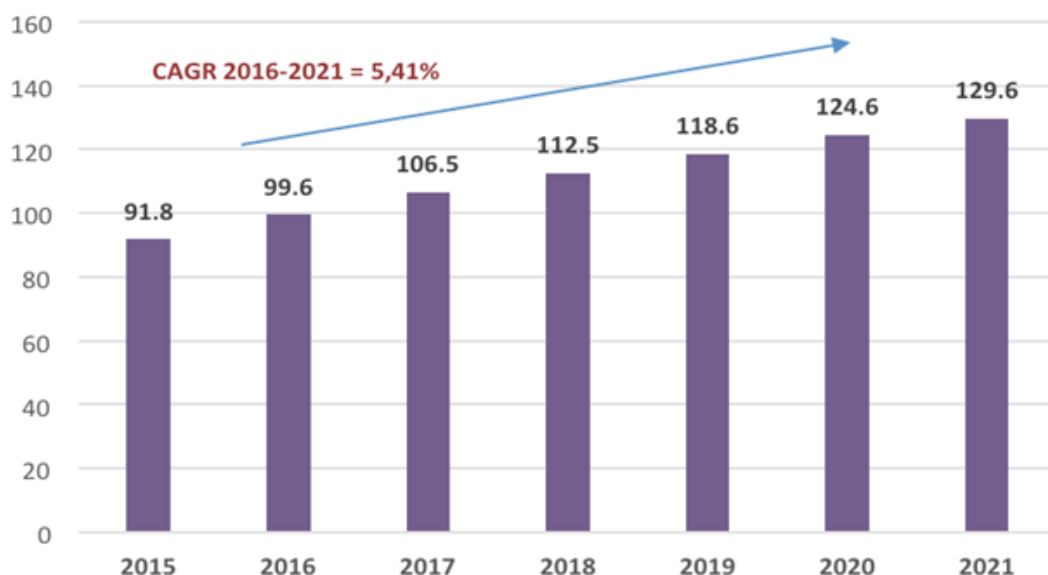
*Каллаур Р.С., Маликаў М.В., Шаўчук П.Т.*

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

*Пятрова Н.Я. – к.філал.н., дацэнт*

У працы разглядаецца функцыянаванне беларускай спецыяльнай лексікі ў сферы гульнёвай індустрыі, звяртаецца ўвага на актуальнасць даследавання такіх слоў. Прыведзены прыклады спецыфічных тэрмінаў для розных аспектаў індустрыі, тлумачацца адметныя рысы тэрміналагічнай лексікі ў гэтай сферы.

На сённяшні дзень камп'ютарная індустрыя з'яўляецца адной з найбольш маладых індустрыяў. Гэтая сфера развіваецца даволі хутка. Як і любая іншая індустрыя, камп'ютарная мае розныя напрамкі. Адным з найбольш перспектыўных напрамкаў з'яўляецца індустрыя камп'ютарных гульняў, у якой, па выніках даследаванняў 2018 года, прыняло ўдзел больш за 2.5 мільярд чалавек [1]. З іх большая частка – гэта непасрэдна спажывы, гульцы, – людзі, якія і фарміруюць попыт на далейшае развіццё індустрыі. На малюнку 1 прадстаўлена дыяграма прагнозаў росту сусветнага рынку гульняў у 2015-2021 гг., што сведчыць пра актуальнасць даследаванняў у гэтай галіне.



Малюнак 1 – Дыяграма прагнозаў росту сусветнага рынку гульні у 2015-2021 гг., млрд. дал.

Гульнівай індустрыі ўласціва свая тэрміналагічная лексіка. Пад лексікай увогуле прынята разумець сукупнасць слоў той ці іншай мовы або часткі мовы. Пад тэрміналагічнай лексікай (тэрмінамі) разумеецца сукупнасць слоў ці злучэнняў слоў, якія выкарыстоўваюцца для абазначэння спецыфічных паняццяў, уласцівых дадзенай сферы ведаў ці дзеянняў [2].

Як вядома, спецыяльнага слоўніка, дзе адлюстроўваюцца такія словы, няма. Матэрыялам нашай працы паслужылі разнастайныя інтэрнэт-рэсурсы, прысвечаныя камп'ютарным гульням. Да тэрмінаў у галіне гульнівай індустрыі адносяць:

- тэрміны, што звязаны з функцыянаваннем і складам гульні, напрыклад, *атмасфера* 'сукупнасць незалежных ад гульца фактараў'; *геймплей* 'сума дзеянняў, даступных гульцу ў сукупнасці з рэакцыяй гульні на гэтыя дзеянні';

- тэрміны, што вызначаюць асаблівасці распаўсюджвання камп'ютарных гульні, напрыклад, *жанр* 'характарыстыка гульні, класіфікуючая асноўную частку яе гульнівага працэсу'; *мэтавая аўдыторыя* 'магчымы сацыяльныя, узроставыя ці іншыя катэгорыі людзей, якія могуць апынуцца галоўнай аўдыторыяй гульні'; *лакалізацыя* 'працэс перакладу і культурнай адаптацыі гульні для пэўнай моўнай групы';

- тэрміны праграмавання, што звязаны з працэсам распрацоўкі гульні, напрыклад, *канцэпт* 'паменшаная версія дызайн-дакумента, у якой апісваюцца асноўныя адрозненні гульні ад канкурэнтаў'; *праматып* 'найбольш ранняя версія гульні, у якой рэалізаваны ўсе асноўныя механікі і фічы часам з максімальна прымітыўнай графікай';

- назвы асоб у гульнівай індустрыі, напрыклад, *геймдызайнер* 'чалавек, які займаецца геймдызайнам'.

Паводле будовы тэрміны ў галіне гульнівай індустрыі ўключаюць:

- тэрміны-словы, напрыклад, *наратыў* 'комплекс спосабаў данясення да гульца інфармацыі аб гульнівым свеце'; *сюжэт* 'форма наратыву, якая раскрывае асноўную лінію падзей і, часткова, гульнівы свет увогуле';

- тэрміны-словазлучэнні, напрыклад, *гульнівы свет* 'усе, што знаходзіцца ўнутры гульні', *візуальны стыль* 'сукупнасць ідэй і мастацкіх прыёмаў, выкарыстаных пры мадэляванні гульнівага свету і маляванні гульнівых артаў';

- тэрміны-абрэвіятуры, напрыклад, *ЮСП* 'фічы ці іх спалучэнне, якія адрозніваюць гульні ад падобных канкурэнтаў', *НПС*, *НГП* 'персанажы, якія знаходзяцца не пад кіраваннем гульца'.

Як і ў іншай камп'ютарнай тэрміналогіі, большасць слоў у гульніваю індустрыю прыйшло з англійскай мовы, напрыклад, *пратаганіст* 'галоўны герой, гулец' (англ. *Protagonist*); *дынаміка* 'характарыстыка хуткасці гульнівага працэсу' (англ. *Dynamics*). Перавага англійскіх слоў тлумачыцца тым, што першапачаткова гульнівая індустрыя з'явілася ў ЗША [3], адкуль і прыйшлі першыя тэрміны. Таксама англійская мова з'яўляецца інтэрнацыянальнай, што таксама спрыяе захаванню англійскіх тэрмінаў у міжнароднай індустрыі.

Беларускіх слоў у аналізуемай галіне няма. Напрыклад, незапозычаныя словы *гульні*, *гулец*, *гульнівы* і некаторыя іншыя. Разам з тым, на наш погляд, неабходна размежаваць два падобныя словы: *геймер* (запозычаны тэрмін) і *гулец* (незапозычаны). У англійскай мове слову *гулец* адпавядае адзінка *player*, а запозычанню *геймер* – *gamer*. Так, тэрмін *геймер* азначае

прыхільніка відэа- і камп'ютарных гульніў, а слова *гулец* – прыхільнік гульні наогул, знаўца камп'ютарнай гульні. Між іншым, часам словы *геймер* і *гулец* выкарыстоўваюць як поўныя сінонімы.

У тэрміналогіі гульнівай індустрыі назіраецца сінанімія, ці поўнае ці частковае супадзенне сэнсаў моўных выразаў [4]. Напрыклад, у сінанімічныя адносіны ўступаюць словы *фарм* 'шматразовы паўтор аднолькавых дзеянняў' і *грынд* (тое самае, што фарм, але дзеянні значна больш манатонныя) (англ. *Grind*), *экспа* (тое ж самае, што вопыт) (англ. *Experience*) і *вопыт* 'узнагарода, якая атрымліваецца гульцом за паспяховае выкананне пэўных задач'. Назіраюцца і адносіны антаніміі, якая звязана з супрацьлеглай смантыкай: *баф* 'станоўчы эффект, які накладваецца на гульца' (англ. *Buff*) і *дэбаф* 'адмоўны эффект' (англ. *Debuff*); *казуальнасць* 'легкасць, прастата' і *хардкор* 'высокая складанасць'.

Адметнымі рысамі тэрміналагічнай лексікі ў галіне гульнівай індустрыі можна назваць:

– нераспрацованасць тэрміналагічнай лексікі ўвогуле, паколькі гэтая сфера чалавечай дзейнасці маладая і маладаследаваная;

– значная колькасць запазычанняў з іншых сфер інфармацыйных тэхналогій;

– вялікай колькасць англіцызмаў;

– высокая верагоднасць варыятыўнасці значэння некаторых тэрмінаў у залежнасці ад пэўнага калектыву, у якім яны ўжываюцца.

Такім чынам, можна заўважыць, што тэрміналогія гульнівай індустрыі распрацоўваецца разам з тым, як равіраецца сама індустрыя. Таму пытанне даследвання і фармавання тэрміналогіі гэтай індустрыі з'яўляецца актуальным на сённяшні дзень і патрабуе належнай ўвагі.

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. Internet Trends Report 2017 [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [https://www.kleinerperkins.com/files/INTERNET\\_TRENDS\\_REPORT\\_2017.pdf](https://www.kleinerperkins.com/files/INTERNET_TRENDS_REPORT_2017.pdf). – Дата доступу: 12.03.2019.

2. Терминологическая лексика [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <http://www.fio.ru/pravila/leksika/terminologicheskaya-leksika/>. – Дата доступу: 12.03.2019

3. Video game industry [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [https://en.wikipedia.org/wiki/Video\\_game\\_industry](https://en.wikipedia.org/wiki/Video_game_industry). – Дата доступу: 13.03.2019

4. Синонимия [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: [https://epistemology\\_of\\_science.academic.ru/728/синонимия](https://epistemology_of_science.academic.ru/728/синонимия). – Дата доступу: 13.03.2019

## ВЫКАРЫСТААННЕ БЕЛАРУСКАЙ МОВЫ Ў САЦЫЯЛЬНЫХ МЕДЫА

*Кандзееў П.Ю., Маляўка Я.С.*

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

*Дапіра Т.П. – выкладчык*

У працы зроблена спроба вызначыць, у якіх месенджэрах актыўна функцыянуе беларуская мова. Прааналізаваны такія распаўсюджаныя ў Беларусі сацыяльныя сеткі, як vk, facebook, twitter, telegram.

Ні для каго не сакрэт, што нацыянальная мова перадаецца ад папярэдняга пакалення да наступнага. Але што трэба зрабіць сёння, каб прыцягнуць сучасную моладзь да вывучэння роднай беларускай мовы, распаўсюджанасць якой не на належным узроўні?

Нельга не пагадзіцца, што чалавек уваходзіць у чалавецтва праз нацыянальную індывідуальнасць, як нацыянальны чалавек, а не адцягнены чалавек, як рускі, француз, немец ці англічанін. Нацыянальны чалавек – больш за простага чалавека, у ім ёсць родавыя рысы чалавека ўвогуле і яшчэ ёсць рысы індывідуальна-нацыянальныя. Важным кампанентам нацыянальнай культуры з'яўляюцца аспекты яе носбітаў – этыкет, рэакцыі на розныя сітуацыі, у якіх галоўнай «дзеючай асобай» з'яўляецца слова [11, с. 164].

На думку А.Корная, аўтара вядомага артыкула «Лічбавая смерць моў», пра небяспеку, якая пагражае мовам у рэальным жыцці, сведчаць тры прыкметы. Па-першае, гэта страта функцыянальнасці, у той час як нейкія іншыя мовы выцясняюць яе з ужытку ў цэлых сферах, напрыклад, у паўсядзённых электронных зносінах, у электроннай камерцыі або афіцыйным бізнэсе. «Калі гэтага няма ў Інтэрнэце, гэтага не існуе». Па-другое, гэта страта прэстыжу, асабліва ў маладога пакалення. І, нарэшце, страта моўнай кампетэнтнасці, якая выяўляецца ў з'яўленні пакалення «паўносьбітаў», якія ўсё яшчэ разумеюць старэйшае пакаленне, але самі выпрацавалі для сябе сур'ёзна спрошчаную версію граматыкі [9].



Прыведзеныя высновы актуальныя для эпохі, калі мовы Інтэрнэту уплываюць на людзей больш, чым мовы друкаваных крыніц. Сапраўды, у тым, што тычыцца свабоды слова, Інтэрнэт не мае сабе роўных. Свет Інтэрнэту, у адрозненне ад таго, у якім мы існуем рэальна, характарызуецца меншай жорсткасцю бар'ераў і абмежаванняў і дазваляе значна большую меру свабоды. Напрыклад, у Інтэрнэце вы вольныя самі выбіраць інфармацыю, мяняць суб'ядніка, прэзентаваць сябе у якім заўгодна вобразе і г.д. Віртуальны свет Інтэрнэту дазваляе быць вам тым, кім вы жадаеце... [12, с. 151]

Таму ў нашым разуменні для большай распаўсюджанасці мовы сярод моладзі адной з галоўных умоў будзе яе наяўнасць у Інтэрнэце ўвогуле і ў месенджарах у прыватнасці. Месенджар – гэта праграма, мабільнае дастасаванне ці вэб-сэрвіс для імгненнага абмену паведамленнямі. Так, найбольшае распаўсюджанне з іх атрымалі WhatsApp, Viber, Facebook Messenger, Skype, ICQ, Google Hangouts і іншыя. Прааналізуем беларускамоўны кантэнт месенджараў, у якіх беларуская мова прадстаўлена найбольш шырока.

VK. «ВКонтакте», «УКантакце» (міжнародная назва: VK) – Расійская сацыяльная сетка. Сайт даступны больш чым на 90 мовах, але асабліва папулярны сярод рускамоўных карыстальнікаў. «Укантакце» дазваляе карыстальнікам адпраўляць адзін аднаму паведамленні, ствараць уласныя старонкі і супольнасці, абменьвацца малюнкамі, тэгамі, аўдыё- і відэазапісамі, гуляць у браўзерныя гульні.

Запушчаны 10 кастрычніка 2006 г. рэсурс першапачаткова пазіцыянаваў сябе ў якасці сацыяльнай сеткі для студэнтаў і выпускнікоў расійскіх ВНУ. Па дадзеных на красавік 2019 месячная аўдыторыя складае больш за 97 мільёнаў наведвальнікаў, зарэгістравана больш за 468 мільёнаў карыстальнікаў. Па дадзеных SimilarWeb на сакавік 2019 года «Укантакце» займаў 11 месца па папулярнасці ў свеце [1].

Беларускай версіяй сацыяльнай сеткі «УКантакце» мы можам карыстацца, дзякуючы Андрэю Мінчукову. Ідэя дадаць беларускую мову прыйшла ў чэрвені 2010 г. На той момант ва УК існавала толькі тарашкевіца. Зразумеўшы, што карыстаючыся УК на тарашкевіцы, можна пагоршыць веды акадэмічнай беларускай мовы, Андрэй і Аліна Пілецкая задаліся мэтай заняцца перакладам УК на літаратурную беларускую мову. На 2015 год пераклад асноўнай і мабільнай версій сайта быў завершаны. Гатовыя і ўкаранёныя пераклады прыкладанняў УК для Windows Phone і Windows 8 і iPad [2].

Facebook («Фэйсбук») – найбуйнейшая сацыяльная сетка ў свеце і аднайменная кампанія (Facebook Inc.), якая валодае ёю. Была заснавана 4 лютага 2004 г. Маркам Цукербергам і яго суседзямі па пакоі падчас навучання ў Гарвардскім універсітэце. Facebook уваходзіць у пяцёрку найбольш наведвальных вэб-сайтаў свету. Сутачная актыўная аўдыторыя ў сакавіку 2019 г. склала 720 мільёнаў чалавек – столькі фіксуецца сацыяльнай сеткай Facebook штодня. Па дадзеных SimilarWeb на сакавік 2019 года «Фэйсбук» займаў 3 месца па папулярнасці ў свеце [3]

Увосень 2018 года моўная каманда Facebook дала 24 мовы, уключаючы беларускую. Каб палепшыць пераклад з беларускай на англійскую, Facebook стварыў мультымоўную сістэму, заснаваную на падабенстве беларускай лексікі з украінскай. У ёй нейроннае машыннае навучанне выкарыстоўвае пераклад з нашай мовы на ўкраінскую, каб атрымаць вынік на англійскай. У некаторых выпадках такія мультымоўныя сістэмы выкарыстоўваюць да чатырох «прамежкавых» моў [4].

Twitter. «Твітар» – сацыяльная сетка, што дае магчымасць карыстальнікам для публічнага абмену паведамленнямі пры дапамозе вэб-інтэрфейсу, створаная амерыканцам Джэкам Дорсі ў 2006 годзе. Папулярнасць сеткі пацвярджае тое, што 100 мільёнаў карыстальнікаў працягваюць актыўнасць хоць бы раз у месяц, з іх 50 мільёнаў карыстаюцца «Твітарам» штодня. 55 % карыстаюцца «Твітарам» на мабільных гаджэтах, каля 400 мільёнаў унікальных наведванняў атрымлівае за месяц непасрэдна сайт twitter.com. Пераклад twitter на беларускую мову пачаўся яшчэ ў 2012 годзе і на сённяшні дзень вы можаце лёгка карыстацца мовай у дадзенай сацыяльнай сетцы [5].

Telegram. Тэлеграм – кроссплатформавы месенджар, які дазваляе абменьвацца паведамленнямі і медыяфайламі многіх фарматаў. Колькасць штотысячных актыўных карыстальнікаў сэрвісу, па стане на канец сакавіка 2018 г., складае больш за 200 мільёнаў чалавек [6]. У жніўні 2017 г. ў сваім Telegram-канале заснавальнік Павел Дураў паведаміў, што колькасць карыстальнікаў павялічваецца больш чым на 600 тысяч штодня [7]. Цяпер у «Telegram» можна паставіць беларускую мову адным клікам. Беларускаямоўная версія даступная на ўсіх платформах. Калі ж лакалізацыя будзе карыстацца поспехам, а сам «Telegram» будзе яшчэ больш папулярны ў Беларусі, беларуская мова з'явіцца ў наладках «Telegram» [8].

Як бачым, жывучы ў час «лінгвістычнага постмадэрнізму» на Беларусі, мы не можам не заўважыць новых сфер, у якіх выкарыстоўваецца беларуская мова (Інтэрнэт, мабільная сувязь і інш). Беларуская мова паступова «адваёўвае» новыя сферы ўжытку. Адной з такіх сфер з'яўляецца Інтэрнэт-камунікацыя [10, 5]. Стваральнікамі адпаведных рэсурсаў стала тое пакаленне

беларускай моладзі, для якіх свядомы выбар беларускай мовы стаў справай жыцця, беларуская мова – мовай самаідэнтыфікацыі, навукі, культуры і сучасных ведаў [10, с. 21].

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. <https://www.similarweb.com/website/vk.com>
2. <https://www.kv.by/content/334195-kak-sotsset-vkontakte-poluchila-beloruskuyu-versiyu>
3. <https://www.similarweb.com/website/facebook.com>
4. <https://belsat.eu/ru/news/facebook-nauchili-perevodit-na-belorusskij>
5. <https://gomel.today/rus/news/belarus/33350/>
6. <https://www.vedomosti.ru/technology/articles/2018/03/23/754713-telegram-200-min>
7. <https://incrusia.ru/news/pavel-durov-kazhdyj-den-auditoriya-telegram-uvlechivaetsya-na-600-tysyach-chelovek/>
8. <https://belsat.eu/ru/news/telegram-belarusizuetstva-wargaiming-naoborot/>
9. <https://www.computerra.ru/182980/dlya-interneta-sushhestvuyet-tolko-4-mirovyih-yazyikov-ostalnyie-96-mertvyi/>
10. Важнік, С.А. Тры стыхіі Байнэта, або Праява нацыянальнай моўнай самаідэнтыфікацыі. Серыя : «Лекцыі па Інтэрнэт-лінгвістыцы». Вып. 1. / Важнік С.А.; Бел.дзярж.ун-т. – Мінск : Права і эканоміка, 2007. – 54 с.
11. Маслова, В.А. Homo lingualis в культуре: Монография. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с.
12. Мэдыі і камунікацыя: Курс лекцыяў: Філазофія. Літаратура. Журналістыка. Найноўшая гісторыя / Рэдактар В.Акудовіч. – Менск – Вільня : Беларускі калегіум, 2000. – 356 с.

## АНАЛІЗ ONLINE-ПЕРАКЛАДУ ДЗЕЕПРЫМЕТНІКАЎ З РУСКАЙ МОВЫ НА БЕЛАРУСКУЮ

*Афанасьева М.В., Рэйт Е.С.*

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

*Дапіра Т.П. – выкладчык*

Прааналізаваны асаблівасці online перакладу з рускай мовы на беларускую на прыкладзе дзеепрыметнікаў у трох online слоўніках (Google, Yandex, Belazar) у параўнанні з адпаведнікамі, прыведзенымі ў друкаваных слоўніках, якія маюць нарматыўны характар. Дадзены аналіз дазваляе канстатаваць наяўныя неадпаведнасці online перакладу з рускай мовы на беларускую з нарматыўнымі слоўнікамі.

Наша жыццё ніколі не стаіць на месцы. З'яўляюцца новыя тэхналогіі, сыходзіць у нябыт старая тэхніка, забываюцца з'явы і тэндэнцыі мінулага. Але ўсё ж такі існуюць такія вынаходніцтвы, якія і праз стагоддзі застаюцца запатрабаванымі людзьмі. А што сярод іх вылучаецца больш за іншыя? Мабыць, тэлефон, аўтамабіль, камп'ютар? Напэўна, не. На нашу думку, гэта кніга. Многія могуць з намі паспрачацца.

У Рэспубліцы Беларусь дзяржаўнымі з'яўляюцца дзве мовы: руская і беларуская. Таму патрэба ў перакладзе тэкстаў самага рознага характару з рускай і іншых моў на беларускую з'яўляецца актуальнай і сёння. Зараз існуе мноства рэсурсаў, якія спрашчаюць працэс перакладу. Самымі папулярнымі з іх з'яўляюцца online слоўнікі. А ці можна без усякіх сумненняў спадзявацца на такога «дапаможніка»? У гэтым мы і паспрабуем разабрацца.

Пры перакладзе тэкстаў кожны чалавек павінен валодаць лексікай, граматыкай, стылёвай рацыянальнасцю роднай мовы, умець выбраць самыя дакладныя і пераканаўчыя сродкі для правільнага выказвання сваіх думак.

Перакласці – значыць перадаць верна і поўна тое, што ўжо выяўлена раней сродкамі іншай мовы. У правільнасці і паўнаце перадачы – адрозненне ўласна перакладу ад пераробкі, ад пераказу ці скарачанага выкладу, ад усякага роду гэтак званых «адаптацый» [3, 8]. Таксама для правільнага перакладу сёння немагчыма абысціся без умення трапна спалучаць і выкарыстоўваць традыцыйныя і наватарскія метадычныя прыёмы і сродкі ў працэсе вывучэння адметных асаблівасцей мовы.

Безумоўна, самым распаўсюджаным традыцыйным сродкам з'яўляецца друкаваны слоўнік. Яго выкарыстанне заўсёды дазваляе атрымаць вынік, у якім мы будзем поўнаасцю ўпэўнены. Тым не менш, каб знайсці патрэбны слоўнік і патрэбную інфармацыю ў ім, патрэбна даволі шмат часу, а сёння час – вельмі каштоўная рэч. Менавіта хуткасць перакладу зрабіла адным з самых папулярных наватарскіх сучасных сродкаў online слоўнікі. У параўнанні з традыцыйнымі слоўнікамі электронныя прадукты валодаюць шэрагам пераваг:

- больш шырокія зместавыя магчымасці слоўнікавага артыкула;
- магчымасць фільтрацыі прыярытэтай і другаснай інфармацыі ў слоўнікавым артыкуле;
- выкарыстанне разнастайных лінгвістычных тэхналогій доступу да зместу слоўніка (марфалагічны і сінтаксічны аналіз, паўнатэкставы пошук, распазнаванне і сінтэз гукі і інш.);
- магчымасць папаўнення рэестра кампетэнтнымі карыстальнікамі і інш.

Выпрабаваць магчымасці online слоўнікаў паспрабуем на даволі складанай з'яве перакладу з рускай мовы на беларускую, якой з'яўляецца пераклад дзеепрыметнікаў. У табліцы 1 адлюстраваны варыянты перакладу, якія прыводзяцца ў нарматыўных друкаваных слоўніках і ў online слоўніках (Google, Yandex, Belazar).

Таблица 1 – Пераклад дзеепрыметніка на беларускую мову

Дзеепрыметнік на рускай мове	Пераклад дзеепрыметніка на беларускую мову			
	Наматыўныя слоўнікі	Online слоўнікі		
		Google	Yandex	Belazar
восстанавливаемый	аднаўляльны	аднаўляльны	аднаўляльны	аднаўляльны
исполняющий	выканаўца	выконваючы	выконваючы	які выконвае
обслуживающий	абслуговы	абслуговы	абслуговы	абслуговы
коллекционируемый	які калекцыянуецца	калекцыяніруюцца	калекцыянаваць	калекцыяваны
текущий	бягучы	бягучы	бягучы	бягучы
находящиеся в обращении деньги	грошы, што знаходзяцца ў абарачэнні	якія знаходзяцца ў звароце грошы	змешчаныя ў звароце гроша	якія знаходзяцца ў звароце грошы
лицо, составившее документ	складальнік дакумента	твар, якое склала дакумент	твар, якое склала дакумент	твар, што склаў дакумент
количество заболевших гриппом	колькасць хворых на грып	колькасць тых, хто захварэў на грып	колькасць хворых на грып	якія колькасць захварэлі грыпам
уцелевшее здание	уцалелы будынак	ацалелае будынак	ацалелы будынак	ацалелы будынак
цифры, показывающие динамику	лічбы-паказальнікі дынамікі	лічбы, якія паказваюць дынаміку	лічбы, якія паказваюць дынаміку	лічбы, што паказваюць дынаміку
хозяйствующий субъект	суб'ект гаспадарання	гаспадарчы суб'ект	гаспадарчы суб'ект	гаспадарчы суб'ект

Аналіз прыведзеных варыянтаў дазваляе зрабіць наступныя высновы:

толькі тры з адзінаццаці прыметнікаў маюць правільны пераклад ва ўсіх трох online слоўніках (восстанавливаемый – аднаўляльны, обслуживающий – абслуговы, текущий – бягучы);

сярод васьмі з адзінаццаці дзеепрыметнікаў, якія ва ўсіх трох online слоўніках маюць розныя варыянты перакладу, толькі адзін з прыведзеных online слоўнікам Yandex з'яўляецца правільным (количество заболевших гриппом – колькасць хворых на грып);

сярод няправільных варыянтаў перакладу ва ўсіх трох online слоўніках вылучаюцца прыклады неадпаведнасці асаблівасцей перакладу дзеепрыметнікаў з рускай мовы на беларускую (исполняющий – выконваючы (які выконвае); цифры, показывающие динамику – лічбы, якія (што) паказваюць дынаміку; хозяйствующий субъект – гаспадарчы суб'ект) ці ўвогуле лексікі беларускай мовы (лицо, составившее документ – твар, якое (што) склала дакумент).

Такім чынам, давяраць online слоўнікам не даводзіцца, яны не ў стане быць альтэрнатывай друкаваным нарматыўным слоўнікам і пры гэтым даволі часта з'яўляюцца крыніцай прыкрых памылак, не ўлічваюць асаблівасці беларускай літаратурнай мовы. Трэба прызнаць, што толькі некаторыя словы электронныя рэсурсы перакладаюць даволі ўдала. Гэта, як правіла, адназначныя словы.

Пры перакладзе тэкстаў з дапамогай электронных сродкаў вялікія цяжкасці выклікае пераклад дзеепрыметнікаў, бо online слоўнікі не могуць улічваць усе асаблівасці перакладу дзеепрыметнікаў (замена дзеепрыметнікаў даданымі сказамі, дзеепрыслоўямі і дзеепрыслоўнымі зваротамі, прыметнікамі і іх спалучэннямі з назоўнікамі, адпаведнымі назоўнікамі, дзеясловамі, развітымі прыдаткамі; магчымасць наогул апусціць дзеепрыметнік у сказе [1, 144].

Увогуле трэба адзначыць, што пераклад тэкстаў на беларускую мову online слоўнікі пакуль падаюць даволі механічна, а таксама без уліку стылістыкі і кантэксту. Маўленчая практыка сведчыць: літаратурны ўзровень словаўжывання трэба вызначаць не толькі з адпаведнасці лексічнай адзінкі схемам словаўтварэння і словазмянення, але і паводле яе прыдатнасці ў канкрэтным кантэксце. Выбар формы слова нярэдка абумоўлены яго суседствам з іншымі словамі [2, 7]. Усё гэта сведчыць аб неабходнасці сур'ёзнай дапрацоўкі адпаведных электронных сродкаў.

Праведзены аналіз дапаможа студэнтам і ўсім зацікаўленым давесці памылковасць меркавання аб адсутнасці патрэбы ў друкаваных нарматыўных слоўніках і магчымасці іх цалкам замяніць электроннымі рэсурсамі, а таксама дазволіць скіраваць увагу спецыялістаў па распрацоўцы online слоўнікаў на наяўныя хібы і накірункі далейшай працы па іх далейшым удасканаленні.

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. Жаўняровіч, П.П. Стылістыка дзелавога маўлення і рэдагаванне службовых дакументаў: вучэб.дапаможнік / П.П.Жаўняровіч. – Мінск: РІПА, 2014. – 276 с.

2. Каўрус, А.А. Да свайго слова. Пытанні культуры мовы / А.А.Каўрус; пад агул. рэд. У.І. Куліковіча. – Мінск : РІВШ, 2011. – 344 с.)

3. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

## УЛАСНЫЯ НАЗОЎНІКІ Ё НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНЫМ ТЭКСЦЕ: АРТАЛАГІЧНЫ АСПЕКТ

Гарахоўскі А.С.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – выкладчык

На матэрыяле публікацый у СМІ, арыентаваных на розныя стандарты сучаснай беларускай літаратурнай мовы, разглядаецца ўжыванне ўласных назоўнікаў (імёны, прозвішчы, географічныя назвы), якія судносяцца з замежнымі рэаліямі, паколькі з улікам змены алфавіта пры перадачы такіх адзінак могуць узнікнуць цяжкасці.

Арталогія цікавіцца правільнасцю маўлення ва ўсіх аспектах. Абіраючы ў якасці крыніцы фактычнага матэрыялу пісьмовыя тэксты, мы маем зрабіць акцэнт на арфаграфічную норму, аднак заўсёды важна мець на ўвазе і арфаэпічныя нормы. Калі мы гаворым пра развітую літаратурную мову, як, напрыклад, беларуская, то прадугледжваецца магчымасць карыстання нарматыўнымі слоўнікамі для выканання арфаграфічных і іншых правіл. Аднак практыка паказвае: уласныя назоўнікі не прынята ўключаць у агульнамоўныя слоўнікі.

Аб'ектам разгляду сталі ўласныя назоўнікі, а менавіта імёны, прозвішчы і географічныя (ці блізкія па значэнні) назвы. Метадам сплашной выбаркі была адабрана 30 адзінак. Як патлумачыць выбар крыніц? Праца вялася з арыентаванымі на шырокую чытацкую аўдыторыю выданнямі, прадстаўленымі ў тым ліку і ў інтэрнэце. «Наша ніва», «Радыё свабода» і «Звязда» былі абраны з прычыны іх папулярнасці, цытаванасці, але самае галоўнае – арыентацыя на розныя стандарты сучаснай беларускай літаратурнай мовы. Таксама выбар выданняў быў зроблены на карысць названых крыніц, бо кожная з іх мае рубрыку «Навука і тэхналогіі».

Відавочна, тэксты па-беларуску, прысвечаныя высокім тэхналогіям, пакуль (хочацца верыць) рэдкасць. Можна дапусціць, што большай запатрабаванасці беларускай мовы ў тым ліку ў дадзенай сферы замінае, так бы мовіць, унутрымоўнае двухмоўе: даступнасць узораў маўлення як на нарманцы (наркамаўцы), так і на тарашкевіцы. Са школы фарміруецца стэрэатып, што правільна мусіць быць толькі неяк пэўна, безальтэрнатыўна. Аднак абодва варыянты беларускай мовы, як варыянтны літаратурныя, характарызуюцца ўнарманаванасцю. Няцяжка пры «папявым» назіранні за беларускамоўным маўленнем заўважыць інтэрферэнцыю гэтых двух стандартаў. Свядома не браўся да ўвагі кампрамісная сістэма норм – «дзеясловаца», найперш зыходзячы з яе меншай распаўсюджанасці.

Работа мела на мэце вызначыцца з сінаптычным (улічваючы невялікую колькасць прааналізаваных адзінак і абмежаванасць крыніц) уяўленнем пра нарматыўнасць ужывання ўласных назоўнікаў. Гіпотэза пра розніцу ў напісанні, абумоўленую арыентацыяй на розныя варыянты сучаснай беларускай літаратурнай мовы, была пацверджана. Так, адзначана цвёрдасць губных зычных у тарашкевіцы: *Бэрнар Арно*, *Лары Пэйдж*, *Марк Цукербэрг* («Радыё свабода»). «Наша ніва» і «Звязда», такім чынам, на пісьме паказваюць мяккасць губных зычных, што, адбаведна, адбываецца і на вымаўленні. Паказальна, што арыентацыя на арыгінальнае вымаўленне апошняга прыкладу магло б прывесці да напісання ў нашай мове \**Закербэрг*, аднак, як можна зрабіць высновы і дзякуючы іншым прыкладам, транслітаруючы, мы часта ідзем услед за арыгінальным напісаннем, а не вымаўленнем (параўн. *Zuckerberg*). У абодвух стандартах беларускай мовы назіраецца паслядоўнасць у цвёрдасць гукаў д, т у іншымоўных словах: *Стыў Джобс*, *Тэхас*.

Прынята лічыць, што ўласныя назвы не перакладаюцца, а толькі транслітаруюцца. Аднак выпадкі свайго роду адаптацыі маюць месца, і гэта станоўчы момант. Так, намі заўважана адзінка *Крэмніевая даліна*, што паказвае на разуменне этымалогіі назвы. Паколькі транслітарацыя \**Сіліконавая даліна* скажае матываванасць гэтай назвы. Як бачым, для арталогіі важны і веды з іншых галін, энцыклапедычная дасведчанасць.

У беларускай мове пашыраны фанетычны прынцып правісу. У прыватнасці, галосныя гукі (як і цвёрдасць / мяккасць зычных, што ўжо адзначалася) перадаюцца на пісьме менавіта ў адпаведнасці з вымаўленнем. З улікам літаратурнага акання ў любой разнавіднасці беларускай мовы ключавой можа аказацца пастаноўка націску. Напрыклад, напісанне кірыліцай *Elon Musk*

паслядоўнае: *Ілан Маск*. Аднак неаднастайная перадача даволі частотнай адзінкі *Stephen Wozniak*. Фіксуецца і *Стыў Вазняк*, і *Стыў Возняк*, прычым дыферэнцыяцыю з прычыны стандарту літаратурнай мовы выявіць не ўдалося. Асобна яшчэ варта звярнуць увагу на варыятыўнасць *gi / джы: Віргінія vs. Вірджынія*, напрыклад. Аналагічна дыскусійнай з'яўляецца перадача ётавага гука пасля *т: Цьюрынг vs. Т'юрынг*.

Якія высновы можна зрабіць? У напісанні, а ўслед за ім (хаця тэорыя гаворыць нам пра зваротнае, калі разважаць лагічна) і вымаўленні найперш варта арыентавацца на ўжо створаныя прэцэдэнты ў сваёй мове. Добра, калі ёсць магчымасць праверыць уласны назоўнік па энцыклапедычным слоўніку, напрыклад, паводле Беларускай энцыклапедыі або галіновага слоўніка (тут можа быць карысным рэсурс [slounik.org](http://slounik.org)). Карэктнаму і прымальнаму напісанню і вымаўленню спрыяе ўлік як арыгінальнага вымаўлення (з дапамогай інтэрнэту сёння гэта няцяжка ўдакладніць), так і традыцый перадачы пэўных гукаў або літар з мовы-крыніцы.

## НАМЕНКЛАТУРНЫЯ НАЗВЫ Ў НАВУКОВА-ПАПУЛЯРНЫМ ТЭКСЦЕ: АРТАЛАГІЧНЫ АСПЕКТ

Станкевіч А.В., Сіняковіч Ю.Б.

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь

Албут А.А. – выкладчык

Артыкул прысвечаны такой спецыфічнай групе спецыяльнай лексікі, як наменклатурныя назвы. Праца са сферай ўжывання дазваляе сфармуляваць пэўныя парады па карэктным ужыванні такіх адзінак у маўленні.

Наменклатурныя назвы (наменклатуры) – гэта сукупнасць назваў, якія ўжываюцца ў навуцы, тэхніцы, вытворчасці і г.д. Інакш кажучы, у адрозненне ад тэрмінаў, якія перадаюць сутнасць адпаведных навуковых паняццяў, наменклатурныя назвы толькі абазначаюць (назваюць) канкрэтныя аб'екты вывучэння розных навук.

Сёння перед намі паўстае праблема: як жа перакладаць наменклатурныя назвы, як іх вымаўляць? Асноўныя цяжкасці пры перакладзе наменклатурных назваў звязаны з тым, што новыя словы часцей за ўсё яшчэ не зарэгістраваны ў слоўніках, і таму перакладчыку неабходна самому высветліць значэнне новай адзінкі. Для гэтага перакладчык павінен прааналізаваць структуру адзінкі, усталяваць спосаб яе словаўтварэння, уважліва вывучыць кантэкст, у якім сустрэлася слова, па магчымасці скарыстаўшыся інтэрнэтам або іншымі крыніцамі, знайсці прыклады ўжывання дадзенага слова. Пасля аналізу звыш 50 тэкстаў ў крыніцах «Наша ніва», «Радыё свабода» і «Звязда», мы прыйшлі да высновы, што адзінкі можна сістэматызаваць на наступныя групы:

- сацыяльныя сеткі, месенджары (*Facebook, Instagram, Telegram, WhatsApp, Twitter, YouTube* і інш.);
- тэхналогіі (*wi-fi, APRANET, Unicode, VOKA, GPS, GSM*);
- кампаніі-распрацоўшчыкі праграмага забеспячэння, стартапы (*Google, EPAM, Wargaming, OneSoil, RocketBody, Wannaby* і інш.);
- кампаніі, якія вырабляюць тэхніку (*Samsung, ASUS, Apple, Huawei, Xiaomi, Nokia, Mini Cheetah, Nuro* і інш.);
- аперацыйныя сістэмы (*Android, iOS, Windows, Linux* і інш.).

У артыкулах можна прыкмеціць паралельнае ўжыванне транслітараваных і нетранслітараваных наменклатурных назваў (напрыклад, «Фэйсбук» і Facebook).

Але цікава адначыць, што ў загаловах ужываецца транслітараваны варыянт, а ў асноўным тэксце артыкула – нетранслітараваны.

Паводле нашых назіранняў, што больш за 90% адзінак не транслітаруецца. Але трэба адзначыць, што перакладаюцца тыя адзінкі, якія найбольш часта ўжываюцца: наменклатурныя назвы сацыяльных сетак і аперацыйных сістэм (напрыклад, «Фэйсбук», «Інстаграм», «Андроід»).

З часам, новыя словы становяцца звыклымі, агульнаўжывальнымі і ўваходзяць у слоўнікавы склад мовы. Напрыклад, наменклатурная назва «Андроід» увайшла ў слоўнік [1].

Цікава прасачыць за тым, як можна было б транслітараваць назву «Twitter». Калі транслітараваць гэту адзінку як уласны назоўнік, згодна з правіламі беларускага правапісу мы б напісалі «Твітэр», а калі як агульны назоўнік – «твітар». Таксама трэба адзначыць, што літара *т* не падвойваецца. У перакладзе з англійскай мовы на беларускую дзеяслоў *to twit* азначае 'цвіркаць', 'ціўкаць'. Таму наменклатурную назву Twitter можна было б калькаваць як «Ціўцер».

А як жа вымаўляць новыя наменклатурныя назвы? Адназначна пачаць у любым выпадку трэба з высвятлення таго, як назва гучыць, напрыклад, у афіцыйнай рэкламе або на сайце кампаніі. Можна таксама паглядзець, як вымаўляюць назву носьбіты розных моў свету праз сайт «Форво» [2] або падгледзець у навучальных роліках на «YouTube». Праблема ў тым, што сярод носьбітаў іншай мовы імя можа гучаць інакш. Скажам, шведская марка H&M чытаецца на радзіме як «Ху Эм», носьбіты англійскай прачытаюць назву прыкладна як «Эйч эн эм», а рускамоўныя – «Эйч энд эм». Таму што ва ўсіх моў розныя фанетычныя сістэмы. Носьбітам славянскіх моў вельмі складана вымаўляць назвы так, як іх вымаўляюць у англійскай, французскай, шведскай і г.д.: некаторыя гукі ў прынцыпе адсутнічаюць у нашай мове. Таму мы вымаўляем назву не зусім дакладна. Напэўна вы заўважалі, што мы асабліва ў спантаным, хуткім маўленні вымаўляем англійскія гукі не так, як англічане. Акрамя таго, не варта забываць, што ў нашай мове наменклатурныя назвы змяняюцца па склонах. Так, перакладзеную на кірыліцу назву можна выкарыстоўваць у вуснай і нефармальнай пісьмовай мове, мастацкім тэксце. У афіцыйных дакументах і публіцыстычным тэкście лепш выкарыстоўваць назву на лацінцы: у гэтых выпадках вельмі важна паказаць арыгінальную назву, каб чытач мог лёгка адшукаць назву ў інтэрнэце і даведацца больш пра кампанію. Лічыцца таксама, што назва на лацінцы чытаецца хутчэй.

А ці трэба браць назвы ў двухкоссі? Усё проста: двухкоссе ставіцца, калі мы пішам на кірыліцы (параўн. «Волга», «Опель»), а калі напісана на замежнай мове, двухкоссе, на нашу думку, ставіць не трэба: слова на лацінцы і так адасабляецца ад усяго тэксту сродкамі іншага алфавіта.

Такім чынам, пытанні арталогіі і выкарыстанні наменклатурных назваў у маўленні патрабуе далейшага ўважлівага вывучэння. Клас наменклатур няспынна папаўняецца, звыклія назвы пачынаюць асвойвацца мовай, набліжаючыся да тэрмінаў, прафесіяналізмаў ці нават агульнаўжывальных адзінак. Правільнае маўленне (пісьмовае і вуснае) мусіць вызначаць высокакваліфікаванага спецыяліста.

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. Уласевіч, В.І. Беларуска-рускі тлумачальны слоўнік новых слоў і новых значэнняў слоў / І.В. Уласевіч, Н.М. Даўгулевіч. – Мінск : Аверсэв, 2013. – С. 18.
2. Forvo база произношений [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://ru.forvo.com/>. – Дата доступу: 21.03.2019.
3. Шкраба, І. Лексікалогія : тэарэтычна-практычны курс / І. Шкраба. – Мінск : Тэхналогія, 2012. – 179 с.

## ЯК МЫ КАМУНІКУЕМ У ЛІЧБАВЫМ АСЯРОДДЗІ: НОВЫ ЛІНГВІСТЫЧНЫ ІНСТРУМЕНТАРЫЙ

*Астаповіч В.С., Перэйра К.А.*

*Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі  
г. Мінск, Рэспубліка Беларусь*

*Албут А.А. – выкладчык*

Разглядаюцца інструменты камунікацыя, што ўзніклі параўнальна нядаўна дзякуючы развіццю камп'ютарных тэхналогій: эмоці, Т9, іТар. Эмодзі пераўтвараюць пісьмовыя інтэрнэт-зносін у крэалізаваныя тэксты, з'яўляючыся фактычна асобнай штучнай чалавечай мовай. Аўтапаўненне, як і ідэаграмы, паскарае фармулёўку думкі і грунтуецца ў тым ліку і на напрацоўках лінгвістыкі. Сцвярджаецца неабходнасць асэнсавання ролі і патэнцыялу новага лінгвістычнага інструментарыю.

Дзякуючы інтэрнэту, сёння можна гаварыць пра мноства новых жанраў, спецыфічных камунікатыўных сітуацыях, адмысловых сродках мовы. Ці варта тэксты, створаныя ў гутарках сацыяльных сетак і месенджараў, адносіць да нейкага асобнага –новага –стылю мовы? Мы лічым, што падобнае маўленне суадносіцца з гутарковым стылем, які, такім чынам, надзвычай развіўся апошнім часам. Увагу даследчыкаў прыцягвала папаўненне лексіка-граматычнага класа выклічнікаў [1]. Спецыфіка тэкстаў інтэрнэт-зносін у крэалізаванасці: надзвычай узрастае роля графічных элементаў поруч з адзінкамі мовы для перадачы думак, пачуццяў. Таксама важнай уласцівасцю інтэрнэт-падстылю гутарковага стылю становіцца хуткасць. Так, гутарковы стиль арганічна вызначаецца імкненнем да эканоміі моўных сродкаў, намаганняў, а дзякуючы развіццю тэхналогій моўца атрымаў адмысловыя інструменты, якія і сталі аб'ектам разгляду: эмоці (эмодзі), Т9, іТар. Адзначым, што ў айчыннай лінгвістыцы пытанні культуры маўлення пры ўжыванні эматыхонаў (сродкаў перадачы эмоцый знакамі прыпынку і іншымі друкаванымі знакамі) закраналіся ў [2].

Эмодзі – фактычна мова ідэаграм, малюнкаў, якія ўпершыню з'явіліся ў Японіі. Паказальна, што асобныя эмодзі – магчымыя цікавыя аб'ект лінгвакультуралогіі. Так, ёсць малюнкi белай кветкі са значэннем 'бліскуча выкананае дамашняе заданне' або група сімвалаў для папулярнай ежы:

рамэн, сушы і інш. – гэта фрагменты японскай культуры. У кастрычніку 2011 г. Apple дала емоіі як міжнародную клавятуру, а значыць – з’явілася новая штучная чалавечая мова. Мова, якую мы лёгка інтэгруем у пісьмовае маўленне на натуральнай мове або ўжываем замест, карыстаючыся любымі прыладамі. Праўда, ёсць небяспека: адлюстраванне эмодзі на розных устройствах адбываецца па-рознаму, што часам выклікае непаразуменні паміж карыстальнікамі. Вывучэнне семантыкі мовы эмодзі паказала: «многія папулярныя смайлікі адпавядаюць ранняму інтэрнэт-слэнгу (☺) (№1 паводле частаты выкарыстання): *lolol, lmao, lololol, lmaoo, lol, ahahah, ahahha, loll, ahaha, ahah;* ☺ (№2 ): *beautiful, gorgeous, perfff, hottt, cuteeee, beautifullll, baeeeee, hotttt, babeee, sexyuuu, hawttt*» [3,4].

Інтэлектуальны (прэдыктыўны) увод тэксту з’явіўся раней за мабільныя прылады: у 50-я гг. ХХ века наборшчык тэксту на друкарскіх машынах Чжан Цзіцзін стварыў сістэму асаблівых кластароў тэксту, каб спрасціць сваю працу, дзякуючы чаму стаў рэкардсменам па прадукцыйнасці. Найноўшая гісторыя прэдыктыўнага ўводу тэксту пачынаецца з Т9 - «Text on 9 keys» («набор тэксту на дзевяці кнопках»). Дадзеная тэхналогія на аснове убудаванага слоўніка прапаноўвала выбар наступнага слова без шматразовага націскання кнопкі з 3-4 замацаванымі за ёй літарамі. Заўважым, што падобныя распрацоўкі мелі на мэце клопат пра людзей з абмежаванымі магчымасцямі, а затым – пра спецыялістаў, якія вымушаны пастаянна набіраць доўгія словы-тэрміны (біёлагі, хімікі). Сёння паскораны ўвод тэксту – з’ява масавая, даступная шараговай карыстальніку. Сучасная версія ХТ9 працуе з паўнаватаснай qwerty-клавіятурай. Ускладненнем выкарыстання тэхналогіі стала няўвага да абдукаў і так званыя тэкстонімы - словы, якія можна набраць, камбінуючы адны і тыя лічбы 9-кнопачнай клавіятуры, выбар прыярытэтнага сярод якіх быў цалкам вызначаны праграмістамі. Важна тое, што новыя для сябе словы, частотныя ў ідыястылі карыстальніка, тэхналогія запамінае і пры неабходнасці прапануе выбраць.

Аўтазапаўненне іТар (больш сучасная Т9) актыўна працуе з кантэкстам, здольна прадказваць асобныя словы ў ланцужку і нават цэлыя сказы. Уплывае на эфектыўнасць аўтазапаўнення тып мовы. Так, для флектыўных моў, нахталт беларускай і рускай, цяжка дакладна прадказаць канчатак і чаргаванне ў аснове. У мовах, схільных да аналітызму, як англійская, лягчэй працаваць з аўтазапаўненнем.

Кур’ёзна-сумныя выпадкі, якія атрыліваюць розгалас, папаўняючы, магчыма, сучасны «тэхналагічны» фальклор, стаюцца сапраўднай нагодай задумацца, а як дапаможныя інструменты камунікацыі змяняюць сваіх карыстальнікаў? Паказальна, што памылкова выбраныя слова з варыянтаў Т9 справакавала бойку са смяротным зыходам. А дзякуючы функцыі аўтазапаўнення iOS, новазеландскі вучоны К. Бартнек, глыбока не абазнаны ў ядзернай фізіцы, падрыхтаваў рэзюмэ магчымага выступлення на канферэнцыі па згаданым профілі, падпісаўшыся Iris Pear (спасылка на Siri і Apple). Заяўку з 516 слоў прынялі, прычым апэратыўна, што зазволіла выкрыць намеры арганізатараў, хцівых да грошай, наколькі патрабаваўся немалы ўнёсак.

Імкненне да апэратыўнасці, лаканічнасці і адначасова зразумеласці ў зносінах ва ўмовах развіцця камп’ютарнай тэхнікі зрабіла неад’емнай часткай тэкстаўтваральнай дзейнасці выкарыстанне емоіі, Т9, аўтазапаўненне. Паўстае неабходнасць асэнсаваць, як ад гэтага змяняецца наша мова і маўленне, успрыманне пісьмовага тэксту, якія навывкі і ўменні патрабуюцца для паспяховай пісьмовай камунікацыі. Адказы на гэтыя сучасныя вызначальныя пытанні будуць магчымы ў выпадку атрыбуцыі тых феноменаў, з якімі моўца ўзаемадзейнічае, разумення перадумоў іх стварэння.

**Спіс выкарыстаных крыніц:**

1. Лянкевіч, А. Беларускі выклічак у Сеціве / А. Лянкевіч. – Мінск : Права і эканоміка, 2009. – 44 с.
2. Іўчанкаў, В.І. Беларуская арфаграфія : апавяданні і гісторыі / В.І. Іўчанкаў. – Мінск : Пачатковая школа, 2010. – 56 с.
3. Emojineering Part 1 : Machine Learning for Emoji Trends [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://instagram-engineering.com/emojineering-part-1-machine-learning-for-emoji-trendsmachine-learning-for-emoji-trends-7f5f9cb979ad>. – Дата доступу: 10.04.2019.
4. Системный Блок {ь}: хроника перехода культуры в цифру [Электронны рэсурс]. – Рэжым доступу: <https://sysblok.ru/about/>. – Дата доступу: 10.04.2019.

# ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ ИНФОРМАТИЗАЦИИ ОБЩЕСТВА

## ТРУДНОСТИ ОВЛАДЕНИЯ РУССКИМ ЯЗЫКОМ ВЬЕТНАМЦАМИ

То КуангТханг

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Гурнович Е.Б. – преподаватель

*В статье рассматриваются основные трудности, с которыми сталкиваются вьетнамцы при изучении русского языка. Показываются различия между вьетнамским и русским языками.*

Язык – это инструмент человека для выражения чувств и мыслей, для обмена и получения информации, для сохранения жизненного опыта. На земном шаре существует много языков. Они отличаются по составу, способу записи, фонетике, но все они носят одинаковые значения. Например, когда люди встречаются друг с другом, для приветствия русские говорят: «Здравствуйте»; вьетнамцы – «Xinchào»; американцы – «Hello»; французы – «bonjour»; немцы – «hallo» и т.д.

Изучение одного языка, даже родного языка – это непростое дело. Когда человек привык к использованию одного языка, он систематически сформировал себе навыки речи и мышления на этом языке. Это вызывает трудности изучения второго языка. Он должен переформировать всю свою языковую систему. Как мы, инженеры ИТ-эпохи, часто говорим: язык как операционная система Windows в компьютере. Установка новой операционной системы приводит к неудобству, всё новое, и нужно переучить заново с простейшей операции.

Вьетнамский и русский – это два совсем разных языка. Остановимся на основных трудностях овладения русским языком вьетнамцами.

Сравнивая фонетические единицы во вьетнамском и русском языках, мы можем видеть совпадения и расхождения в них. Именно их расхождения являются причиной вьетнамского акцента в русском языке.

Вьетнамский язык принадлежит к группе изолирующих языков (отношение между морфемами и словами равно 1:1, например: дом, дым), а русский язык – синтетический язык (отношение больше одного). И поэтому в русском языке каждое слово нужно читать быстро и четко.

Таблица 1 –Пример различия между морфемами и словами

Вьетнамский язык	Русский язык
Thư viện	Библиотека
Trường đại học	Университет

Слоги во вьетнамском языке часто имеют конструкцию: Г, ГС, СГ, СГС, СГГС, ССГГ. А в русском три или более согласных часто стоят рядом: СССГ, ССССГ. Это вызывает трудности и, как следствие, приводит к пропуску нескольких согласных при произношении. Приведем примеры:

Таблица 2 – Пример различия между двумя языками в конструкции

Вьетнамский язык	Русский язык
Gặp	Встречать
Xinchào	Здравствуйте

Запомнить место ударения для вьетнамского студента является непростой задачей. Особенно, если в слове имеется буква «о».

- Говори'ть или го'ворить?
- Гото'вить или го'товить?
- Хо'лодно или холо'дно?
- Мото'р или мо'тор?

В русском языке ИК используется для выражения цели предложения, а во вьетнамском добавляются другие слова.



Таблица 3 – Пример различия между двумя языками в способе выражения цели предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Bông hoa này đẹp	Это красивый <u>цветок</u> . (ИК-1)
Bông hoa này có đẹp không?	Это <u>красивый</u> цветок? (ИК-3)
Có phải đây là bông hoa đẹp không?	<u>Это</u> красивый цветок? (ИК-3)

В русском языке значения предложения выражаются в словоформах, а во вьетнамском языке – вне словоформ.

Таблица 4 – Пример различия между двумя языками в выражении значения предложения

Вьетнамский язык	Русский язык
Tôi tặng hoa <u>cho</u> mẹ.	Я подарил цветы маме.
Tôi vẽ tranh <u>bằng</u> bút chì.	Я рисовал рисунок карандашом.

Различать, когда используются глаголы несовершенного и совершенного вида, тоже проблема.

- Я решил купить/покупать коврик для йоги.
  - Мой друг давно хотел заниматься/позаниматься наукой.
- Глаголы в русском языке спрягаются, а во вьетнамском – нет.

Таблица 5 – Пример различия между двумя языками в спряжении глаголов

Прошедшее время		Настоящее время		Будущее время	
Я/ты/он Tôi/bạn/anh ấy	шел đã đi	Я Tôi	иду đi	Я Tôi	пойду sẽ đi
		Ты Bạn	идешь đi	Ты Bạn	пойдешь sẽ đi
Я/ты/она Tôi/bạn/cô ấy	шла đã đi	Он/она Anh/cô ấy	идет đi	Он/она Anh/cô ấy	пойдет sẽ đi
		Мы Chúng tôi	идем đi	Мы Chúng tôi	пойдем sẽ đi
Мы/вы/они Chúng tôi/ các bạn/họ	шли đã đi	Вы Các bạn	идете đi	Вы Các bạn	пойдете sẽ đi
		Они Họ	идут đi	Они Họ	пойдут sẽ đi

Интересной особенностью русского языка является то, что слова в предложении можно ставить в разном порядке, а смысл не меняется, что похоже на математическое выражение  $a + b = b + a$ . Это тоже вызывает трудность для начинающих изучать русский язык. Приведем пример:

- Я люблю тебя.
- Тебя люблю я.

Во вьетнамском языке изменение местоположения слов приводит к изменению смысла предложения.

- Tôi yêu em. – Я люблю тебя.
- Em yêu tôi. – Ты любишь меня.

В целом, приведенные примеры являются основными трудностями в овладении русским языком вьетнамцев. Кроме этого есть еще много других различий, но в этих различиях кроется и красота обоих языков.

**Список использованных источников:**

1. Нгуен Минь Дьонг Лингвометодические проблемы сопоставления русского и вьетнамского языков / Нгуен Минь Дьонг // Русский язык за рубежом. – 1988. – №1. – С 94 – 98.

## РУССКИЙ ЯЗЫК В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ КАЗАХСТАНА

Таласпаев М.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Гурнович Е.Б. – преподаватель

В статье рассматриваются основные трудности использования русского языка в интернет – пространстве Казахстана.

Казахстан расположен в сердце евразийского континента. Его территория составляет 2 724 900 кв. км. Это – вторая в СНГ и девятая в мире по величине страна. Республика Казахстан – многонациональное государство, населенное представителями более чем 120 наций. Основная религия – ислам, но казахи проявляют веротерпимость и к другим религиям народов, населяющих их территорию, таким как христианство, иудаизм и пр. За последние годы в стране было построено много мечетей и церквей.

Официальным государственным языком Казахстана является казахский, но русский язык занимает особое место. Языком общения в Казахстане можно считать русский. Как и Беларусь, Казахстан был в составе СССР, поэтому количество людей, знающих русский язык в Казахстане больше, чем знающих казахский. Правительство поддерживает и развивает три языка: казахский, русский и английский. По мнению экспертов к 2020-ому году в Республике Казахстан русским языком будут владеть 90% населения.

Рассмотрим популярные социальные сети.

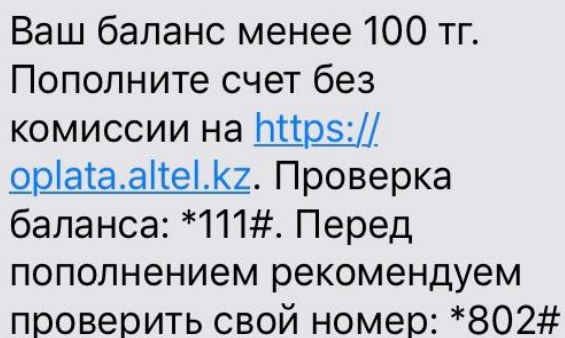
По данным Similarweb, в Казахстане популярными являются:

- vk.com;

- ok.ru;

- facebook.com.

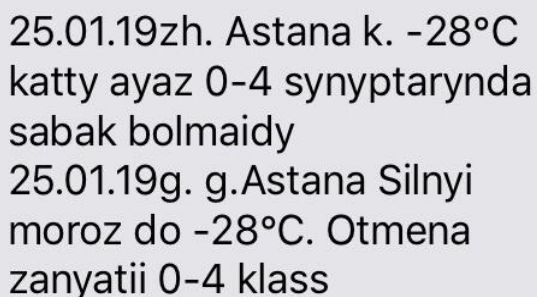
В республике активно пользуются Инстаграмом и Ютубом. Любопытная особенность: YouTube стабильно входит в ТОП-3 сайтов в Казахстане по количеству посещений, а Mail.ru является одним из самых популярных почтовых сервисов. Так же в Казахстане, как и в Республике Беларусь, используют такие мессенджеры как Viber, WhatsApp, Telegram. В большинстве случаев переписка ведется на русском языке. Так же короткие видеоролики в Инстаграме (так называемые вайны) снимаются на русском языке, как и видеоролики на Ютубе. Молодежь предпочитает вести диалог в социальных сетях в основном на русском языке. Реклама же в интернет-пространстве Казахстана осуществляется на двух языках. Смс рассылка в Казахстане осуществляется на двух языках, но на латинице. Например, рассылка казгидрометцентра о погоде оформляется следующим образом: вначале пишется информация на казахском, затем на русском языке



Ваш баланс менее 100 тг.  
Пополните счет без  
комиссии на [https://  
oplata.altel.kz](https://oplata.altel.kz). Проверка  
баланса: \*111#. Перед  
пополнением рекомендуем  
проверить свой номер: \*802#

Рисунок 1 – Сообщение на русском языке

А что касается других оповещений, например, оповещение сетевого оператора Altel оформляется и таким образом:



25.01.19zh. Astana k. -28°C  
katty ayaz 0-4 synyptarynda  
sabak bolmaidy  
25.01.19g. g.Astana Silnyi  
moroz do -28°C. Otmena  
zanyatii 0-4 klass

Рисунок 2 – Сообщение латинкой

В целом, в Казахстане нет языковой проблемы. Турист, приехавший в Казахстан, не будет испытывать проблему языкового барьера, если он будет знать русский язык.

## НАЗВАНИЯ КОМПЬЮТЕРНЫХ ФИРМ БЕЛАРУСИ И УЗБЕКИСТАНА И ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ НЕЙМИНГА

Ахмедов Х.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Война И.А. – преподаватель

Статья посвящена теме нейминга компьютерных фирм Беларуси и Узбекистана. На основе теоретических материалов были проанализированы названия фирм двух стран. В статье рассматриваются основные принципы нейминга, которые использовались в названии каждой фирмы.

Имидж фирмы начинается с ее названия. Выбирая название своей фирмы, нужно чтобы оно отвечало целому ряду требований: не должно быть стандартным и походить на уже существующие названия, а также должно быть благозвучным и вызывать приятные ассоциации.

Нейминг (naming) – процесс разработки названия бренда для компании, товара или услуги, важнейшая часть маркетинговой стратегии компании, неотъемлемая часть позиционирования бренда [2].

Нейминг (имяобразование) - комплекс работ, связанных с созданием звучных, запоминающихся и точных названий для предприятий, проектов, товаров.

Подбор названия фирмы – достаточно сложное дело, оно требует больших знаний в лингвистике, истории, культуре, психологии, художественной литературе, редакторского опыта, популяризаторского мастерства, тонкого чувства языка и находчивости.

Основные принципы нейминга:

- уникальность и креатив;
- благозвучность;
- информативность;
- яркость;
- ассоциативность;
- использование «Позитивных букв» (специалисты выявили, что каждая буква несёт в себе эмоциональную окраску для человека) [1].

Для исследования были взяты IT-фирмы двух стран:

1) Республика Беларусь:

- Ерам;
- Itransition;
- Wargaming.

2) Республика Узбекистан:

- IT-TEAM SERVICE;
- Call Center Nasvyazi;
- FORTEK.

Одним из этапов нейминга является - «тестирование» названия на реальных людях, представляющих целевую группу потребителей. Нравится ли им предложенный вариант, легко ли запоминается, какие ассоциации вызывает, повышает ли доверие к компании - то есть выясняется мнение, как лучше назвать фирму, непосредственно у потенциальных клиентов компании [3].

Было проведено исследование среди студентов Беларуси и Узбекистана. Студентам из Беларуси были озвучены названия IT-фирм Узбекистана, а затем был задан вопрос, какие ассоциации у них возникают с этими названиями. Студентам из Узбекистана были озвучены названия IT-фирм Беларуси и заданы те же вопросы.

В ходе проведённых исследований было выявлено, что у узбекских студентов возникли трудности с одним из названий компьютерных фирм Беларуси – «ЕРАМ». Мало кто догадывается, что ЕРАМ на самом деле является аббревиатурой, состоящий из нескольких описательных слов и расшифровывается как - «Effective Programming for America». Именно поэтому у людей возникают ложные ассоциации при восприятии названия ЕРАМ. Следующее название Itransition у узбекских студентов вызвало много разных ассоциаций. Несмотря на то, что Itransition — это IT-фирма, у большей части узбекских студентов это название ассоциировалось с перевозками, доставкой, посылкой, а также у некоторых студентов были предположения, что это название связано с IT-сферой. Название Itransition - это словосложение. И во время нейминга люди не учли такие факторы как информативность, ассоциативность, так как в названии Itransition можно заметить слово transit. Слово transit (транзит) означает перевозки, вследствие чего у людей складываются совершенно другие ассоциации с данным названием, и это может повлиять на имидж фирмы. Со следующим названием фирмы Wargaming узбекские студенты были знакомы и слышали много раз

и сталкивались с их продукцией. Само название образовано из двух слов, таких как War и Game. Слово War ассоциируется с военными действиями и войной, а Game означает «игра». Следовательно, данное название удачно подобрано для фирмы.

Исследование, проведенное среди белорусских студентов, показало следующие результаты: название фирмы IT-TEAM SERVICE все опрошенные студенты слышали в первый раз, но ассоциации у всех были связаны с оказанием услуг в сфере информационных технологий. Название фирмы соответствует всем принципам нейминга. Следующее название Call Center Nasvyazi у белорусских студентов ассоциировалось с телекоммуникацией, и звучание названия воспринималось позитивно. К названию данной фирмы был использован креативный подход, так как Call Center Nasvyazi состоит из двух английских слов и одного русского слова на латинице. И такое название резко бросается в глаза и людям становится любопытно прочесть несколько раз последнее слово, что вызывает приятные чувства и доверие. И последнее название FORTEK вызвало явные трудности с произношением и восприятием у белорусских студентов, а также и у узбекских студентов, так как это название сильно отличается от всех предыдущих фирм Узбекистана и Беларуси и не вызывает каких-либо ассоциаций и быстро забывается. При нейминге не было учтено несколько факторов, таких как:

- благозвучность – то, как звучит название фирмы (не понравилось большинству студентов и забывалось мгновенно);
- информативность (никто не мог сделать, какие-либо предположения, так как название не несёт в себе смысловую нагрузку);
- яркость (имя данной фирмы не выделяется на фоне компаний и фирм, занимающих ту же нишу);
- ассоциативность.

Таким образом, на основе проведенных исследований можно сделать вывод о том, что все 6 названий фирм заимствованы с английского языка и, можно предположить, что 80-90% IT-фирм изначально планировали расширяться и открывать свои филиалы в других странах, так как спрос на IT-услуги год за годом увеличивается. Учитывая фактор расширения фирм, использовались слова из английского языка, так как английский язык является универсальным международным языком. На основании проведенных исследований можно сделать вывод, что для того чтобы название фирмы было успешным, необходимо учитывать все принципы нейминга.

**Список использованных источников:**

1. Жолобов, В. Как нельзя назвать компанию [Электронный ресурс] / В. Жолобов // Sostav : независимый проект. - Режим доступа: <https://www.sostav.ru/publication/kak-nelzya-nazvat-kompaniyu-23861.html>. - Дата доступа: 16.03.2019.
2. Попов, В.В. Название фирмы как основа формирования корпоративного имиджа [Электронный ресурс] / В. В. Попов // МаркА : маркетинговое агентство. - Режим доступа: <http://www.marka-volga.ru/resursy/106-nazvanie-firmy-kak-osnova-formirovaniya-korporativnogo-imidzha.html>. - Дата доступа: 16.03.2019.
3. Соколова, И. Как назвать фирму, чтобы она была успешной: рекомендации владельцам бизнеса [Электронный ресурс] / И. Соколова // Дежур : интернет-журн. – Режим доступа: <https://dezhur.com/db/start-business/register/kak-nazvat-firmu-chtoby-ona-byla-uspeshnoy-rekomendacii-vladel-cam-biznesa.html#kak-mozhno-i-kak-nel-zya-nazvat-firmu>. – Дата доступа: 16.03.2019.

## **НУЖНЫ ЛИ ДЕЕПРИЧАСТИЯ В БЫТОВОЙ КОММУНИКАЦИИ? (НА МАТЕРИАЛЕ РАЗДЕЛОВ САЙТОВ E-DOSTAVKA.BY, TABLETKA.BY, RW.BY)**

*Твердохлеб М.О.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Война И.А. – преподаватель*

Статья посвящена анализу различных сайтов на интенсивность использования деепричастий в бытовой коммуникации. Раскрываются причины различий в употреблении деепричастий в тех или иных рубриках рассматриваемых сайтов.

Деепричастие – это особая неизменяемая форма глагола, которая обозначает добавочное действие (второстепенное по характеру) при основном действии, выраженном глаголом, и отвечает на вопросы: что делая? что сделав? как? когда? почему? и др.

Деепричастие является нефинитной формой глагола, то есть не может выступать в качестве сказуемого простого предложения или главной клаузы сложного предложения без дополнительных модификаторов [5].

Деепричастная форма образуется от обеих основ глагола:

- от основы прошедшего времени – с помощью суффиксов *-в/-вши (-ши* при основе на согласный);

- от основы настоящего времени – с помощью суффиксов *-а* (орфографический вариант *-я*); (устар.) *учи (-ючи)* [5].

Общее коммуникативное предназначение деепричастия — это обозначение действия, добавочного по отношению к тому, что выражено личной формой глагола-сказуемого в данном предложении. При этом оба действия обязательно должны принадлежать одному и тому же субъекту. С помощью деепричастия мы понимаем, какой процесс из двух отражённых в предложении является основным, а какой - дополнительным [4].

Деепричастие может употребляться одиночно (*читает лежа*), а может иметь зависимые слова, то есть образовывать так называемый **деепричастный оборот** (*читает, лежа в постели*) [5].

Исследование было начато с таких сайтов как *e-dostavka.by*, *gw.by* и *tabletka.by*. Первым делом был рассмотрен сайт *e-dostavka.by*, где роль деепричастий оказалась крайне незначительной. Можно отметить, что больше всего деепричастий было обнаружено на страницах, связанных с описанием данного сайта, его целью, а также различными инструкциями по использованию службы доставки. Среди найденных деепричастий наиболее употребляемыми были такие слова, как «*учитывая*» и «*исходя*». В основном деепричастия встречались там, где присутствовал официально-деловой стиль, так как там они широко применимы. В остальных рубриках данного сайта деепричастий практически не было обнаружено [2].

Далее был рассмотрен сайт *gw.by*. Здесь также было обнаружено небольшое количество деепричастий. В основном они встречались в различных текстовых блоках, рекламирующих данный сайт. Это связано с тем, что чаще всего текст, содержащийся в этих блоках, написан в художественном стиле, в котором, как и в официально-деловом, деепричастия имеют широкое применение. Несмотря на то, что на сайте присутствовала лента с различными новостными статьями, деепричастий там обнаружено было в среднем 1-2 на 7 статей [1].

Просматривая сайт *tabletka.by*, было обнаружено использование деепричастий в крайне незначительном количестве. Единственные страницы, где были найдены деепричастия, включали в себя ответы на вопросы пользователей в виде инструкций с последовательными указаниями [3].

По окончании исследования, а также просмотрев несколько научных статей, можно сделать вывод, что деепричастия и деепричастные обороты не используются в бытовой коммуникации и, напротив, широко применимы в научном, литературном и официально-деловом стиле, т.е. обладают стилистической окраской книжности.

В разговорной и неформальной речи деепричастия с деепричастными оборотами не приветствуются, поэтому их лучше заменять или упрощать другими конструкциями.

**Список использованных источников:**

1. Белорусская железная дорога [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gw.by>. – Дата доступа: 07.03.2019.
2. Интернет-магазин Евроопт [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://e-dostavka.by>. – Дата доступа: 05.03.2019.
3. Поиск лекарств в аптеках Беларуси [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tabletka.by>. – Дата доступа: 09.03.2019.
4. Понятия и категории [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ponjatija.ru/node/13079>. – Дата доступа: 09.03.2019.
5. Русская корпусная грамматика [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rusgram.ru/Деепричастие>. – Дата доступа: 05.03.2019.

## МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД. ПРОБЛЕМЫ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА

*Гельдымурадов С.С.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

В статье рассматриваются основные принципы машинного перевода, а также роль машинного перевода в современном мире. Называются основные факторы, которые влияют на качество машинного перевода. Особое внимание уделяется достоинствам и недостаткам онлайн-переводчиков, приводится сравнение наиболее популярных на сегодняшний день программ.

В современном мире велика роль информационных технологий во всех сферах человеческой деятельности. Не исключением является и область языкознания. Компьютерные

технологии активно используются в лингвистических исследованиях. Особое место занимает компьютерный, или машинный перевод, под которым мы понимаем «выполняемое на компьютере действие по преобразованию текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке, а также результат такого действия» [1].

Рассмотрим основные принципы реализации компьютерной технологии для машинного перевода. В компьютер вводится специальная программа, реализующая алгоритм перевода, под которым понимается последовательность однозначно и строго определенных действий над текстом для нахождения переводных соответствий в данной паре языков L1 – L2 при заданном направлении перевода (с одного конкретного языка на другой). Система машинного перевода включает в себя двуязычные словари, снабженные необходимой грамматической информацией (морфологической, синтаксической и семантической) для обеспечения передачи эквивалентных, вариантных и трансформационных переводных соответствий, а также алгоритмические средства грамматического анализа, реализующие какую-либо из принятых для автоматической переработки текста формальных грамматик [2].

В настоящее время проблема машинного перевода не решена. Так, современный этап автоматизированного перевода может быть охарактеризован как этап синтаксического пословного перевода. Основной единицей смысла является слово, а грамматические формы и порядок следования слов в порождаемом тексте определяются на основе синтаксических связей между словами в тексте-оригинале. По аналогии со сложившимися традициями словари для автоматического перевода строятся преимущественно как словари слов (доля словосочетаний в них невелика) [3]. Это отрицательно сказывается на качестве перевода, особенно в ситуациях, когда перевод точный и дословный. В первую очередь это касается перевода научной, технической литературы, деловых текстов. Не редки ситуации, когда смысл многозначных слов (а их в языке намного больше, чем однозначных) теряется, специальные понятия и термины, которые выражаются словосочетаниями, переводятся дословно, и, соответственно, неправильно, при выполнении машинного перевода не учитываются особенности морфологии и многое другое. Всё это требует поиска новых методов и подходов в проблеме автоматизированного перевода, проведения большой экспериментальной работы по оптимизации алгоритмов нахождения переводных соответствий в определённой коммуникативной ситуации.

Теперь остановимся на проблеме онлайн переводчиков, которые сейчас широко применяются пользователями сети Интернет. Сейчас такой вид перевода становится всё более привлекательными, так как такие переводчики могут работать со словарями любого размера, которые постоянно обновляются другими пользователями. Основное преимущество онлайн сервисов по сравнению с локальными программами, которые не требуют выхода в интернет, на наш взгляд, – это большие данные, база словарей и готовых работ, на которые опирается сервис онлайн-перевода. Отметим и такой положительный момент, как возможность редактирования машинного перевода человеком. В современных онлайн переводчиках любой пользователь может исправить ошибку (грамматическую или лексическую) компьютера, тем самым улучшив качество перевода. Минусом, мы считаем, является отсутствие конфиденциальности текстов и переводов, так сервисы могут использовать тексты для улучшения работы сервиса и пользовательского опыта. В тех случаях, когда важна конфиденциальность текста, рекомендуем воспользоваться офлайн-версиями программ для перевода текста.

Среди популярных онлайн переводчиков можно отметить следующие: переводчик от Google (<https://translate.google.com/>); переводчик от Yandex (<https://translate.yandex.ru/>); переводчик от PROMT (<https://www.translate.ru/>); переводчик от Bing Microsoft (<https://www.bing.com/Translator>). Сравним, как выполняют перевод эти сервисы с русского языка на английский и наоборот. К примеру, выражение «*Без труда не вытащить рыбку из пруда*» переводчик от Google отражает, как «*Without effort you can not pull the fish out of the pond*». Переводчик от Яндекс видит это как «*Easily not pull the fish out of the pond*». Bing переводит текст следующим образом: «*It is easy not to pull the fish out of the pond*». Promt перевел выражение как «*Without effort not to pull out a small fish from a pond*». Как видим, ни один из онлайн-переводчиков не перевёл данный текст должным образом, из чего можно сделать вывод, что качество онлайн переводчиков на текущий момент недостаточно для того, что бы заменить людей-переводчиков.

Теперь наблюдаем, как вышеупомянутые программы справятся переводом фразу научного стиля. Проведём небольшой эксперимент. Возьмём, к примеру, фразу из документации к коду http-клиента `Once built an HttpRequest is immutable, and can be sent multiple times` и переведём её с помощью онлайн-переводчика. Вариант перевода от Google: После создания `HttpRequest` является неизменным и может отправляться несколько раз; вариант от Yandex: После создания `HttpRequest` запрос неизменен и может быть отправлен несколько раз; от Bing: После построения `HttpRequest` является неизменяемым, и может быть отправлено несколько раз; от PROMT: После того, как построенный `HttpRequest` неизменен, и может быть послан многократно. Как мы видим, лучше всего справился с задачей перевода именно Google, так как его перевод можно назвать корректным. В то же время переводчик Яндекс перевёл слово `HttpRequest` неверно, а также

ошибочно перевёл слово *immutable*, что в результате исказило изначальный смысл, заложенный в фразу. В свою очередь, переводчик от Bing, несмотря на непопулярность среди русскоязычной аудитории, показал себя лучше Яндексa, исказив лишь слово *sent*. Перевод же от популярного в России и Европе переводчика PROMT оказался хуже всех, потерялся смысл всей исходной фразы.

Как мы видим, методы онлайн-переводчиков довольно схожи, но результат перевода различен. Исходя из вышеуказанного, можно прийти к выводу, что для текстов технического содержания более адаптированы переводчики от Google, и в меньшей степени от Bing. В свою очередь мы не рекомендуем использовать переводчики российских компаний, такие как PROMT и Yandex, так как переводы этих сервисов были ошибочными.

В свою очередь отметим, что оценка перевода в данных онлайн сервисах затруднена тем фактом, что сервисы не распространяют информацию о методах и технологиях, которые они используют для операций перевода текстов. Однако считаем, что объём аудитории сервиса в оценке является немаловажным фактором, и, учитывая высокую посещаемость русскоязычных пользователей на сайт «Google Translate», можно сказать, что этот сервис располагает достаточно большим количеством правил для перевода с русского языка на английский и наоборот.

Таким образом, системы машинного перевода еще далеки от совершенства. Профессиональные переводчики утверждают, что машина контекст не понимает и не поймёт. В свою очередь, новые возможности программирования и вычислительной техники будут вносить свой вклад в совершенствование и дальнейшее развитие теории и практики машинного перевода в жизни людей.

**Список использованных источников:**

1. Электронные ресурсы для изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37_0.html). – Дата доступа 21.02.2019.
2. Машинный перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article065.php>. – Дата доступа 21.02.2019.
3. Проблемы машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://moiperevod.ru/info/articles/article\\_detail.php?id=112](http://moiperevod.ru/info/articles/article_detail.php?id=112). – Дата доступа 21.02.2019.

## СОВРЕМЕННАЯ ЛЕКСИКОГРАФИЯ: ВОЗМОЖНОСТИ ЭЛЕКТРОННЫХ СЛОВАРЕЙ

*Литвиненко И.А.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

Статья посвящена современной лексикографии, в частности, компьютерной лексикографии. Рассмотрено понятие электронного словаря, определены его виды. Обращается внимание на сложность технологии составления электронных словарей, приводятся примеры наиболее распространённых в сети Интернет словарей. Основная цель работы – показать преимущества электронных словарей в сравнении с бумажными лексикографическими источниками.

За последние десятилетия сильно ускорилось развитие науки и технологического прогресса, расширилось научно-техническое влияние на все сферы жизни. Параллельно развивалась и терминология, как бытовая, так и профессиональная. Именно с этим связан современный интерес к языку профессиональной коммуникации. Каждый год приток новых терминов увеличивается, и их необходимо систематизировать и описать. Этим и занимается лексикография – раздел языкознания, занимающийся вопросами составления словарей и их изучения.

Компьютерная лексикография – прикладная научная дисциплина в языкознании, которая изучает методы использования компьютерной техники для составления словарей [1]. Актуальность темы нашей работы связана с тем, что компьютеризация и информатизация проникли во все сферы жизни современного общества, и доступ к интернету для обычного человека весьма прост. Как следствие, переход от бумажных на электронные словари обусловлен повышением потребности в подобных ресурсах, а также вызван существенными преимуществами электронных словарей.

В общем, лексикография бывает теоретическая и практическая. Практическая лексикография выполняет общественно важные функции, обеспечивая обучение языку, описание и нормализацию языка, межъязыковое общение, научное изучение языка. Лексикография стремится найти наиболее оптимальные и допустимые для восприятия способы словарного представления всей совокупности знаний о языке [2].

Теоретическая лексикография охватывает комплекс проблем, связанных с разработкой макроструктуры (отбор лексики, объём и характер словника, принципы расположения материала) и микроструктуры словаря (структура словарной статьи, типы словарных определений, соотношение разных видов информации о слове, типы языковых иллюстраций и т. п.), с созданием типологии словарей, с историей лексикографии [3].

Именно теоретическая лексикография связана с таким объектом, как электронный или автоматический словарь. Он представляет собой любой упорядоченный, относительно конечный массив лингвистической информации, представленный в виде списка, таблицы или перечня, удобного для размещения в памяти ЭВМ и снабженного программами автоматической обработки и пополнения. Различаются автоматические словари конечного пользователя (АСКП) и автоматические словари для программ обработки текста (АСПОТ) [4].

Автоматические словари, предназначенные для конечного пользователя, чаще всего являются компьютерными версиями хорошо известных обычных словарей, таких, как словарь Ушакова онлайн (<http://ushakovdictionary.ru>) или толковый словарь Даля онлайн (<http://slovardalja.net/>) [5]. Они представляют собой одни из самых популярных толковых словарей русского языка. В словари включена лексика художественной литературы, распространенная научная, производственная и общественно-политическая лексика, а также включены слова, встречающиеся во многих говорах. Словарь Даля – один из крупнейших словарей русского языка. Содержит около 200 000 слов и 30 000 пословиц, поговорок, загадок и присловий, служащих для пояснения смысла приводимых слов. Пагинация оригинального издания в электронных вариантах словарей не воспроизведена.

Автоматические словари для программ обработки текста (информационно-поисковые тезаурусы, частотные словари, рубрикаторы, классификаторы, словари морфологического анализа, словари для машинного перевода) включают подробную информацию о морфологических, синтаксических и семантических особенностях функционирования слова. Количество зон словарных статей в таких словарях варьируется от 1 до 100. Каждая зона словарной статьи содержит особый тип словарной информации: лемма, грамматическая информация или стилистические пометы, зоны значения и толкования. Примером частотного словаря может служить «Частотный словарь современного русского языка», авторов О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова или его электронный вариант – «Новый частотный словарь русской лексики» (<http://dict.ruslang.ru/freq.php>). Словарь основан на коллекции текстов Национального корпуса русского языка, представляющей современный русский язык периода 1950–2007 годов. Объем выборки, на которой строится большинство разделов словаря, составляет 92 млн. словоупотреблений [6].

В машинном переводе разработчики используют собственные словари. Как правило, в систему загружается два словаря для перевода с одного языка на другой. Такие системы могут производить переводы на множество языков мира, но качество такого перевода зависит от работы нейросети, которая наполняет внутрисистемные словари. Системы машинного перевода могут быть как бесплатными (Google Переводчик), так и платными (PROMT, ABBYY Lingvo). Также стоит заметить, что некоторые из них могут поставлять свои словари отдельно от полноценной системы.

Рассмотрим основные преимущества электронных словарей над бумажными. Явным преимуществом электронных словарей является мультимедийность и гипертекстуальность [7]. Мультимедийность, или совместное использование в электронных словарях таких мультимедийных средств, как звук, изображение, видео, даёт возможность добавления изображений в словарную статью с целью лучшего иллюстрирования того или иного понятия. Отметим, что иллюстрации должны не только и не столько установить жёсткую ассоциацию у пользователя словаря, а скорее помочь ему создать определённый образ в своём сознании, который поможет запомнить то или иное слово. Помимо изображений, в электронных словарях используются также аудио- и видеоматериалы, которые расширяют возможности презентации лексикографического материала [8].

Гипертекстуальность заключается в использовании электронного гипертекста – модели организации электронного текста, характеризующейся специфической структурированностью и разветвленной системой программно поддерживаемых внутритекстовых и межтекстовых переходов, предполагающей возможность читательского интерактивного воздействия на последовательность воспроизведения композиционных единиц [9]. Это позволяет читателю незамедлительно перейти к другому тексту в процессе чтения, а после вернуться обратно на то же место. Главным плюсом данной технологии является возможность получить доступ к непересекающимся информационным ресурсам, между которыми могут быть установлены однонаправленные и перекрестные ссылки [10].

Одним из преимуществ электронного словаря назовём и то, что электронный словарь не привязан к бумажным ресурсам и не имеет ограничений по объёму, вследствие чего становится возможным не просто увеличить количество включенных в словарь единиц, но и расширить описание грамматических характеристик, состава слова, фразеологии и т.д. Такой словарь можно



называть объёмным [11]. В тоже время электронный формат позволяет добавлять дополнительные иллюстрации, схемы, чертежи, а также видеoinформацию. Внедрение технологии синтеза речи в компьютерную лексикографию позволяет прослушать произношение искомым слов в аудио формате. Это особо важно для тех, кто изучает иностранные языки.

Ещё одним важным преимуществом электронных словарей является динамичность. К авторам бумажных словарей постоянно выдвигаются новые требования, необходимые правки накапливаются, и к моменту выпуска нового издания словаря, они уже являются неявными и устаревшими. Электронный словарь позволяет в любой момент времени добавлять новую или актуализировать старую информацию.

Сравним несколько популярных электронных лексикографических ресурсов, а именно: «Викисловарь» (<https://ru.wiktionary.org>), источник «Грамота.ру» (<http://gramota.ru/slovari/>), «СловОнлайн» (<http://slovonline.ru/>), «Gufo.me» (<https://gufo.me/>). Каждый из данных ресурсов предоставляет доступ к большому количеству словарей. Преимуществом «Грамота.ру» мы считаем то, что можно искать слова с ошибками (выполнять проверку правописания), где предлагается список похожих слов, среди которых будет и искомое слово, но уже с исправленной ошибкой. Если «Gufo.me» и «Викисловарь» на подобный запрос выдаст набор статей, где фигурируют части введенного неправильного слова, но исправлять и предлагать ничего не будет, то «СловОнлайн» просто сообщит, что ничего не найдено. Во всех выбранных ресурсах, за исключением «СловОнлайн», поиск слова осуществляется сразу по всем словарям на сайте. «СловОнлайн» сначала требует выбрать, в каком конкретном словаре нужно искать слово, и только после этого предложит список словарей, где оно ещё встречается. «Викисловарь» и «Gufo.me» дают возможность посмотреть перевод слова на различные языки. Единственным из перечисленных словарей, где используется аудио- и видеoinформация, а также большое количество иллюстрации является «Викисловарь».

Подытоживая сравнение, можно прийти к выводу, что «Викисловарь» на текущий момент является самым объёмным и интерактивным словарем в русскоязычном сегменте электронных лексикографических ресурсов. Визуальное оформление самого ресурса не является таким удобным как на «Gufo.me», отсутствует возможность проверки правописания и поиска слов с ошибками, как на «Грамота.ру», но, благодаря большой мультимедийной составляющей, наличию морфологических, семантических и синтаксических свойств, этимологии, антонимов, синонимов и устойчивых сочетаний, «Викисловарь» можно назвать наиболее удобным и универсальным электронным лексикографическим ресурсом.

Таким образом, рассмотренная в статье функциональность современных электронных словарей уже сейчас является ключевым фактором при выборе источника информации. Но, с возрастанием требованиями к данной функциональности, возрастает и сложность её реализации. Развитие сферы информационных технологий рано или поздно заставит человечество перейти на использование исключительно электронных ресурсов. Поэтому именно сейчас крайне важно усовершенствовать и вывести на новый уровень технологии, связанные с составлением электронных словарей.

**Список использованных источников:**

1. Компьютерная лексикография [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная\\_лексикография](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лексикография)
2. Лексикография [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексикография>
3. Лексикография [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Лексикография>
4. Баранов, А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учеб. пособие / А. Н. Баранов. – 5-е изд. – Москва : Моск. Гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, 2017. – 368 с.
5. Чепик, Е.Ю. Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики / Е. Ю. Чепик // Ученые записки Таврического национального университета им В.И. Вернадского. – 2006. – Т. 19 – № 3-4. – С. 274-279.
6. Ляшевская, О.Н. Частотный словарь современного русского языка / О.Н. Ляшевская, С.А. Шаров. – Москва, 2009. – С. 5-12.
7. Кантышева, Н. Г. Гипермедиаальные структурные элементы представления специальных знаний в компьютерной лексикографии / Н. Г. Кантышева // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 71. – № 32 (286). – С. 47-50.
8. Маевский, С.С. Особенности создания учебного электронного толкового словаря русского языка : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.02 / С.С. Маевский. – Минск, 2015 – 66 с.
9. Дёдова, О. В. Лингвосомиотический анализ электронного гипертекста (на материале русскоязычного Интернета) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / О. В. Дёдова. – Москва, 2006. – 253 с.
10. Стройникова, С.А. Электронный лексикографический гипертекст как объект компьютерной лингвистики и современной лексикографии / С. А. Стройникова // Высшее гуманитарное образование XXI века: проблемы и перспективы. В 2-х т. Т.2. Филология и другие науки. – Самара, 2009. – С. 364–366.
11. Кантышева, Н. Г. Гипермедиаальные структурные элементы представления специальных знаний в компьютерной лексикографии / Н. Г. Кантышева // Вестник Челябинского государственного университета. Сер. Филология. Искусствоведение. – 2012. – Вып. 71. – № 32 (286). – С. 47-50.

## РОЛЬ ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Ластин А.А., Ластин Е.А.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

В данной статье обосновывается необходимость в использовании электронных ресурсов в процессе изучения русского языка как иностранного. Среди рассматриваемых электронных ресурсов присутствуют онлайн-словари, электронные учебники и информационно-поисковые справочные системы. Также рассматриваются преимущества и недостатки электронных технологий в процессе изучения русского языка как иностранного.

В наше время наиболее актуальным вопросом, связанным с обучением, является вопрос повышения эффективности обучения при помощи интеграции информационных технологий (далее ИТ) в учебный процесс. Использование ИТ в обучении подразумевает внедрение новых технических средств в обучение, параллельное усовершенствование методов преподавания, поиск эффективных подходов к процессу обучения с помощью ИТ, некоторые другие аспекты учебного процесса.

ИТ активно используются в изучении языков. Относительно изучения русского языка как иностранного, ИТ позволяют создать необходимые условия в практическом овладении русским языком. В научно-методической литературе было неоднократно отмечено, что из всех существующих средств обучения электронные ресурсы – наилучшие ресурсы для изучения учебного материала. Успешно системы обучения иностранным языкам с помощью ИТ стали распространяться около десяти лет назад в связи с появлением CD-ROM, развитием средств мультимедиа и популяризацией сети Интернет. Эти революционные разработки не остались незамеченными в секторе обучения иностранных языков, превращая их в живой, творческий и естественный процесс. Изобретение синтезатора речи и использование интерактивного видео привели к созданию реалистичных программ, предлагающих учащемуся огромное количество сюжетов, которые не только стимулируют интерес, но и представляют большую педагогическую ценность [1].

Под электронными ресурсами в данной работе принимается совокупность электронных документов. Электронные документы – это законченный по содержанию массив информации, зафиксированный на электронном носителе, предназначенный для ознакомления с ним широкого круга лиц. По критерию режима доступа электронные ресурсы делятся на две разновидности: ресурсы локального доступа и удаленного доступа [2].

Теперь остановимся на основных требованиях, которые предъявляются к электронным ресурсам, используемым в изучении русского языка как иностранного. Наиболее важными мы считаем:

- технические требования: доступность с различных моделей компьютера, высокая скорость загрузки, простота навигации, обеспечение устойчивости к некорректным действиям пользователя;
- эргономические требования: учитывают возрастные и индивидуальные особенности обучающихся, различные типы организации деятельности, различные типы мышления, обеспечивают повышение уровня мотивации обучения, устанавливают требования к изображению информации (цветовая гамма, разборчивость, четкость изображения), к эффективности считывания изображения, к расположению текста на экране;
- эстетические требования: устанавливают соответствие эстетического оформления функциональному назначению ресурса, соответствие цветового колорита назначению и эргономическим требованиям [3].

Остановимся на преимуществах и недостатках изучения русского языка как иностранного с применением электронных ресурсов. Так, основным преимуществом является возможность индивидуализации обучения за счет учета индивидуальных особенностей восприятия учащихся. Прежде чем ответить на вопрос учителя, учащийся должен извлечь необходимую для ответа информацию. Хижняк Е.А. отмечает: «В общем случае пути восприятия у учителя и у ученика не совпадают. Например, если преподаватель предпочитает лекционную форму обучения, а у ученика плохая слуховая память, эффективность такой работы будет невелика» [4]. Компьютер гарантирует конфиденциальность. В том случае, если не ведется запись результатов для преподавателя, только сам ученик знает, какие ошибки он допустил, и не боится, что одноклассники и преподаватель узнают его результаты. Таким образом, самооценка ученика не снижается, а на уроке создается психологически комфортная атмосфера [5].

В свою очередь у электронных средств обучения есть и недостатки, например, проблема качества электронных ресурсов, правовые проблемы, связанные с защитой интеллектуальной

собственности, финансовые, касающиеся затрат на подготовку электронных ресурсов и их обновление, кадровые проблемы, связанные с подготовкой преподавателей, способных и желающих разрабатывать и постоянно обновлять такие ресурсы [6].

Отметим, что электронный ресурс позволяет реализовать такие схемы и формы представления материала, которые совершенно недоступны традиционным учебным пособиям. К примеру, это может быть использование он-лайн переводчиков незнакомых слов на родной язык или использование недоступных для бумажных форматов дидактических схем.

Самый распространённый тип электронного образовательного ресурса в обучении русскому языку как иностранному – это электронный учебник. Основными качествами электронного учебника являются: полнота и непрерывность изложения материала, реализация новых дидактических схем работы с использованием современных информационных средств, комплексное применение мультимедийных технологий, навигационные возможности [7]. Функции электронного учебника (в отличие от традиционного печатного учебника) дают возможность моделировать языковую среду, которую учащийся наблюдает, в которой он как бы общается с носителями языка, путешествует, познавая культуру страны. Информационную поддержку электронного учебника осуществляют и ресурсы Интернета [8]. Из наиболее известных электронных учебников, предназначенных для изучения русского языка как иностранного, назовём следующие:

- электронный учебник для мобильной системы «Russian for beginners». Данный учебник предназначен для использования на мобильных устройствах, таких, как ipod и iphone;
- интерактивный учебник «Easy Russian». Этот учебник является логическим продолжением «Russian for beginners» и использует более эффективную структуру материала, чем предыдущий ресурс;
- интерактивное пособие «Russian with you». Этот учебник является третьей частью учебников и главным отличием от второй является повышенный уровень сложности, или уровень В1.

Считаем, что основным достоинством перечисленных учебников является легкость доступа к материалу, что позволяет снять психологический барьер в овладении русским языком как иностранным у обучающихся. Преимуществом данных пособий является и то, что каждое слово и каждый текст переведены на английский язык, язык-посредник. Это позволяет использовать данные материалы самостоятельно.

Все перечисленные ресурсы выпущены в России в издательстве «Дрофа». Подобные аналоги отсутствуют в Республике Беларусь. Большинство электронных учебников, используемых в Республике Беларусь, подготовлены в Российской Федерации. Таким образом, Республика Беларусь не имеет своих электронных учебников, доступных в сети Интернет, для изучения русского языка как иностранного.

Теперь рассмотрим такие электронные ресурсы, как информационно-поисковые справочные системы. Они предназначены для самостоятельной работы обучающихся, так как дополняют регулярное и последовательное изложение материалов в учебниках возможностями непосредственного доступа к нужным блокам информации через использование поиска по ключевым словам, запросам и т.д. [9]. Наиболее значимыми информационно-поисковыми системами, которые можно использовать в изучении русского языка как иностранного назовём следующие:

- Грамота.ру – является сайтом-поисковиком, который позволяет искать слова и правила их написания;
- [languagetool.org/ru](http://languagetool.org/ru) – сайт для проверки текста на ошибки;
- [rus.stackexchange.com](http://rus.stackexchange.com) – это сайт-форум ответов и вопросов по русской орфографии.

Преимуществами данных ресурсов является достоверная проверка на орфографию, если текст не превышает предел знаков. Основным недостатком, на наш взгляд, является предел в 4000 знаков. В целом отметим, что данный метод эффективен в проверке небольших и простых текстов, но для более трудных текстов будет недостоверным.

И в завершение назовём и такое важное электронное средство в изучении русского языка как иностранного, как электронные словари. Электронный (автоматический) словарь – это словарь в специальном машинном формате, функционирующий как часть программного обеспечения компьютера [10]. Самые популярные электронные словари можно найти в сети Интернет:

- [multitran.ru](http://multitran.ru) – является сайтом-переводчиком, который позволяет пользователю ввести слово или фразу, которая впоследствии будет переведена на английский язык.
- [Lingvo.ru](http://Lingvo.ru) – это онлайн переводчик. Он отличается от других подобных ресурсов хорошим дизайном и простым понятным интерфейсом.
- [translate.ru](http://translate.ru) – данный ресурс является также онлайн-переводчиком.

Наиболее оптимальным в процессе изучения русского языка как иностранного считаем [lingvo.ru](http://lingvo.ru), потому что для студентов и преподавателей очень важно понимать, как использовать ресурс. Данный ресурс характеризуется простым для освоения интерфейсом, что для обычного пользователя имеет наибольшее при выборе приложения для обучения. В свою очередь, [multitrans.ru](http://multitrans.ru) и [translate.ru](http://translate.ru) достаточно хороши для переводов, но их ключевыми недостатками являются непонятный интерфейс и огромное количество рекламы, которые практически не дают возможность эффективно работать.

Таким образом, современный образовательный процесс невозможно представить без широкого использования информационных технологий. Важнейшей составляющей в процессе изучения русского языка как иностранного являются электронные образовательные ресурсы. Считаем, что основные преимущества таких средств состоят в том, что они экономят время как обучающегося, так и преподавателя, содействуют самостоятельной и творческой работе обучающихся. Наиболее значимым электронным ресурсом в изучении русского языка как иностранного считаем электронный учебник, потому что он позволяет достичь конфиденциальности в обучении, стимулирует внимание обучающегося, легкодоступен, позволяет снять психологический барьер в овладении русским языком как иностранным при отсутствии непосредственного контакта преподавателя и обучающегося.

**Список использованных источников:**

1. Электронные ресурсы для изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37_0.html). – Дата доступа: 21.02.2019.
2. Электронные информационные ресурсы [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://studizba.com/lectures/7-gumanitarnye-discipliny/230-informacionnoe-obespechenie-avtomatizirovannyh-bibliotechnyh-sistem/2858-5-elektronnye-informacionnye-resursy.html>. – Дата доступа: 21.02.2019.
3. Требования к созданию и применению электронных образовательных ресурсов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/1621612/page:3/>. – Дата доступа: 21.02.2019.
4. Электронные ресурсы для изучения иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37\\_0.html](https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a2bc79a5d43b88521306d37_0.html). – Дата доступа: 21.02.2019.
5. Особенности современных электронных образовательных технологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a3bd79b5d53a89521206c36\\_1.html](https://knowledge.allbest.ru/pedagogics/2c0b65635a3bd79b5d53a89521206c36_1.html). – Дата доступа: 21.02.2019.
6. Электронное обучение: плюсы и минусы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=103>. – Дата доступа: 21.02.2019.
7. Назаров, С.А. Педагогическая модель информационно-образовательной среды технического вуза / С.А. Назаров, В.А. Назаров, Т.С. Каменева // Педагогические науки. – 2006. – № 6. – С. 292-297.
8. Низовая, И.Ю. Электронный учебник в практике преподавания русского языка как иностранного / И.Ю. Низовая // Вестник Воронежского государственного технического университета. – 2014. – Т. 10. – № 3-1. – С. 98–100.
9. Электронные образовательные ресурсы в обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://studbooks.net/1765043/pedagogika/elektronnye\\_obrazovatelnye\\_resursy\\_obuchenii\\_inostrannomu\\_yazyku](https://studbooks.net/1765043/pedagogika/elektronnye_obrazovatelnye_resursy_obuchenii_inostrannomu_yazyku). – Дата доступа: 21.02.2019.
10. Электронные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/2532712/page:3/>. – Дата доступа: 21.02.2019.

## КОМПЬЮТЕРНАЯ ЛЕКСИКА В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Семак Е.А.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент*

Статья посвящена исследованию русской компьютерной терминологии. Рассматривается семантическая классификация таких лексических единиц, их структурная характеристика, обращается внимание на происхождение компьютерных лексем в русском языке. Особое внимание отводится профессионализмам. Называются основные особенности компьютерной терминологии в современном русском литературном языке.

Любой язык всё время находится в состоянии развития и преобразования под воздействием различных факторов. Одним из них являются изменения, происходящие в современном информационном пространстве и мире компьютерных технологий.

Развитие компьютерных технологий способствует образованию компьютерной лексики, которая, в свою очередь, оказывает непосредственное влияние на общелитературный язык, его лексическую составляющую. Вопрос исследования компьютерной лексики является актуальным и требует пристального изучения.

Остановимся на понятии компьютерной лексики, к которой относится узкоспециализированная лексика, связанная с вычислительной техникой и информатикой. Исходя

из семантики, или значения слова, можно классифицировать компьютерную терминологию следующим образом:

- термины, связанные с устройством и функционирование компьютера (например, *оперативная память, жесткий диск, процессор, компьютерная шина, хаб, драйвер, порт*);
- интернет-терминология (например, *веб-страница, веб-адрес, ip-адрес, сетевой протокол, пакеты данных, широкополосное соединение, домен, сервер, хост*);
- процессы (*копирование, сохранение, перезапись, бэкап, подключение, шифрование*);
- величины (*бит, байт, мегабайт, пиксель, такт, разряд*);
- признаки и свойства (*вид рабочего стола, конфигуративные параметры операционной системы*).

Как видим, компьютерная лексика неоднородна. В ней выделяются различные семантические подгруппы. Кроме того, с точки зрения области функционирования выделяются нейтральные термины и их разговорные варианты, более яркие и неформальные. Например, специальное слово *клавиатура* в устном общении трансформируется в слово *клава*, выражение *сбой в работе программы* в разговорной речи функционирует как слово *глюк*, фраза *работать крайне медленно* превратилась в *тормозить*, а *компьютер, ошибка и мегабайт* стали *компом, багом и метром* соответственно. Такие разговорные слова, как *клава, глюк, тормозить, комп, баг, метр* в лингвистической литературе называются профессионализмами. Некоторые лингвисты профессионализмы относят к сленгу, таким образом, не выделяя их как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами [1]. Эти слова служат для неформального общения людей, использующих компьютер для определенных целей. При этом они употребляются в качестве синонимов к английским профессиональным терминам, отличаясь от них эмоциональной окраской. Иногда профессионализмы в сфере компьютерных технологий отличаются грубо-фамильярной окраской.

Повсеместное внедрение Интернета и компьютера в жизнь современного человека также вносит изменения в современный язык. Научный прогресс и появление новых технологий способствуют быстрому пополнению лексического состава современного русского языка. На наш взгляд, именно компьютерные технологии стали основным источником изменений и преобразований, произошедших с русским языком в последние десятилетия. Под влиянием технологического прогресса трансформируется и разговорная, и специальная лексика, появляются новые термины. Изначально компьютерные термины были присущи исключительно профессионалам данной области – программистам. Постепенно данная лексика стала проникать в повседневную жизнь и речь простых пользователей Интернета. Нам кажется, что это произошло по причине широкого распространения сети Интернет среди людей, она стала более открытой и доступной, впустив в себя большой поток новых пользователей, желающих познакомиться с новым, еще зарождающимся цифровым обществом.

Основой компьютерной лексики является английский язык. Так сложилось исторически, потому как первые компьютеры появились в США, а значит и все программное обеспечение изначально поддерживало только английский язык. Любая литература того времени, издававшаяся на русском языке, была переведена с английского языка на русский. При этом процесс образования компьютерной лексики можно условно разделить на три этапа. Первый и начальный этап представляет собой активное заимствование из иностранного языка. Он характеризуется наличием двух групп слов – неадаптированных, произношение которых осталось изначальным (*веб, эдит, сайт*), а также адаптированных, которые приобрели форму рода, падежа, числа (*файл, апдейт, бэкап*) [2].

Второй этап развития компьютерной лексики связан с образованием собственной русскоязычной терминологии. Причиной послужила необходимость иметь собственную терминологию для использования в профессиональной среде, а также различные неудобства, связанные с постоянной зависимостью от использования английских слов. Очевидно, пополнение компьютерной лексики приводит к появлению различий при наименовании одинаковых явлений. В данных условиях появляются параллельные названия, сосуществующие одновременно, одно из которых заимствованно из английского, а другое образовано самостоятельно, как например: *принтер* и *печатающее устройство*. Кроме того, имеет место синонимия, когда слова, обозначающие принадлежность, например, к Интернету, образуют ряд синонимов: *Интернет-общение, сетевой, онлайн, виртуальный* и *веб* [3]. Некоторые слова, употребляемые чаще других, приобретают расширенное и расплывчатое значение, которое может изменяться до абсолютно противоположного. Например, слово *виртуальный*, которое в одной из интерпретаций означало 'возможный, существующий' в итоге приобрело значение 'не имеющий физического воплощения и реализованный только в компьютере'.

Когда иностранное слово попадает в новую среду, оно становится основой для образования новых лексических единиц. Наиболее сильно это проявляется в образовании новых глаголов, чаще всего разговорной формы: *компилировать, бэкапить, ресторить*; существительных с

суффиксами -чик / -щик: *интернетчик, компьютерщик, виртуальщик*. Появляются омонимы: *кликнуть* («позвать») и *кликнуть* (от английского «щелкнуть»).

Таким образом, подавляющее большинство современных компьютерных терминов в русском языке имеет английское происхождение. К примеру, ученые насчитывают около 4500 компьютерных терминов в русском языке. Из них всего 57 происходят из русского языка, например, слова *память, ссылка, вставка* и др. [4].

Главная особенность компьютерной лексики – распространенность среди различных групп людей. Она используется людьми разных возрастов, как профессионалами, так и рядовыми пользователями. Однако, в конечном итоге, Интернет гораздо легче поддается освоению молодому поколению. И именно это имело большое значение для создания и функционирования компьютерной лексики, в особенности её разговорных вариантов. В среде молодого поколения зародился интернет-сленг, о котором уже шла речь выше. Он наполнен эмоционально-окрашенными словами, жаргонизмами, образованными от технических терминов английского языка [5]. Это третий этап развития компьютерной лексики, особенностью которого является снижение стилистической составляющей. В этот период активно появляются слова, образованные усечением, например, *админ* (администратор), *прога* (программа), *девайс* (устройство), *баг* (ошибка), *комп* (компьютер). Некоторые слова заимствуются из других жаргонов, например: компьютер «глючит» (работает с ошибками) и «глючить» (иметь галлюцинации). В результате образуется отдельный набор лексики, стилистические синонимы профессиональных терминов. Некоторые компьютерные термины образовались путём терминологизации. [6]. Это процесс перехода общеупотребительного слова в термины. К примеру, таким образом из общеупотребительной лексики в компьютерную попали такие специальные слова, как *мышь, корзина, паутинка, окно* и др.

Рассмотрим структурную характеристику компьютерной лексики. Так, с этой точки зрения, её можно классифицировать на:

- термины-слова (например, *Интернет, драйвер, дистрибутив, реестр, роутер, сокет, хост, юзер, трафик, винда*);
- термины-словосочетания (например, *язык программирования, операционная система, программное обеспечение, диспетчер задач*);
- аббревиатуры (например, *БД, МП, ЛКМ, ПКМ, ОЗУ, КБ, МБ, ТБ*).

Наибольшее распространение в русском языке получили термины-слова.

В заключение отметим, что компьютерная лексика, является сравнительно новым и развивающимся феноменом современного русского языка. Основным способом формирования новых терминов является использование англицизмов. Некоторые компьютерные термины образуются путём терминологизации. Незначительная часть компьютерной лексики произошла из русского языка.

Поток новых слов растет с каждым днем, входит в повседневную речь в связи с распространением Интернета, ростом роли компьютера в жизни каждого человека. Это объясняется активным внедрением компьютерной техники в жизнь современного общества во всех его сферах. Сегодня компьютерный сленг начинают употреблять не только люди, связанные с компьютером по роду профессиональной деятельности, но и люди, совсем не имеющие никакого отношения к нему. Компьютерная лексика проникла в русский литературный язык, и необходимо дальнейшее её изучение.

#### **Список использованных источников:**

1. Компьютерная речь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://reshal.ru/компьютерная-речь/>. – Дата доступа: 13.03.2019.
2. Смирнов, Е.Е. Особенности передачи англоязычной терминологии в области электронной бытовой техники / Е.Е. Смирнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.avtoref.mgou.ru/ar/ar67.pdf>. – Дата доступа: 17.03.2019.
3. Смирнов, Е.Е. Особенности передачи англоязычной терминологии в области электронной бытовой техники / Е.Е. Смирнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.avtoref.mgou.ru/ar/ar67.pdf>. – Дата доступа: 17.03.2019.
4. Мокрогуз, Е.Д. Компьютерная терминология речь / Е.Д. Мокрогуз [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/компьютерная-terminologiya>. – Дата доступа: 13.03.2019.
5. Лукина, М.С. Компьютерная лексика в интернет-пространстве русского и французского языков / М.С. Лукина. – [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/компьютерная-leksika-v-internet-prostranstve-russkogo-i-frantsuzskogo-yazykov>. – Дата доступа: 17.03.2019.
6. Смирнов, Е.Е. Особенности передачи англоязычной терминологии в области электронной бытовой техники / Е.Е. Смирнов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.avtoref.mgou.ru/ar/ar67.pdf>. – Дата доступа: 17.03.2019.

## ВЛИЯНИЕ РАЗВИТИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ НА ЕСТЕСТВЕННЫЕ ЯЗЫКИ

Артамонов А.А.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь

Арцыменя Д.Ф.

Цель статьи заключается в выявлении влияния информационных технологий на развитие английского и русского языков, установлении ключевых особенностей развития их лексических систем под влиянием развития информатизации и сопоставлении этого развития в данных языках. Особенное внимание уделено вопросам образования неологизмов, связанных с информационными технологиями, компьютерной техникой и Интернетом.

Современный мир характеризуется высочайшим уровнем развития вычислительной техники, Интернета, мобильной коммуникации, повсеместной распространенностью высокотехнологичных устройств общения, связи, записи, хранения и передачи информации.

Информационные технологии, в особенности те, что появились и развились в последние 15-20 лет, напрямую связаны с языковой коммуникацией, а значит, оказывают на нее существенное влияние. Известно, что лексическая система всякого языка является наиболее динамично развивающейся из всех его систем, а также, наиболее восприимчивой к экстралингвистическим факторам. Главным следствием этого является образование неологизмов и появление заимствований, обозначающих новые понятия (Интернет – Internet, электронная почта – e-mail, браузер – browser, сервер – server и др.). Однако исследования многих ученых показывают, что появление в жизни людей высоких технологий оказывает влияние и на фонетико-грамматические стороны языка, получают широкое распространение аббревиатуры, специфическая для сетевой коммуникации орфография и пунктуация и т.д. И всё же, наиболее весомое влияние на развитие лексических систем анализируемых языков проявляется в образовании неологизмов, связанных со сферой информационных технологий. Состав этих лексических систем в каждом из языков можно условно классифицировать по нескольким категориям, таким как лексические единицы, существующие с момента появления новых явлений (компьютер – computer, программа – program); лексические единицы, возникшие как результат появления новых понятий (социальная сеть – social network, контент – content); лексические единицы, связанные с технологиями, вышедшими из употребления (магнитный диск – magnetic disc, ЭВМ – ECM).

Другим важнейшим вектором влияния является широкое распространение Интернета, мобильной связи и других высоких технологий, что повлекло за собой развитие общения в социальных сетях, в сервисах обмена сообщениями, различных продуктах для дистанционной коммуникации (электронная почта, Skype, Messenger, What`sApp, Viber, Telegram и т.п.) [1].

Все эти факторы способствуют глобализации языков мира и появлению большого количества интернационализмов, заимствований и калек с английского и т.п. Глобальное интернет-пространство создает особую среду, в рамках которой особенно активно формируются неологизмы и образуются новые лексические единицы. Изучение интернет-языка – отдельное научное направление, начатое британским исследователем Дэвидом Кристалом и активно развиваемое в Беларуси и других странах на примере национальных языков. В онлайн-пространстве появляются даже постоянно обновляемые словари неологизмов и интернет-сленга (наиболее известный в англоязычной среде – Urban Dictionary, созданный Аароном Пекхамом и регулярно пополняемый и обновляемый пользователями и словарь Компьютерного сленга в русской языковой среде на сайте «Культура и отдых»). В значительной мере росту неологизмов, особенно неформальных, жаргонных и т.п., способствует так называемая культура интернет-мемов, которая весьма распространена в англоязычном и русскоязычном Интернете. Исследователи этого феномена отмечают, что ироничная культура интернет-коммуникации порождает огромное количество новой лексики, употребление которой нередко выходит за пределы Интернета. Аналогичным образом лексические единицы, обозначающие предметы и явления, связанные с информационными технологиями, все чаще встречаются в обиходной речи. Отдельного упоминания заслуживает влияние развития мобильной связи и быстрого ввода сообщений, для обмена которыми сейчас существует множество популярных сервисов упомянутых выше (WhatsApp, Facebook Messenger, Telegram, Instagram и др.). Среди последствий такого влияния – появление новых аббревиатур, широкое использование символов, хэштегов вместо букв и слов и т.п. Стремление к экономии времени в повседневном общении путем ввода текста приводит к серьезным изменениям в структуре орфографии, пунктуации, грамматики языка. Анализ конкретных неологизмов в исследуемых языках дал следующие результаты. Английский язык существенно подвержен влиянию информатизации как язык международного общения. Он является одним из основных языков Интернета и самым значительным «поставщиком»

неологизмов, связанных с информационными технологиями (to google «искать в поисковике», to log in «войти под логином и паролем», to friend «добавить в друзья», to unfriend «удалить из друзей», to follow «подписаться», to download «скачать, сохранить на компьютер», e-mail «электронная почта», tweet «разместить сообщение в Twitter» и т.д.). Большинство неологизмов здесь образуются путем изменения значения существующих слов (tweet «птичий щебет – сообщение в Twitter», window «окно», message «сообщение», post «заметка – пост», to follow «следовать – подписаться» и т.д.), конверсии (to friend «добавить в друзья», to google «искать в поисковике» и т.д.), аббревиации (e-mail «electronic mail – электронная почта», IMO «in my opinion – по моему мнению», LOL «laugh out loud – громко рассмеяться» и т.д.), аффиксации (to unfollow «отписаться») или соединения основ двух и более уже существующих слов (download «скачать, сохранить на компьютер», hardware «аппаратное обеспечение, “железо» компьютера» и т.д.) [2].

Русский язык является языком с очень большим числом говорящих в мире и седьмым по использованию в Интернете по данным сайта internetworldstats.com, а Рунет является одной из крупнейших ячеек Интернета. Данный язык в значительно прогрессирует в плане распространенности в сети и обогащения терминологией информационных технологий. Влиянию информатизации он подвержен в меньшей степени, чем английский, однако все же в значительной мере. Одним из способов обогащения русского языка лексикой является заимствование (фаервол, компьютер, Интернет, твит, пост, сайт, лайки, торрент-файл, никнейм, банить). Хотя существует и определенная доля исконно образованных слов, многие из которых совпадают в значении с заимствованиями, выступая в роли синонимов (фаервол – межсетевой экран, пост – сообщение, мыло – электронная почта и т.д.). Есть и слова, полностью образованные путем изменения значения слов (семантические неологизмы): скачивать, сеть, пользователь, страница и т.п. [3]

Проведенное нами исследование лексических систем английского и русского языков, и в частности лексико-семантических полей, связанных с информационными технологиями, компьютерной техникой и Интернетом, позволило нам прийти к целому ряду выводов. Влияние стремительного развития информационных технологий на изменения в лексических системах языков осуществляется одновременно по нескольким направлениям, таким как образование неологизмов вследствие появления новых явлений и понятий; упрощение языков ради экономии языковых средств в общении, путем использования интернет-сервисов обмена сообщениями, мобильной связи, видеотелефонии и т.п.; глобализация и интернационализация языков мира благодаря упрощению международного общения, распространение интернет-культуры, популярность «мемов» и специфических для интернет-сообщества культурных явлений, оказывающих влияние и на жизнь вне глобальной сети [4].

При этом развитие информационных технологий оказывает влияние на язык в целом, как на лексическом, так и на фонетическом и грамматическом уровнях. Анализ конкретных лексических единиц русского и английского языков, связанных с компьютеризацией и развитием информационных технологий, показал, что наиболее подвержен этому влиянию английский язык, однако русский язык стремительно изменяется в этом направлении. Очевидно, что дальнейшее развитие лексических систем языков с высокой степенью употребления в сети Интернет напрямую зависит от дальнейшей эволюции информационных технологий, компьютеризации общества, распространенности интернет-сервисов и мобильной связи. Все эти перспективы потребуют дальнейшего изучения изменений в лексических системах языков.

**Список использованных источников:**

1. Кронгауз, М.А. Русский язык на грани нервного срыва / М.А. Кронгауз – М. : Знак, Языки славянских культур. – 2014. – 232 с.
2. Сайт культуры и отдыха [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://skio.ru/dict/sleng.php>. – Дата доступа 12.03.2019
3. Лихопито, П.В. Компьютерный жаргон / П.В. Лихолито // Русская речь – 2017. – №3 – С. 184–187
4. Мазурова, А.И. Психологические проблемы изучения неформальных молодежных объединений / А.И. Мазурова // Словарь сленга, распространённого среди неформальных молодежных объединений. – М. : Логос, 2008. – С. 282

## РУССКИЙ ЯЗЫК В ПРОГРАММИРОВАНИИ

*Аль-Саррих Зуад*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Арцыменя Д. Ф.*

В статье рассматриваются проблемы русскоязычных программистов, работающих с языками, созданными на базе английского языка; анализируются языки программирования, существовавшие в Советском Союзе, имеющие в основе



русский язык; подчеркивается необходимость создания языка программирования с ключевыми словами и командами на русском языке.

На сегодняшний день самым популярным и основным языком программирования является английский язык. На основе английского языка создано множество популярных языков программирования, таких как "C++", "Java" и "Pascal" [1]. Программисты всего мира при работе над созданием программы пользуются словами из английского языка и русскоязычные программисты не исключение. И именно у русскоязычных программистов в этом и возникают сложности.

Существует тесная связь между способностью ясно выражать свои мысли и способностью составлять программы для электронных вычислительных машин (ЭВМ). Языковой барьер и тонкие нюансы в понимании очень сильно осложняют процесс программирования. Постоянно приходится переключать раскладки клавиатуры при программировании и иногда даже пользоваться словарём. Часто именуемому объекту программы легко подобрать соответствующее английское слово или фразу. Но не всегда. Ведь в программировании, как и в жизни, невозможно обойтись бездумным, механическим переводом слов с английского языка на русский язык и обратно. Зачастую очень сложно или даже невозможно передать смысл той или иной фразы без глубокого знания языка. Как наглядный пример предлагаю рассмотреть следующее: Если «сальдо» — это «balance», а «торговый баланс» — это «trade balance», то «сальдо торгового баланса» — это «balance of trade balance»? Чувствуете, какое масло масляное? Но это не вся проблема. Написанную программу потом надо будет читать, то есть сделать обратный перевод. Например, русское предложение «сквозь трамвай проходил оголённый провод», будучи правильно переведено на английский, а затем правильно переведено обратно, может потом звучать так: «Через трамвай шествовал голый кондуктор». Конечно, если вы читаете в подлиннике «Гамлета» и понимаете юмор фразы «Two beer or not two beer? That is the question», то вас не испугают подобные трудности. Но неплохо помнить, что за программирование (абстрактное мышление) и знание иностранных языков (образное мышление) отвечают разные полушария головного мозга [2, 3].

И именно в связи с этим в информационном сообществе возникла идея создания языка программирования, который бы основывался на русском языке. Вернее не создания, а скорее воскрешения и доработки тех языков программирования, основанных на русском языке, которые уже существуют, то есть были созданы и успешно работали, но, к сожалению, были забыты и заброшены.

Так, в Советском Союзе существовали языки программирования с ключевыми словами и командами не на английском языке, а на русском языке. И это был не один язык, их было несколько.

К примеру ЯАП (язык автоматического программирования). Предназначенный для написания компьютерных программ, использовавшийся на советских ЭВМ Наири и Наири-2 (семейство советских цифровых электронных вычислительных машин общего назначения, разработанных в Ереванском научно-исследовательском институте математических машин).

Не менее известный и популярный в середине 20-ого века язык программирования АЛМИР-65, разработанный в СССР в 1965 году в Институте кибернетики Академии наук Украины под руководством академика Виктора Глушкова. Название расшифровывается как «алгоритмический язык для машины инженерных решений». Из названия ясно, что АЛМИР-65 использовался на ЭВМ МИР (машине для инженерных расчётов).

На этой же машине использовался еще один язык программирования, созданный на основе русского языка – Аналитик и Аналитик-74. Этот язык, был разработан в 1968 году в Институте кибернетики Академия наук Украины и явился продолжением и развитием языка АЛМИР-65, сохранив с ним совместимость.

Существовал в Советском Союзе и язык, родственные языкам Паскаль и Оберон, – язык программирования Глагол. Основное отличие Глагола от Паскаля и Оберона состоит в использовании русских служебных слов. В комплект поставки, называемый разработками на Глаголе, кроме компилятора (преобразователя Глагола) входил набор математических и системных библиотек, код среды выполнения, выполняющей уборку памяти, небольшие игры и другие примеры приложений в исходных текстах.

Для поддержки начальных курсов информатики и программирования в средней и высшей школе во второй половине 1980-х годов под руководством академика А. П. Ершова были разработаны и созданы язык и система программирования КуМир (Комплект Учебных МИРов или Миры Кушниренко). Эта методика широко использовалась в средних школах СССР и России. В системе КуМир использовался придуманный А. П. Ершовым школьный алгоритмический язык — простой алгоподобный язык с русской лексикой и встроенными командами управления программными исполнителями (Робот и Чертёжник) [4].

Проведенный анализ показывает, что в Советском Союзе существовало много языков программирования, основанных на русском языке. Они шли в ногу со временем и успешно конкурировали с западными аналогами. Но, к сожалению, эти языки программирования были

зброшены из-за недостатка финансирования и из-за возникших политических сложностей в стране. Родной язык априори лучше передает смысловые оттенки речи, и именовать все сущности программы программистам желательно на нем. В этой связи, программы созданные на русском языке имеют неоспоримые преимущества, поскольку сокращают время выполнения поставленной задачи и исключают путаницу в процессе работы. На сегодняшний день существует реальный шанс вспомнить все то, что было создано ранее, и на основе этого создать абсолютно новый, отвечающий современным требованиям Русский Язык Программирования.

**Список использованных источников:**

1. Баженова, И.Ю. Языки программирования: учебник для студентов учреждений высш. проф. образования / И.Ю. Баженова; под ред. В.А. Сухомлин. – М.: ИЦ Академия, 2012. – 368 с.
2. Гавриков, М. М. Теоретические основы разработки и реализации языков программирования / М.М. Гавриков А.Н. Иванченко, Д.В. Гринченков. – М.: КноРус, 2014. –184 с.
3. Опалева, Э.А. Языки программирования и методы трансляции / Э.А. Опалева, В.П. Самойленко. – М.: БХВ-Петербург, 2015. – 480 с.
4. Цуканова, Н.И. Теория и практика логического программирования на русском языке : учебное пособие для вузов. / Н.И. Цуканова, Т.А. Дмитриева. – М.: РиС, 2013. – 232 с.

## ВЛИЯНИЕ ИНТЕРНЕТА НА РУССКИЙ ЯЗЫК: ЭКСПАНСИЯ КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКИ

*Голубева М.С.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники*

*г. Минск, Республика Беларусь*

*Арцыменя Д.Ф.*

Целью данной работы является исследование процессов изменения русского языка под влиянием интернет-коммуникации на современном этапе языкового развития общества, рассмотрение явления языковой экспансии компьютеризмов на конкретных примерах проникновения компьютерной лексики в естественный русский язык и вытеснение указанными лексемами общеупотребительных слов.

Интернет – особая коммуникативная социальная среда, особое место реализации языка, которое не имеет аналогов в прошлом. Интернет является своего рода «катализатором лингвистической революции 21 века» [1]. Интернет влияет на такие процессы в языке, как демократизация, усиление интернациональности общения, космополитичность коммуникации в целом. В свою очередь, под влиянием интернет-коммуникации начинают проявлять себя новые тенденции в развитии языка, выражающиеся в распространении неписаных правил жанрово-стилистической организации речи и речевого поведения.

Конечно, подобные явления не могут не сказаться на процессе развития современного русского языка. Рассмотрим подробнее, как меняется его форма и содержание под влиянием экспансии языка интернет-коммуникации.

Русский язык является естественным языком и, как все «обычные», «разговорные» языки, складывается стихийно, предназначен, прежде всего, для повседневного общения, известен в рамках всего национального общества, а не только узкому кругу специалистов, и имеет целый ряд своеобразных черт: многие слова имеют несколько значений, а не одно; значения отдельных слов и выражений зависят не только от них самих, но и от контекста; распространены синонимы и омонимы; у каждого правила есть исключения и т.д. [2].

В отличие от естественных языков, языкам формальным (формализованным, искусственным), к которым относится язык интернет-коммуникации, присущи правила семантической интерпретации и синтаксического преобразования используемых знаков, которые четко сформулированы, а также то, что смысл и значение знаков не изменяется в зависимости от каких-либо прагматических обстоятельств (например, от контекста). Формальные языки в процессе практической деятельности и научного исследования обычно используются в тесной взаимосвязи с естественным языком, так как последний обладает гораздо большими выразительными возможностями.

Любая языковая экспансия – это в определённой степени агрессивное и/или манипулятивное внедрение в естественный язык элементов разных языковых уровней, а также норм и правил построения единиц коммуникации. Это стремление привлечь внимание, «навязать свой стиль мышления» носителям естественного языка. Экспансия компьютеризмов проявляется прежде всего в широком распространении, общедоступности интернет-коммуникации, что влечет

неминуемо коренные изменения в сознании не только ярых компьютерщиков, но и тех, кто пользуется компьютером или другими техническими средствами [3].

Наш языковой материал показывает, что отдельные общеупотребительные слова расширили свою сферу употребления. Ярким примером могут послужить глаголы «зависнуть» и «грузить». В толковом словаре С.И. Ожегова приводится единственное определение слова «зависнуть» – «остановиться в воздухе над какой-нибудь точкой» [4]. «Словарь русского арго», который, по комментариям авторов, задуман для устранения языковых пробелов тех, «кто уже давно покинул бывшую родину», расширяет значение глагола: «ЗАВИСАТЬ», определяя его следующим образом – «прекратить работать, сделать компьютер не реагирующим на команды, поданные с клавиатуры.» [5].

В словаре компьютерного сленга на сайте «Культуры и отдыха» читаем: «Наш словарь интернет-сленга будет полезен не только начинающему интернетчику, но и всем, кто не хочет отставать от времени...» [6]. Слово «зависать», согласно этому словарю, употребляется в значении, не указанном в выписке из словаря арго: «зависать - долго сидеть за компьютером, в чате, Интернете». Данный факт иллюстрирует компьютеризацию слова. Подобное расширение узуса наблюдаем с однокоренными глаголами «грузить», «загружать»: загружать файл, программу, игру, видео и т.д. Слова приобрели дополнительное толкование, связанное с компьютерной средой, а также широко употребляются в обиходе в переносном значении: «не грузись» (не переживай или не выполняй какую-либо работу, не думай о чём-либо), «загрузить кого-либо» (озадачить, дать пищу для размышления, заставить думать о чём-то) и т.п.

Некоторые слова приходят из жаргонов других профессиональных групп, к примеру, автомобилистов: чайник – начинающий пользователь, движок – ядро, «двигатель» программы.

Иногда и сам компьютер называют машиной, хотя термин «машина» по отношению к компьютеру пришел из речи советских программистов, расшифровывавших аббревиатуру ЭВМ (электронно-вычислительная машина).

Также существуют глагольные метафоры: тормозить – крайне медленная работа программы или компьютера, сносить, убивать – удалять информацию с диска, резать – записывать информацию на оптический диск (в этом случае резак – записывающее устройство).

Есть ряд синонимов, связанных с процессом нарушения нормальной работой компьютера, когда он не реагирует ни на какие команды, кроме кнопки reset (афоризм на семь бед один reset). В таком случае о компьютере говорят, что он повис, завис, встал, упал.

Способ метонимии (оборот речи, замена одного слова другим, смежным по значению) встречается в образовании жаргонизмов у слова «железо» – в значении «компьютер, физические составляющие компьютера», «кнопки» – в значении «клавиатура».

Существует так же способ переноса названий предметов на компьютерный сленг: «карточка», «ведро» – видеокарта.

«Интернет-сленг уже вышел за пределы сети и активно употребляется в реале!» - утверждают создатели сайта «Культуры и отдыха» и составители словаря компьютерного сленга [6]. Данный факт утверждают и авторитетные исследователи языка интернет-коммуникации. Так Н.Б. Мечковская в статье о метаязыковой рефлексии в век Интернета и естественном языке констатирует: «Интернет-слово (или оборот) вошло в общий (неспециальный, нетерминологический) словарь в относительно специальном значении, иначе говоря, термин информатики стал известным и (упрощенно) понятным за пределами компьютерных профессий» [7].

В современном русском языке достаточно широко и частотно употребление следующих компьютерных терминов: «программировать», «форматировать», «перезагрузка», «апгрейд», «спам», «чекнуть».

Указанные компьютерные термины в естественном языке вполне заменимы общеупотребительными словами, понятными каждому русскоговорящему, однако в случае замены утрачивают оттенок новизны, прогрессивности и становятся менее привлекательными для реципиентов.

В заключение стоит отметить, что процесс создания новых смыслов является одним из проявлений языковой информатизации и глобализации, чему в полной мере способствует Интернет и интернет-коммуникация.

#### **Список использованных источников:**

1. Данков, В.В. Лингвистика и Интернет / В.В. Данков // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. 2012. №8 [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://journal.org/articles/2012/fill12.html>. – Дата доступа: 25.03.2019.
2. Ивин, А.А. Логика: учебник для гуманитарных университетов / А.А. Ивин. М.: ФАИР-ПРЕСС. 2002. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.psyoffice.ru/9/ivina01/txt02.html>. – Дата доступа: 28.03.2019.
3. Виноградова, Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции / Н.В. Виноградова // Исследования по славянским языкам. – 2001. – № 6. – С. 203-216.
4. Ожегов, С.И. Большой толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М.: Азъ. –1992.
5. Словарь русского арго [Электронный ресурс]. - Режим доступа: [http://russian\\_argo.academic.ru/](http://russian_argo.academic.ru/). – Дата доступа: 28.03.2019.

6. Сайт культуры и отдыха [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://skio.ru/dict/sleng.php>. – Дата доступа: 27.03.2019.

7. Мечковская, Н.Б. Естественный язык и метаязыковая рефлексия в век Интернета / Н.Б. Мечковская // Русский язык в научном освещении. – 2006. – № 2 (12). – М. – С. 165-185.

## МОДАЛЬНОСТЬ И СРЕДСТВА ЕЁ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ В ДОКУМЕНТАЦИИ ПРОГРАММИСТА (НА ПРИМЕРЕ СТАНДАРТОВ ЕСПД)

*Пристром Р.М.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

Раскрыто понятие модальности в функционально-прагматическом аспекте. На материале стандартов ЕСПД показана текстообразующая роль данной языковой категории, описан аппарат средств выражения модальности, раскрыто её значение для профессиональной деятельности программиста.

Модальность – это сложная по составу функционально-семантическая категория языка, которая в постсоветском языкознании относится к наиболее неоднозначно трактуемым. Разрабатывая теорию высказывания, швейцарский лингвист Шарль Балли отметил, что в высказывании можно выделить два элемента: основное содержание (диктум, лат. *dictum* – слово, выражение) и индивидуальную оценку излагаемых фактов (модус, лат. *modus* – способ) [1]. Балли позаимствовал эти термины из средневековой философии. Поэтому традиционно говорят о существовании объективной и субъективной модальности. Субъективная модальность базируется на понятии оценки. Понятие оценки показывает отношение говорящего к сообщаемому и является необязательным признаком высказывания.

По словам Т. И. Красновой, «с точки зрения прагматики (то есть целеполагания говорящего) в сферу оценки входят не только ценностные, но и деонтологические (обязанность, норма) планы речи» [2, с. 121]. Это значит, что модальность связана не только с оценкой субъектом какого-то явления, но и с языковым планом выражения представлений о нормах и обязанностях. Вслед за учёным мы будем также различать модальность, соответствующую 1) реальному положению дел (безусловная модальность) и 2) потенциально (абстрактно) возможному положению (условная модальность). В данном докладе речь пойдет только о безусловной, реальной модальности.

Модальность безусловная применима к миру реальному, к объектам, которые субъект речи описывает как существующие в действительности. Например, а) описывающая (эпистемическая) модальность: *Антон, может быть / вряд ли / к счастью /, говорит по-испански*; Здесь модальность содержится в вводно-модальных словах-показателях достоверности (*бесспорно, конечно, к сожалению, согласитесь, по правде сказать* и т.д.). Они не вносят изменений в достоверностную характеристику предложения, но служат знаком того, что говорящий по каким-то причинам настаивает на своей оценке информации. Здесь говорящий выступает как субъект речи, проявляющий волю, характер.

К безусловной модальности относят и б) модальность предписания: *Можно посоветовать Антону выучить английский; Нужно, чтобы Антон выучил английский*. Необходимость и возможность здесь приписываются реальному событию. Высказывания имеют ценностно ориентированную направленность, существующую в реальном контексте социальных норм, этических и моральных обязательств и др. Наиболее продуктивные лексические средства выражения этой модальности – модальные глаголы и модальные слова, выражающие возможность, желание, долженствование, необходимость (*должен, можно, хочется, надо, следует* и т.д.). И имеются они, как правило, в научном стиле речи.

Программист в своей профессиональной деятельности работает в том числе и со стандартами, то есть требованиями, регламентирующими разработку, сопровождение, изготовление и эксплуатацию программ. Стандарты бывают международные, межгосударственные (региональные) и национальные. Система документов ГОСТ – это региональный стандарт стран СНГ. «Единая система программной документации», или ЕСПД, – одна из серий ГОСТ, номер 19, например, ГОСТ 19.106-78, а всего в ЕСПД немногим более 30 документов. В нашем исследовании мы рассмотрели 8 из них с целью проиллюстрировать, с какими ценностными нормами и обязательствами, воплощёнными в языке в виде средств выражения модальности, сталкивается инженер-программист в своей повседневной деятельности.

Массив полученных примеров по 8 ГОСТ составил 100 единиц. Мы увидели, что конструкции безусловной модальности описывающего типа в стандартах ЕСПД практически отсутствуют (2 из

100): *Техническое задание оформляют в соответствии с ГОСТ 19.106-78 на листах формата 11 и 12 и по ГОСТ 2.301-68, как правило, без заполнения полей листа* [3].

Но зато средства выражения модальности предписания представлены широко. Нами они были в целях учебного исследования разделены на 3 группы:

а) модальность строгого предписания (*Требования стандарта являются обязательными* [4]; *В схемах следует избегать пересечения линий* [4]; *Руководство оператора должно содержать следующие разделы (...)* [4]; *Линии могут входить или исходить из любой точки перекрытых символов, однако требования пункта 4.2.4 должны соблюдаться* [4]); В данном разделе доминируют конструкции с модальными словами *должен, должна, должно, должны*.

б) модальность рекомендуемого предписания (*В приложении к руководству системного программиста могут быть приведены дополнительные материалы* [5]; *В зависимости от особенностей программы или программного изделия допускается уточнять содержание разделов, вводить новые разделы или объединять отдельные из них* [6]; *Методы испытаний рекомендуется по отдельным показателям располагать в последовательности, в которой эти показатели расположены в разделах «Требования к программе» и «Требования к программной документации»* [6]); *Составление информационной части (аннотации и содержания) является необязательным* [6]. Средства выражения рекомендации разнообразны, в основном, это различные глагольные конструкции.

в) модальность предписания-запрета (*Не должны изменяться углы и другие параметры, влияющие на соответствующую форму символов* [7]; *Процессы С, D, E не могут начаться до тех пор, пока не завершится процесс А* [7]; *Нецелесообразно включать в разделы руководства материалы (...)* [8]. Средства выражения запрета также разноплановы, но все они предсказуемо содержат частицу или приставку *не*.

Как показывает анализ материала, распределение указанных типов языковых средств составляет 66 : 31 : 3. Не претендуя на всеохватность, можем заключить, что языковые средства текстов ЕСПД представляют собой скорее перечень направляющих указаний, инструкцию с импульсом к созидательному действию, формирующую ценностные установки специалиста, чем перечень запретов, ограничивающих творческую свободу инженера.

#### **Список использованных источников:**

1. Мелиг, Х.-Р. "Диктум" и "модус" у Ш. Балли / Х.-Р. Мелиг // Язык. Культура. Человек: Сб. науч. ст. к юбилею заслуженного профессора МГУ имени М.В. Ломоносова М. В. Всеволодовой / Редкол. : Ремнева, М. Л. и др. – М. : МАКС Пресс, 2008. – 360 с. – С. 240–255.
2. Краснова, Т. И. Субъективность – Модальность (материалы активной грамматики) / Т. И. Краснова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2002. – 189 с.
3. ГОСТ 19.201-78. ЕСПД. Техническое задание. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
4. ГОСТ 19.701-90. ЕСПД. Схемы алгоритмов, программ, данных и систем. Условные обозначения и правила выполнения / Государственный комитет СССР по управлению качеством продукции и стандартам. – Москва : Изд-во стандартов, 1991 г. – 26 с.
5. ГОСТ 19.503-79. ЕСПД. Руководство системного программиста. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
6. ГОСТ 19.301-79. ЕСПД. Программа и методика испытаний. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
7. ГОСТ 19.401-78. ЕСПД. Текст программы. Требования к содержанию и оформлению. – Минск : Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. – 2001. – 11 с.
8. ГОСТ 19.102-77. ЕСПД. Стадии разработки. – Минск : Госстандарт: Белорусский государственный институт стандартизации и сертификации, 2017. – 2 с.
9. ГОСТ 19.505-79. ЕСПД. Руководство оператора. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 3 с.
10. ГОСТ 19.506-79 ЕСПД. Описание языка. Требования к содержанию и оформлению. – Москва : Стандартинформ, 2010. – 2 с.
11. Опыт применения ЕСПД. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://habr.com/ru/post/218735/>. – Дата доступа: 21.04.2019.

## **РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС БАНКОМАТОВ МИНСКА**

*Лада А.И.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

На материале интерфейса 5 популярных банкоматов Минска раскрыты особенности языковой организации их меню при получении наличных денег с карты и запросе остатка средств на счете в сопоставительном аспекте.

Банкомат – программно-техническое устройство, которое осуществляет автоматизированный прием и выдачу наличных денежных средств с использованием банковских карт. Первый банкомат был установлен в 1967 году в Лондоне и производил только выдачу наличных [1]. Сейчас услуги банкоматов значительно расширились. Нас интересовали особенности русскоязычного интерфейса банкоматов Минска, так как набор операций, предлагаемых банкоматами, в принципе, схож, поэтому было интересно провести сопоставительный анализ.

Так как доклад носит учебный характер, мы ограничились сравнением интерфейсов 5 банкоматов – «Белинвестбанк», «ВТБ банк», «Беларусбанк», и «БПС- Сбербанк» «Идея Банк», «Альфа Банк». В ходе исследования выяснилось, что 2 последних имеют идентичную локализацию, поэтому считаются как 1. Мы рассматривали текстовое сопровождение таких операций, как 1) получить наличные деньги с карты и 2) узнать остаток на счете. Для того, чтобы рассмотреть, как осуществляются эти операции, дополнительно мы сравнили локализацию по пунктам «выбор языка», «ввод пин-кода», «структура меню», так как они взаимосвязаны.

При начале работы с банкоматом после ввода карты устройство просит выбрать язык. Типичной фразой для 4 банкоматов из 6 стала «Выберите язык», в то время как 2 оставшиеся были более вежливыми «Выберите язык, пожалуйста» (Идея Банк и Альфа Банк соответственно). На наш взгляд, вежливость в этом пункте избыточна, так как усилия клиент прилагает по собственной инициативе.

Следующий шаг, без которого работа банкомата невозможна, это ввод ПИН-кода карты. Самым простым комментарием к операции стал «Введите ПИН-код» («Белинвестбанк», «ВТБ банк», «Беларусбанк»). В каждом из случаев дополнительно требуется нажатие кнопки «ввод», имеющейся в меню, чтобы подтвердить операцию. Комментарий хорошо соотносится с кнопкой и пользователю интуитивно понятно, что делать. Но некоторые банкоматы усложнили текст комментария. Если «Идея Банк», «Альфа Банк» пишут: «Введите ваш ПИН-код и нажмите «ввод» (кнопка «Ввод» также имеется справа), то «БПС- Сбербанк» предлагает «Введите ПИН-код и подтвердите его» (кнопка «Ввод» также имеется справа). Конечно, более понятным может считаться вариант с меньшим количеством текста, не затемняющий смысл действий повторами (как «Идея Банк», «Альфа Банк»). Вариант «БПС-Сбербанка» приемлем, так как не содержит повторов.

Чтобы осуществить работу с балансом карты, нужно попасть в меню банкомата, как правило, это происходит после ввода ПИН-кода. Если меню «Идея Банка», «Альфа Банка» содержит 8 пунктов, то меню «БПС- Сбербанка» – всего три. В целях нашего исследования интересно остановиться на этих трех ключевых пунктах: выдать наличные, посмотреть сумму на счете, оплатить услуги.

Таблица 1 –Текстовое сопровождение ключевых операций банкоматов Минска

<b>Белинвестбанк</b>	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
<b>ВТБ Банк</b>	<i>Выдача наличных денег</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
<b>БеларусБанк</b>	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>
<b>ИДЕЯ Банк</b>	<i>Снятие наличных</i>	<i>Остаток на счете</i>	<i>Платежи</i>
<b>Альфа банк</b>	<i>Снятие наличных</i>	<i>Остаток на счете</i>	<i>Платежи</i>
<b>БПС-Сбербанк</b>	<i>Выдача наличных</i>	<i>Сумма на счете</i>	<i>Оплата услуг</i>

Как видим, в текстовом сопровождении наблюдается разноречивость (также и в дополнительных пунктах меню, ср. «Перевод средств» – «Перевод средств со счета на счет»). Конструкции, которые можно назвать контекстуальными синонимами (ср. выдача наличных – с точки зрения машины, но снятие наличных – с точки зрения клиента), не всегда понятны сразу даже русскоязычным пользователям, и требуют осмысления. Не говоря уже об иностранцах, которые случайно или в целях изучения языка решают воспользоваться русским интерфейсом. Остается рассчитывать на моторную память при использовании банкоматов одного банка. Даже названия заголовков меню разнятся – от «Выберите операцию» до «Главное меню. Выберите вид операции. нажмите кнопку «Отмена» для выхода» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Думаем, что такая избыточность текста не повышает скорость восприятия информации, а наоборот, что приводит к трудностям в использовании банкоматов.

Мы приходим к реализации стратегии «получить наличные деньги с карты». Во многих банкоматах на том или ином этапе разнесены разные валюты, в которых можно получить итоговую сумму. Но для белорусского рубля комментарии имеют разные названия: «Выберите сумму. В банкомате осуществляется выдача белорусских рублей 2009 года выпуска» (ВТБ Банк), «Введите или выберите сумму выдачи, BYN» (Белинвестбанк), «Выберите сумму в белорусских рублях» («БПС- Сбербанк»); ««Выберите сумму в рублях» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Если кнопки с заданным значением суммы клиента не устроят, он может ввести её вручную – эта опция предусмотрена во всех банкоматах – но только название кнопки будет опять же разным. Обычно это «Другая сумма» (4 банкомата из 6), и только «Идея Банк», «Альфа Банк» предлагают «Набор суммы».

Целесообразнее было бы назвать кнопку «Ввод суммы», так как слово «Ввод» ассоциируется с клавиатурой, а «набор» никак не связано с числами, ср. единичную реакцию на стимул «набор» в виде ответа «число» по данным Русского Ассоциативного Словаря [2].

О стратегии «узнать остаток на счете» можно сказать, что организация подменю по данной операции такова, что клиенты, пользующиеся банкоматами разных банков, могут допускать серьёзные ошибки. Так, не говоря о повторах типа *Сумма на счете «на чек» / «на карт-чек»*, отметим, что после показа суммы все рассмотренные банкоматы задают вопрос, желает ли клиент продолжить работу. Языковое оформление вопросов различается: «Операция выполнена. Хотите продолжить?» или просто «Продолжить?»; «Хотите выполнить ещё одну операцию?»; «Желаете ли провести другую операцию?». Общий смысл вопросов понятен, но требуемые положительный и отрицательный ответы в виде кнопок представлены то как «Да» + «Нет», то как «Нет» + «Да» («Белинвестбанк», «Беларусбанк»), то как «Вернуть карточку» + «Продолжить» («Идея Банк», «Альфа Банк»). Клиенту легко ошибиться, нажав привычный вариант слева–справа в «чужом» банкомате.

Подводя итог, можно сказать, что сервисные операции в банкоматах реализованы при помощи глаголов повелительного наклонения типа «*Введите*», которых большинство. При более детальной работе с меню используются именные конструкции типа «*Выдача наличных*». Однако синонимия конструкций и языковая избыточность могут мешать нормальной работе пользователей с банкоматами. И хотелось бы единообразить положение кнопок «Да/Нет» во всех банкоматах относительно левой/правой стороны, но, видимо, пока что это не представляется возможным.

**Список использованных источников:**

1. Банкомат // Банковская энциклопедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://banks.academic.ru/726/%D0%91%D0%B0%D0%BD%D0%BA%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D1%82>. – Дата доступа: 20.04.2019.
2. Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.tesaurus.ru/dict/index.php>. – Дата доступа: 20.04.2019.

## ДЕЕПРИЧАСТИЯ В НАУЧНОМ ТЕКСТЕ РАДИОИНЖЕНЕРА

*Ву Суан Чинь, До Зуй Мань*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

Приводится анализ состава деепричастий в зависимости от их значения и суффиксов применительно к текстам теоретических и практических учебников по физике, изучаемых студентами-радиоинженерами 1 курса.

Мы изучаем русский язык не так давно, всего второй год. Конечно, он трудный, во многом потому, что деепричастие – это новая грамматическая тема для вьетнамцев. Напомним, что деепричастие – это особая форма глагола, которая выражает дополнительное действие, которое происходит одновременно с основным или предшествует ему. Деепричастие отвечает на вопросы «что делая?» и «что сделав» и бывает соответственно несовершенного и совершенного вида (НСВ и СВ) с разными суффиксами.

Так как в университете мы работаем в процессе учёбы в основном с научными текстами, то нам было интересно рассмотреть особенности функционирования деепричастий в научном тексте. Для этого мы использовали тексты по физике. Мы учимся на факультете ФРЭ, и физика это наш главный предмет. Мы исследовали тексты по теории, то есть учебник по физике акад. Савельева [1], и практику, то есть текст учебника [2], используемый в качестве лабораторного практикума. Мы искали в текстах деепричастия методом сплошной выборки при помощи строки поиска в файле pdf. На общий объём двух учебников в 584 страниц была найдена 71 конструкция с деепричастиями. Результаты можно отразить в таблице 1.

Таблица 1 – Состав деепричастий с разными суффиксами в текстах по физике

Суффикс	Деепричастия НСВ				Деепричастия СВ			ИТОГО
	-я	-а	-ясь	ась	-ив	-вшись	-яв	
Практика	13	0	3	0	9	21	0	46
Теория	1	0	9	0	13	1	2	25
ИТОГО	14	0	12	0	22	22	2	71

В теоретической части специальных текстов по физике видно, что наиболее популярны деепричастия СВ, потому что у нас есть 13 форм на «-ив». В практической части видно, что наиболее популярны деепричастия на «-вшись» СВ, на втором месте – деепричастия НСВ на «-я».

Можно сделать вывод, что и в теории, и в практике наиболее применимы результативные деепричастия СВ. Также деепричастия можно разделить по значению. Численное распределение примеров по группам в зависимости от значения можно увидеть в таблице 2.

Таблица 2 – Группы причастий по значению

Название; тип текста	Теория	Практика
Гр. 1. Математические операции	7	8
Гр. 2. Логические процессы рассуждения	2	6
Гр. 3. Физические процессы	5	6
Гр. 4. Изменение состояния объекта по времени и качеству	2	3
Гр. 5. Операции научного знания	4	4
Название; тип текста	Теория	Практика
Гр. 6. Описание методов познания мира и связанные с ними операции	5	19
ИТОГО 71	25	46

Приведём примеры по каждой из групп:

– математические операции: *Воспользуемся формулой (2.14), поделив ее на соответствующий промежуток времени  $dt$ ,*

– логические рассуждения: *Сопоставив уравнения (12.11) и (12.12), сформулируем теорему Гаусса (12.11) в дифференциальной форме;*

– физические процессы, например движение: *Абсолютно неупругий удар – столкновение двух тел, в результате которого тела объединяются, двигаясь дальше как единое тело; пусть твердое тело, вращаясь вокруг неподвижной в данной системе отсчета оси ... ;*

– изменения состояния объекта по времени и качеству: *Наконец, газ адиабатически сжимается по пути 4–1, возвращаясь в исходное состояние; для отрицательного заряда линии идут из бесконечности, заканчиваясь на нем;*

– Операции научного знания: *Зная мощность силы  $F$ , можно найти и работу; Вычислим  $K_2$ , применив закон сохранения энергии; Ознакомившись с закономерностями и характеристиками гармонических колебаний, применим полученные знания для изучения гармонического осциллятора;*

– Описания методов познания мира и связанных с ними операций: *Следовательно, измерив с помощью барометра давление  $p_0$  и  $p$ , можно по изменению давления определить высоту ; Пользуясь обобщенным законом Ома (14.23), нужно соблюдать следующее правило знаков (...).*

Как видно из таблицы 2, в практически направленных пособиях большинство составляют примеры из 5 и 1 группы. Это неудивительно, ведь по сравнению с теорией практика более связана с активными действиями студентов по вычислению и применению изученных методов. В теории же нет главной группы (от 2 до 7 примеров по каждому), все они более-менее однородны, так как материал является новым для студентов.

Результаты работы могут быть полезны студентам, изучающим русский язык как иностранный и их преподавателям.

**Список использованных источников:**

1. Савельев, И. В. Курс физики. Том 1. Механика. Молекулярная физика / И. В. Савельев. – М. : Наука. Гл. ред. физ.-мат. лит., 1989. – 352 с.
2. Ташлыкова-Бушкевич, И. И. Физика : учебное пособие. В 2 ч. Ч. 1 : Механика. Молекулярная физика и термодинамика. Электричество и магнетизм / И. И. Ташлыкова-Бушкевич. – Минск : БГУИР, 2006. – 232 с.

## РУССКОЯЗЫЧНЫЙ ИНТЕРФЕЙС ПОЧТОВЫХ ИНТЕРНЕТ-КЛИЕНТОВ

*Мухыев Н.А., Ибрагимов И.В.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Корбут Г.С. – преподаватель*

Сравнительный анализ интерфейса пяти популярных в Рунете почтовых систем по четырем избранным сценариям показывает определяющее значение глагольных инфинитивных форм при русскоязычной локализации.



Электронные почтовые системы играют огромную роль в жизни человека 21 века. В век информационных технологий одним из важных аспектов жизни является быстрая передача больших объемов информации. И электронная почта уверенно справляется с этой задачей. Её плюсами являются высокий уровень безопасности, удобство и, конечно же, универсальность. Люди со всего мира пользуются электронными почтовыми системами и обмениваются файлами друг с другом.

Есть множество почтовых систем на разных языках, а некоторые адаптированы под несколько языков. Для целей учебного исследования мы сравнивали русскоязычный интерфейс пяти почтовых систем (далее – ПС) Gmail.com, Яндекс.Почта, Mail.ru, Рамблер, Tut.by по 4 сценариям работы пользователя: 1) регистрация в почте нового пользователя (без соцсетей); 2) вход уже существующего пользователя; 3) отправка нового письма; 4) выход из системы. Также мы анализировали организацию работы с письмами внутри почтового ящика, но из-за того, что объем доклада ограничен, подробно остановимся только на 4 отмеченных моментах. Сравнение первого сценария отражено в таблице 1.

Таблица 1 – Сравнение русскоязычного интерфейса почтовых систем при первичной регистрации

Этап; Почтовая система	Начало регистрации		Регистрационная форма (указаны обязательные, но различающиеся пункты)	Окончание регистрации	Число полей, обязательных к заполнению (без кнопки подтверждения)		
Яндекс	Завести почту		Придумайте логин; Придумайте пароль; Повторите пароль	Зарегистрироваться	6		
Рамблер	Регистрация		Почтовый ящик; Пароль; Повтор пароля	1) Далее → 2) Завершить регистрацию → 3) «Регистрация завершена»; Приветственное окно «Знакомьтесь, ваша почта!»	12		
Tut.by	Зарегистрироваться		Эл. почта; Пароль	Зарегистрировать	7		
Mail	Регистрация в почте		Желаемый почтовый адрес; Пароль;	Зарегистрироваться	5		
Gmail	Создать аккаунт		1) Имя пользователя; Пароль; «Далее»; 2) Дата рождения; Пол; «Далее»	1) Далее → 2) Далее → 3) Приветственное окно «Добро пожаловать» → 4) «Аккаунт создан»; «Благодарим за создание аккаунта»	4 + 2 (в 2 этапа)		
Итого, конструкций	Именные	2	Именные, на ПС	4	Именные	0	Среднее число полей – 7,2 Минимум – 6 Максимум – 11
	Глагольные	3	Глагольные, на ПС	1	Глагольные	3	
					Иное	2	

Начинают регистрацию ПС как с помощью именных форм (*регистрация*) так и глагольных форм с распространителями в винительном падеже (*завести что? – почту; создать что? – аккаунт*) либо без них (*зарегистрироваться*). «Русской» является форма «завести почту» (хотя слово «почта» пришло из польского, а туда – из немецкого языка [1], оно уже давно воспринимается как русское), также освоены русским языком все выражения со словом «регистрация» и только выражение «создать аккаунт» еще до сих пор считается иноязычным из-за слова «аккаунт». Наблюдаем разноречивую, но пользователю это не мешает приступить к началу регистрации.

Далее необходимо заполнить регистрационную форму. Как видно из таблицы 1, пользователям Рамблера придётся заполнять 12 полей, не считая необязательных, а Яндекса, Mail.ru и Гугла – по 6. Причём и Гугл, и Рамблер проводят регистрацию в 2 этапа, сначала нужно заполнить 4 поля, а потом

только 2 (в Гугле) либо 7 + 5 полей (в Рамблере). Гугл в конце двухэтапной регистрации выводит на экран приветственное окно «Добро пожаловать», затем по его закрытию уведомляет, что аккаунт создан и предлагает советы по настройке почты, Рамблер тоже выводит приветствие (см. таблицу 1). Таким образом Гуглу удастся добиться удержания внимания пользователя и интерактивно взаимодействовать с ним. Окончание регистрации все ПС, кроме Гугла, проводят одинаково: нужно нажать на кнопку «Зарегистрировать(ся)».

Сравнивая интерфейс страницы регистрации, мы заметили, что во всех почтовых системах есть одинаково оформленные поля «Имя» и «Фамилия». То же самое нельзя сказать про поля, где мы должны ввести почтовый адрес (логин). Например, в Яндекс.Почте это поле «Придумайте логин» в Рамблере – «Почтовый ящик», в mail.ru – «Желаемый почтовый адрес», в tut.by – «Эл. Почта» и наконец в Gmail.com – «Имя пользователя». Отсюда видно, что только в Яндекс Почте используется конструкция с императивом, а в остальных системах – простые именные словосочетания без глаголов. Для полей пароля и его повтора Яндекс Почта использует императивные конструкции "Придумайте пароль" и "Повторите пароль", а Рамблер – существительное "Пароль" и именную конструкцию "Повтор пароля". В то же время Mail.ru, Tut.by и Gmail.com поле для ввода пароля обозначают одним словом "Пароль", не требуя повторить пароль. Бесспорно, выигрывает та ПС, где пользователю приходится заполнять меньшее число полей. Поэтому здесь лидером является Mail.ru, но «изобретательность» Гугла по разбивке монотонных операций на 2 этапа и приветственное всплывающее также заслуживает внимания. Окончание регистрации все почтовые системы, кроме Гугла, проводят одинаково: нужно нажать на кнопку «Зарегистрировать(ся)».

Сравнение сценариев 2–4 отражено в таблице 2. Если пользователь был зарегистрирован ранее, всеми ПС ему предлагается нажать на кнопку «Войти». Такой именной распространитель, как «*Войти куда? – в почту*», в наличии только у Яндекс и Mail.ru. Везде вход обозначен при помощи инфинитива. В ПС Яндекс, Рамблер и Gmail кнопка «Написать» выделена графически. А в Mail.ru она не выделяется и намного меньше, но здесь эта кнопка обозначена как «Написать письмо». Возможно, слово «письмо» здесь лишнее, но новым пользователям это может помочь. Сценарии отправки письма совпадают во всех ПС и оформлены при помощи инфинитива «Отправить» без именного распространителя. Сценарий выхода из аккаунта во всех ПС также оформлен по-разному – именем существительным «Выход» либо глагольными инфинитивами «Выйти» с возможными распространителями (*выйти откуда? – из сервисов Яндекса*).

Таблица 2 – Сравнение русскоязычного интерфейса почтовых систем при входе / выходе и отправке письма

Этап; Почтовая система	Вход уже имеющегося пользователя		Выход из аккаунта		Создание письма		Отправка письма	
Яндекс	Войти в почту		Выйти из сервисов Яндекса		Написать (отдельная кнопка с пиктограммой письма)		Отправить	
Рамблер	Войти		Выйти		Написать (отдельная кнопка)		Отправить	
tut.by	Войти		Выйти из сервисов Яндекса		Написать (отдельная кнопка с пиктограммой письма)		Отправить	
Mail	Войти в почту		Выход		Написать письмо (отдельная кнопка с пиктограммой письма)		Отправить	
Gmail	Войти		Выйти		Написать (отдельная кнопка с пиктограммой плюса)		Отправить	
Итого, конструкций	Именные	0	Именные	1	Именные	0	Именные	0
	Глагольные	5	Глагольные	4	Глагольные	5	Глагольные	5

Итак, 26 глагольных форм противостоят 7 именным и двум альтернативным способам подачи русскоязычного интерфейса – вот что мы видим при сравнении сценариев работы с указанными ПС. Можно отметить, что использование именных форм раздроблено и не несёт определяющей смысловой нагрузки, за исключением заполнения регистрационной формы. Выбор операции, промежуточные или завершающие подтверждения в виде нажатия на кнопку, как правило, названы глагольными формами инфинитива несовершенного или совершенного вида. Распространители глагольных форм в

большинстве случаев не требуются. Итак, можно заключить, что использование почтовой системы больше связано с действиями или возможностями действий, что отражается в глагольных формах.

**Список использованных источников:**

1. Почтамт // Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://etymological.academic.ru/3957/%D0%BF%D0%BE%D1%87%D1%82%D0%B0%D0%BC%D1%821>. – Дата доступа: 21.04. 2019.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕССЕНДЖЕРА TELEGRAM В УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*Абдурахмонов Д.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Хрящёва Н.П. – преподаватель*

Статья представляет собой описание мессенджера Telegram и его возможностей при использовании в учебной деятельности. Названы преимущества и недостатки использования именно данного мессенджера. Представлен наш канал «RUS-UZB» и особенности его содержания.

Темпы развития интернет-технологий увеличивается ежедневно, растет количество людей в сети. Повышается потребность в доступности и удобстве образовательных технологий.

В данной работе мы хотим описать достоинства, преимущества и недостатки использования мессенджера Telegram в учебной деятельности.

Telegram – кроссплатформенный мессенджер, позволяющий обмениваться сообщениями и медиафайлами многих форматов.

Используются проприетарная серверная часть с закрытым кодом, которая работает на мощностях нескольких компаний США и Германии, и несколько клиентов с открытым исходным кодом.

Количество ежемесячных активных пользователей сервиса, по состоянию на конец марта 2018 года, составляет более 200 млн человек.

Наиболее популярными среди студентов являются такие программы как WhatsApp, Viber, Skype, IMO, Instagram и Telegram.

Отличает Telegram от других мессенджеров возможность создания ботов и каналов. Бот – это программа, которая позволяет отвечать на вопросы пользователя, искать информацию, давать консультации и даже поддерживать игры в интерфейсе мессенджера. Каналы – это чаты, которые позволяют отправлять сообщения неограниченному числу пользователей, подписанных на него. Они представляют собой смесь блога и новостной ленты.

Развитие Telegram привело к появлению большого количества научно-популярных каналов. Любой желающий может вести собственный канал о своей работе, учебе и своих новостях.

Для учебы в университете есть возможность использовать данный мессенджер как для каждого предмета в отдельности, так и для каждой группы, преподаватель может создать отдельный чат для своей дисциплины только для одной группы или для всего потока студентов, посещающих данный курс.

После учебного занятия преподаватель может отправлять любую информацию в чат (текст домашнего задания, основные тезисы прошедшей лекции, ключевые слова и т.п.). На протяжении всего семестра изучения дисциплины студенты могут задавать вопросы напрямую преподавателю. Вопросы будут видны всем подписчикам, что позволяет избежать повторения одной и той же информации. Преподаватель может давать ссылки на интересные события, связанные с изучением данной дисциплины, предлагать конференции или другие новости по теме. Студенты так же могут отправлять свои сообщения по теме в общий чат или лично преподавателю, в зависимости от вида выполняемого задания. Непосредственно на занятиях преподаватель может проводить опрос, в виде тестирования по предмету, используя бота в Telegram. Бот может из базы выдавать задание студенту, а после отправки им ответа, дать правильный ответ. Решение в виде фото отправляется преподавателю для последующей проверки.

Основная функция Telegram состоять в отправке заданий по курсу и сбору ответов на заданные вопросы для проверки выполнения домашнего задания.

Также может оказаться полезным бот, который будет рассылать студентам задания автоматически и напоминать о сроках сдачи того или иного проекта и сроках приближающейся сессии (сдачи зачета или экзамена).

Назовем основные преимущества и недостатки в использовании мессенджера Telegram в учебной деятельности (таблица 1).

Таблица 1 – Характеристики мессенджера Telegram

Преимущества	Недостатки
высокая скорость общения между студентами и преподавателем	необходимость отвечать на сообщения вне учебных занятий, что приведет к увеличению занятости
вовлеченность в образовательный процесс вне учебных занятий	возможно отвлечение участников диалога на сообщения других пользователей
удобство хранения материалов курса и	необходимость наличия смартфона с мобильным интернетом
удобство последующего анализа успеваемости и активности студентов в ходе курса	возможна потеря информации в случае блокировки мессенджера
отсутствие необходимости создания отдельного приложения или регистрации на стороннем сервисе	при сдаче заданий в одном диалоге возможны копирования работ среди студентов
Преимущества	Недостатки
использование мессенджера бесплатно	
возможность открытого обсуждения трудностей предмета между студентами	
возможность сбора обратной связи от студентов после занятия	
не нужно печатать текст контрольной работы на бумажном носителе	

Так как свой канал может вести любой желающий, мы тоже завели свой канал Telegram, который помогает изучать русский язык всем подписчикам, а значит и всем желающим. Он называется «RUS-UZB». В настоящее время у нас более 450 подписчиков и мы публикуем в своем канале следующую информацию: справочный материал русской грамматики, популярные речевые фразы, аудио и видеозаписи, тексты русских песен, русские фильмы и мультфильмы и так далее.

Наш канал помогает изучать русский язык всем, кто говорит по-узбекски.

Можно сделать вывод, что Telegram является удобным бесплатным средством коммуникации студента и преподавателя, автора и всех его подписчиков который ускорит и упростит взаимодействие в сфере учебной деятельности.

## ПРИМЕНЕНИЕ ТЕХНОЛОГИЙ КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГР В ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*Мейлиева Д.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Хрящёва Н.П. – преподаватель*

Статья представляет собой описание компьютерных технологий и возможности их применения при изучении русского языка как иностранного. Названы возможности использования компьютерной игры The Sims. Представлены примеры заданий, которые можно использовать при работе над разными видами речевой деятельности.

Сегодня применение информационных технологий в образовании, является одной из актуальных и обсуждаемых тем. Компьютер становится частью обучения, в том числе в изучении иностранного языка.

Для того, чтобы максимально эффективно обеспечить образовательный процесс создаются различные мультимедийные учебники, электронные пособия, электронные тесты и т.п., широко используются возможности Интернет.

В начале обучения студент сталкивается с наибольшим количеством трудностей, связанных с необходимостью общения на неродном языке. И именно на начальном этапе формируется базовые языковые знания учащихся, а так же закладываются навыки чтения, говорения, письма и слушания.

Как правило, преподаватели подготовительных факультетов включают компьютерные технологии в образовательный процесс. Особенно важно правильно организовать самостоятельную работу студента, когда происходит основное усвоение и отработка полученных на занятии навыков.

На начальном этапе изучения русского языка можно применить технологию игры The Sims.

В данной игре игрок сам непосредственно участвует в действии и определяет его дальнейшее развитие. Она представляет собой симулятор жизни. Игроку сначала предлагается полностью смоделировать своих персонажей (пол, возраст, внешний вид, характер, сферу интересов, профессию), дом и обстановку. Далее в течении игры игрок выстраивает отношения между персонажами, активно изменяется их внешний вид, обстановку дома и другие параметры. Игра не имеет четко поставленной цели, ее задачей остается только максимальная симуляция жизни предоставленными средствами. В игре задана база данных различных 3d объектов, которые игрок может изменять по заданным параметрам (цвет, форма, размер и т.д.) и размещать в трехмерном виртуальном пространстве.

К каждому объекту прилагается текст с кратким описанием.

Подобные технологии игры подходят для решения следующих задач:

*Изучение новых по базовым темам* (Семья, Внешний вид, Одежда, Дом, Мебель, Расположение объектов и др.)

*Чтение и понимание* карточек с описанием внешнего вида персонажа (пол, возраст, черты лица, цвет глаз, волос, строение, описание одежды и т.д.). Результатом работы будет трехмерная модель, которая оценивается преподавателем на соответствие. Также группе может быть поставлена задача на нахождение ошибок. На заключительном занятии, например, по внешнему виду человека, описание может быть максимально подробным и использоваться в качестве контрольной работы по теме.

*Слушание и понимание* текста с описанием комнаты, человека, семьи и т.д. и смоделировать объекты в соответствии с услышанным. Участники игры предлагают друг другу персонажем в виртуальной реальности выполнить определенное действие. Например, «принеси на кухню синий цветок», «поплавай в бассейне», «купи красный диван» и т.д. Списки заданий могут формироваться и преподавателем.

*Говорение и письмо*

Учащимся предлагаются модели персонажей, комнаты, дома, которые нужно описать как можно более подробно. Описание может быть представлено как в устной, так и в письменной форме в зависимости от постановки задачи. Контроль осуществляется преподавателем или группой. При групповой работе можно провести конкурс на самое детальное описание и т.д.

Как можно убедиться, к неоспоримым преимуществам применения технологии компьютерных игр можно отнести следующее:

Формирование и развития всех видов речевой деятельности учащихся активными методами обучения.

Формирование языковой компетенции учащихся. В большей степени формируется и закрепляется лексико-тематическая группа.

Возможность организации и контроля самостоятельной работы учащегося по развитию навыков речевой деятельности в игровой форме.

Повышение интереса учащегося к освоению языка.

Итак, применение технологий компьютерных игр в изучении иностранного языка существенно расширяет возможности формирования языковых и речевых умений учащихся. Подобная технология – активный игровой метод, существенно повышающий эффективность обучения, позволяющий преподавателю творчески подойти к учебному процессу и работе над базовыми лексическими темами.

## СПОСОБЫ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКА ПОСРЕДСТВОМ ПРИЛОЖЕНИЯ INSTAGRAM

*Собиров У.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Хрящёва Н.П. – преподаватель*

Статья представляет собой описание приложения Instagram и возможности его применения при изучении русского языка как иностранного. Названы способы использования данного приложения. Представлены примеры заданий, которые можно использовать при изучении иностранного языка.

В современном мире происходит постоянное движение информации. Сегодня сеть Интернет, включает множество служб, позволяющих поддерживать контакты между людьми и всё больше привлекает пользователей сферы образования. Причинами популярности являются отсутствие временных ограничений, финансовая экономия, возможность управлять информацией и контролировать ее. В последнее время в образовательной среде приобретают все большую актуальность социальные сети.

В нашей работе мы опишем способы изучения русского языка с помощью приложения «Instagram».

Instagram – бесплатное приложение, позволяющее снимать фотографии и видео, применять к ним фильтры, а также распространять их через свой сервис и ряд других социальных сетей.

Каким студентам подойдет Инстаграм в качестве дополнительного ресурса для обучения?

– людям от 14 и до 40+, которые являются активными пользователями социальных сетей.

Нежелательно использовать для более молодых учеников, потому что контент в Интернете не всегда является соответствующим их возрасту;

– для студентов, у которых нет зависимости от гаджетов, иначе Инстаграм будет фактором, отвлекающих их от первостепенных учебных задач;

– учащимся, которым нужна дополнительная мотивация.

Для каких задач преподаватели могут использовать Инстаграм?

Для любых заданий, связанных с использованием визуального материала

Сеть Инстаграм нацелена на обмен фотографиями, поэтому это прекрасная база для того чтобы найти картинку для обсуждения (возможно пост студента своей группы), для того чтобы составить историю или диалог.

Для удобного взаимодействия в группе студентов в аудитории

Удобство Инстаграм в том, что можно мгновенно постить фото хорошего качества (благодаря встроенным фильтрам) и снимать 15 секундные видео. Это позволяет экономить время для обмена результатом работы. Например, проиграть диалог и записать видео, а затем выбрать наиболее талантливых «актеров».

Для креативных домашних заданий

Преподаватель может дать задание найти фото, подходящее к определенному предложению или слову.

Почему инстаграм?

1) Быстрый доступ к приложению. Вы скачиваете его на телефон и можете пользоваться для изучения языка в свободную минуту.

2) Удобный поиск нужной информации по хештегам. Так вы можете легко найти пользователей, которые ведут аккаунты на нужных вам языках.

3) Картинки. Отличный инструмент для тех, кто воспринимает информацию визуально. Можно ежедневно запоминать новые слова, выражения, фразы через соответствующие изображения и ассоциации.

Теперь подробнее о том, что вы найдете в этом приложении.

Образовательные аккаунты

Самое простое - подписаться на аккаунт с образовательными материалами по языку изучения. Пусть там будут интересные выражения, примеры употребления слов, видео, озвучки носителем языка.

Поиск носителей языка

Если вы хотите скорее начать использовать язык на практике, пора смотреть как он работает в реальной жизни. То есть, читать не только правила по грамматике, но и реальные вещи, о которых пишут настоящие люди.

Подумайте, какая тема вам интересна (хобби, работа, другие занятия) и подпишитесь на аккаунт носителя языка, который пишет на эту тему. Даже обычное чтение о жизни человека из другой страны и местных реалиях принесет пользу вашим языковым навыкам.

Общение на языке и практика

Следующий шаг - комментировать то, что вы читаете и общаться с другими участниками простыми фразами. Вы сами можете периодически писать короткие посты и статусы на своей странице. Опубликуйте фото и сделайте описание на изучаемом языке хотя бы в двух предложениях. Это шанс научиться описывать свою жизнь на другом языке и строить предложения с новыми словами.

Марафоны и челленджи

В Instagram масса людей, которые хотят освоить тот же язык, что и вы. Необходимо объединиться и изучать язык вместе.

Таким образом, можно отметить, что Instagram является удобным бесплатным средством коммуникации, которое можно и нужно использовать при изучении русского языка как иностранного в качестве дополнительного материала и источника информации.

## ЦИФРОВЫЕ ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ КАК НОВАЯ МЕЖДИСЦИПЛИНАРНАЯ ОБЛАСТЬ ЗНАНИЯ

*Козлов К.А.*

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Алубут А.А. – выкладчик*

В статье даётся определение цифровым гуманитарным наукам, раскрываются задачи данной междисциплинарной отрасли. Отдельно рассматриваются примеры интеграции информационных технологий и гуманитарных областей знаний в рамках Digital Humanities.

В качестве определения объекта рассматривания приведём следующее: «Цифровая гуманитаристика (цифровые гуманитарные науки, Digital Humanities) представляет собой междисциплинарную область исследований, объединяющую методики и практики гуманитарных, социальных и вычислительных наук с целью изучения возможностей применения и интерпретации новых цифровых и информационнокоммуникационных технологий, систематического использования цифровых ресурсов в гуманитарных и социокультурных исследованиях и образовании» [1].

Традиционно объект исследований гуманитарных наук – человек и человекомерные системы (общество, культура и под.). Т.е. гуманитарные науки являются производными от человека, ведь он и исследующий субъект, и исследуемый объект, и в какой-то мере можно сказать, что и исследовательский инструмент. Развитие информационных технологий позволило выйти за рамки, из плоскости, открыв для человекоцентричных наук новые возможности.

Цифровые гуманитарные науки во многом выделяются отдельно благодаря новым методам работы с уже привычными объектами в привычном поле. Эти новые методы – результат развития информационных технологий, позволивших создавать и использовать программное обеспечение, веб-сайты и приложения для мобильных телефонов для обучения или для исследовательской работы, создать онлайн-коллекции первичных источников (в основном, текстовых), осуществлять интеллектуальный анализ больших данных из области культуры и тематическое моделирование. Заметим, что цифровые гуманитарные науки работают как с оцифрованными («исправленными»), так и «рожденными в цифре» материалами.

Какие задачи решает цифровая гуманитаристика? Выделим два магистральных направления: расширение и сохранение доступа к историко-культурному наследию; разработка средств анализа данных и их непосредственный анализ. К первому направлению можно отнести: «изучение новых форм накопления и трансляции знаний, развитие перспективных образовательных сред, создание цифровых архивов, электронных библиотек, виртуальных музеев и цифровых музейных коллекций, создание новых форм и инструментов творческой деятельности в области культуры и искусства» [2]. Второе направление включает «разработку методик создания и обработки больших массивов данных для использования в лингвистических, исторических, этнологических, социальных, политических и других гуманитарных исследованиях» [2]. Приведем некоторые примеры.

Определение авторства текста по стилистическим особенностям, наблюдения за частотностью ритмических структур в поэзии, количественная оценка лексики – далеко не новые задачи в филологии. Наука о данных (data science), интеллектуальный анализ текста (text mining), геоинформатика с учётом доступа к множеству текстов в цифровом варианте позволили повысить продуктивность.

Если нам попадает новость, подобная тому, что некие учёные рассчитали вероятность гибели персонажей «Игры престолов», то можно утверждать, что к тексту книги, сценария сериала была применена теория графов. Эта теория лежит в основании одной из важнейших техник социологии - анализе социальных сетей для изучения связи между объектами социальной реальности (индивидами, группами, институтами). Возможность работать с интерактивной картой исторических событий, распространённости письменности или иных культурных особенностей – результат синтеза данных гуманитарных наук и геоинформационной системы.

Одна из важнейших, комплексных, динамично развивающихся областей компьютерных наук, интегрированная в гуманитарные науки, - технология big data, имеющая дело с большими, непрерывно генерируемыми объемами данных разной степени структурированности. Машинное обучение построено как раз на больших данных: так нейронные сети самосовершенствуются в распознавании изображений и написании стихов, алгоритмы поисковых систем – в выдаче релевантных результатов.

Для поиска информации очень востребованы электронные библиотеки – коллекции самых разнообразных материалов. Электронный документ, будучи основой электронных библиотек, - это произведение в его электронном представлении. Ускоряют работу пользователей средства навигации и поиска.

Отдельно отметим создание электронных словарей, доступных в интернете. Переводные словари, толковые, орфографические, словари синонимов и многие другие виды доступны в сети. Встречаются лексикографические проекты, создаваемые самим пользователями сообществом благодаря цифровой среде.

Широко используются утилиты и программные комплексы TextAnalyst ([www.analyst.ru](http://www.analyst.ru)), «Рабочее место лингвиста», выстраивающие семантическую цепь по степени частотности словоупотребления, проводящие грамматический анализ текстов, морфологический, семантический и синтаксический анализы. Данные инструменты способствуют совершенствованию навыков создания и редактирования читабельных текстов, соответствующих всем языковым нормам. Сравнить версии одного и того же текстового материала позволяет утилита CSDiff ([www.componentsoftware.com](http://www.componentsoftware.com)).

Достижению наглядности в представлении результатов исследования способствует создание графических изображений, таких как таблицы, схемы, диаграммы. Достаточно ввести данные, а подсчеты и составление графиков, схем, диаграмм программа осуществит самостоятельно. В научной среде большую роль играет взаимодействие внутри сообщества. Эту задачу облегчают информационные технологии через проведение конференций в режиме он-лайн.

Таким образом, новое знание рождается в гуманитарных науках, развивая их двигая вперед, также благодаря цифровому литературоведению, компьютерная лингвистике, цифровой истории, цифровой этнографии, цифровому искусствоведению и музыковедению.

**Список использованных источников:**

1. Можяева, Г.В. Гуманитарные науки в эпоху цифровых технологий: от отраслевой информатики к Digital humanities / Г.В. Можяева // Открытое и дистанционное образование. – 2013. – № 3 (51). – С. 10.
2. Digital Humanities [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.intergrad-azur.it/?page\\_id=278](http://www.intergrad-azur.it/?page_id=278). – Дата доступа : 06.04. 2019 г.
3. Володин, А.Ю. Цифровые гуманитарные науки в поисках самоопределения / А.Ю. Володин // Вестник Пермского университета – 2014. – № 3(26). – С. 5–12.
4. Можяева, Г.В. Цифровая гуманитаристика :организационные формы / Г.В. Можяева, П.Н. Можяева–Ренья, В.А. Сербин // Вестник Томского университета – 2014. – № 389. – С. 73–81.